

# تحليل الدقة وأنواع الترجمة في قصيدة البردة للإمام البوصيري

بحث جامعي

إعداد:

احمد فخرالله

رقم القيد: ١٩٣١٠١٨٢



قسم اللغة العربية و أدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

# تحليل الدقة وأنواع الترجمة في قصيدة البردة للإمام البوصيري

## بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدهبا كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

احمد فخرالله

رقم القيد: ١٩٣١٠١٨٢

المشرف:

محمد أنوار فردوسي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية و أدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

## تقرير الباحث

أفيدكم علما بأني الطالب :

الاسم : احمد فخرالله

رقم القيد : ١٩٣١٠١٨٢

موضوع البحث : تحليل الدقة وأنواع الترجمة في قصيدة البردة للإمام البوصيري.

حضرته وكتبته بنفسه وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بالانج، ٨ ديسمبر ٢٠٢٣ م

الباحث



احمد فخرالله

رقم القيد : ١٩٣١٠١٨٢

## تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالب باسم احمد فخرالله تحت العنوان تحليل دقة وأنواع الترجمة في قصيدة البردة للإمام البوصيري. قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهيصالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٨ ديسمبر ٢٠٢٣ م

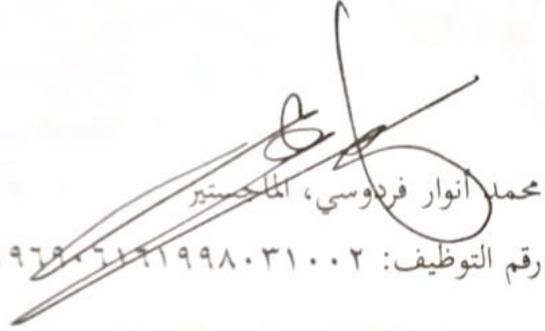
الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

  
الدكتور عبد الباسط

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

  
محمد أنوار فريدوسي، الملاحظ

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٠٢

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية



  
الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠٣١٢١٠٠٣

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الاسم : احمد فخرالله  
رقم القيد : ١٩٣١٠١٨٢  
العنوان : تحليل الدقة وأنواع الترجمة في قصيدة البردة للإمام البوصيري

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-I) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٨ ديسمبر ٢٠٢٣ م

لجنة المناقشة

التوقيع

(  )  
(  )  
(  )

١- رئيس المناقش : أ.د. ولدانا وركاديناتا

رقم التوظيف : ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

٢- المناقش الأول : محمد أنوار فردوسي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٠٢

٣- المناقش الثاني : محمد هاشم، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٥٢٥٢٠١٥٠٣١٠٠٥

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية



الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف : ٢٠٠٣١٢١٠٠٣

إستهلال

وَمَا اللَّذَّةُ إِلَّا بَعْدَ التَّعَبِ

## إهداء

البحث التي قدمتها أهديتها لشخصين رائعين لا أحتاج إلى طلب دعائهم، والدعم الذي قدموه بلا مقابل، وجميع النصائح التي رافقتني في التعب، هما اللذان أسميهما بأبي وأمي، أتمنى أن يكونا دائماً بصحة وعافية.

الثاني، أهدي هذا البحث لنفسي، التي قاتلت وصمدت حتى الآن.

الثالث، أهدي هذا البحث لكل عائلتي، إخوتي، أبناء عمومتي، وكل من يسأل دائماً "متى تكون التخرج؟"، أنتم أحد أسبابي لعدم البقاء طويلاً في هذا البركان.

الرابع، أهدي هذا البحث للأشخاص الذين استعدوا وقتهم وجهدهم فقط ليسحبوني من هاوية الكسل، الذين كانوا على استعداد لمساعدتي في كل محنتي وكانوا على استعداد للإزعاج بدعوتي لمرافقتي. أتمنى أن يمنحهم الله اليسر والتوفيق وكل بركة في حياتهم.

## توطئة

بفضل الله والصلاة على رسول الله، تمكنت من إكمال رسالة التخرج بعنوان "تحليل الدقة وأنواع الترجمة في قصيدة البردة للإمام البوصيري" لأداء واجبي النهائي في الدراسات الجامعية وكأحد الشروط للحصول على درجة البكالوريوس في برنامج اللغة والأدب العربي في كلية العلوم الإنسانية بجامعة الإسلام العربي في مولانا مالك إبراهيم بالانج. وبالإضافة إلى ذلك، كتبت هذه الرسالة كتطبيق للمعرفة التي تعلمتها أثناء فترة دراستي في برنامج اللغة والأدب العربي في كلية العلوم الإنسانية بجامعة الإسلام العربي في مولانا مالك إبراهيم بالانج.

رغم التحديات المتنوعة التي تم التغلب عليها تلو الأخرى حتى وصلت هذه الرسالة إلى ترتيبها، إلا أنه لا يغلق ذلك الباب أمام احتمالات وجود نقص لا يزال بعيداً عن الكمال، ولهذا يأمل الكاتب في أن يتسنى له تعلم المزيد من خلال الملاحظات والاقتراحات والانتقادات حول هذه الرسالة. وفي عملية كتابة هذه الرسالة، لا يمكن إنكار الإرشاد والمشورة والتوجيه الذي قدمته العديد من الأطراف. لذلك، أود أن أعرب عن شكري الكبير للأشخاص التالية:

١. د. محمد زين الدين، كرئيس جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانج
٢. الدكتور محمد فيصل، المدرس، بوصفه عميد كلية العلوم الإنسانية.
٣. أنور فردوسي، الماجستير، كمشرف أكاديمي رئيسي، الذي قدم من وقته لتقديم التوجيه والتحفيز خلال عملية إعداد هذا البحث.
٤. محمد زاوي، الماجستير، كسكرتير قسم اللغة العربية وأدائها، وأيضاً كمشرف مساعد، الذي قدم التوجيه خلال رحلة إعداد هذا البحث.
٥. الدكتور عبد الباسط، الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدائها، الذي قدم الدعم طوال فترة الدراسة في قسم اللغة العربية وأدائها.
٦. الوالدين الأعزاء، والدتي حجة روحاتي ووالدي حاج فوزان، وجميع أشقائي الذين قدموا الدعم، سواء كان ذلك في شكل الدعاء أو المساعدة المالية، مما سمح بإكمال هذه الرسالة. جميع الأفراد الذين قدموا المساعدة والدعم، والذين قد يكون ذكرهم فردياً سيزيد من طول الرسالة بصفحتين إلى ثلاث.

أتمنى أن يمنحنا الله عز وجل رحمته وهدايته جميعًا. في الختام، يأمل الكاتب أن تكون هذه الرسالة ذات فائدة له شخصيًا وللقرءاء عمومًا.

تحريرًا بمالانج، ١٨ نوفمبر ٢٠٢٣  
الباحث



احمد فخرالله

رقم القيد: ١٩٣١٠١٨٢

## مستخلص البحث

فخرالله، أحمد (٢٠٢٣) تحليل الدقة وأنواع الترجمة في قصيدة البردة للإمام البوصيري. البحث اجلامعي، قسم اللغة العربية وأدهبا. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: محمد أنور فردوسي، الماجستير

الكلمات الأساسية : قصيدة البردة، دقة الترجمة، أنواع الترجمة

الترجمة الأمثل هي تلك التي تستطيع نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. يمكن معاينة دقة الترجمة من خلال عدة جوانب، وهي معنى الكلمة، والمصطلحات الفنية، وتركيب الجملة والعبارة، حيث يمكن نقل جملة اللغة المصدر دون تحريف المعنى. يهدف هذا البحث إلى تحديد مدى دقة ونوعية الترجمة. كائن هذا البحث هو كتاب بعنوان "قصيدة البردة وترجمتها" التي ترجمها لابن أبروه. الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي البحث الكيفي، بنهج دراسة الترجمة. للكشف عن دقة ونوعية ترجمة قصيدة البردة، استخدم الباحث نظرية مانغاتور نابابان وكذلك ميلدري ل. لارسون. الذين يقولان إن درجات الدقة تتألف من الدقة، ناقصة الدقة، وعدم الدقة، بينما يقسم لارسون أنواع الترجمة إلى سبعة أقسام، وهي: حرفية الشديدة (*Sangat Harfiah*)، حرفية (*Harfiah*)، حرفية معدلة (*Harfiah Yang Disesuaikan*)، مزيج عشوائي (*Campuran Acak*)، قريبة من الإيديوماتيكية (*Mendekati Idiomatis*)، الإيديوماتيكية (*Idiomatis*)، والإختياري للغاية (*terlalu bebas*). صياغة المشكلة في هذا البحث: ١. ما هي دقة ترجمة قصيدة البردة؟ ٢. أي نوع من الترجمة تم استخدامه في ترجمة قصيدة البردة؟ أظهرت النتائج في هذا البحث أن دقة الترجمة في هذا الكتاب بلغت ٨٤,٦٦% من إجمالي الأبيات، وتم العثور على ١١,٦٦% كانت ناقصة الدقة، في حين بلغت نسبة عدم الدقة ٣,٦٨%. وأظهر هذا البحث أن ترجمة قصيدة البردة استخدمت أنواعاً مختلفة من الترجمة، وهي: حرفية (*Harfiah*)، حرفية معدلة (*Harfiah Yang Disesuaikan*)، مزيج عشوائي (*Campuran Acak*)، قريبة من الإيديوماتيكية (*Mendekati Idiomatis*)، الإيديوماتيكية (*Idiomatis*).

## ABSTRACT

**Fahrillah, Achmad** (2023) *Analysis of Accuracy and kinds in the Translation of Qasidah Burdah by Imam Al Busiri*. Undergraduate Thesis. Department of Arabic language and literature, Faculty of Humanities, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor Anwar Firdausi, M. Ag.

*Keywords:* Qosidah Burdah, Translation accuracy, types of translations.

---

An ideal translation is a translation that capable to convey message from the source language to the target language. The accuracy indication of translation can be seen in several aspects, such as word meaning, technique terms, clause-phrase, and sentence from the source language can be conveyed without any meaning distortion. This research aims to identify the accuracy and kind of the translation. The object of the research is a book entitled "*Qosidah Burdah dan Terjemahan*" translated by Ibnu Abroh. The method used for this research is qualitative research methodology, with translation studies approach. To find the accuracy and kind of translation in Qosidah Burdah, the researcher used theory from Mangatur Nababan and Mildre L. Larson. who said that the accuracy level consists of accurate, less accurate and inaccurate, whereas Larson divides kind of translation into seven part that are, *Sangat Harfiah*, *Harfiah*, *Harfiah yang disesuaikan*, *Campuran Acak*, *Mendekati Idiomatis*, *Idiomatis*, dan *Terlalu Bebas*. The problem of study in this research are: 1. How is the accuracy of Qosidah Burdah translation. 2. What kind of translation used in translation book of Qosidah Burdah?. The results of study showed that *the accuracy* level of translation is 84,66% accurate from the whole stanzas, and *the less accurate* level found is 11,66% and the *inaccurate translation* level is 3,68%. Moreover, this research showed that the translation of Qosidah Burdah used translation style such as *Harfiah*, *Harfiah Yang disesuaikan*, *Campuran Acak*, *Mendekati Idiomatis*, *Idiomatis*.

## ABSTRAK

**Fahrillah, Achmad (2023)** *Analisis Akurasi Dan Jenis-Jenis Pada Terjemahan Qosidah Burdah Karya Imam Al-Bushiri*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing : Anwar Firdausi, M.Ag

**Kata Kunci** : *Qosidah Burdah, Akurasi Terjemahan, Jenis-jenis terjemahan*

---

Terjemahan yang ideal adalah terjemahan yang mampu menyampaikan pesan pada bahasa sumber kedalam bahasa sasaran. indikasi terhadap terjemahan yang akurat dapat dilihat dalam beberapa aspek yaitu makna kata, istilah teknis, frasa klausa, dan kalimat bahasa sumber dapat tersampaikan tanpa adanya distorsi makna. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi keakuratan/ketepatan dan jenis dalam penerjemahan tersebut. Objek penelitian ini adalah Kitab berjudul "*Qosidah Burdah dan Terjemahan*" yang diterjemahkan oleh Ibnu Abroh. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian kualitatif, dengan pendekatan study terjemah. untuk menemukan keakuratan dan jenis dari terjemahan Qosidah Burdah, peneliti menggunakan teori dari Mangatur Nababan dan juga Mildre L. Larson. Yang mengatakan tingkat keakuratan terdiri dari *Akurat, Kurang Akurat dan Tidak Akurat*, sedangkan Larson membagi jenis-jenis terjemahan menjadi tujuh bagian yaitu, *Sangat Harfiah, Harfiah, Harfiah yang disesuaikan, Campuran Acak, Mendekati Idiomatis, Idiomatis, dan Terlalu Bebas*. Rumusan masalah dalam penelitian ini: 1. Bagaimana keakuratan dari penerjemahan Qosidah Burdah. 2. Apa jenis penerjemahan yang digunakan dikitab terjemahan Qosidah Burdah ?. hasil dalam penelitian ini menunjukkan *Keakuratan* dalam terjemahan tersebut terdapat 84,66% dari keseluruhan bait, dan yang *Kurang akurat* ditemukan 11,66%, sedangkan yang *tidak akurat* sebanyak 3,68%. Dan Penelitian ini menunjukkan bahwa terjemahan Qosidah Burdah menggunakan jenis penerjemahan yaitu, *Harfiah, Harfiah Yang disesuaikan, Campuran Acak, Mendekati Idiomatis, Idiomatis*.

## محتويات البحث

أ	تقرير الباحث .....
ب	تصريح .....
ج	تقرير لجنة المناقشة .....
د	إستهلال .....
هـ	إهداء .....
و	توطئة .....
ح	مستخلص البحث (العربية) .....
ط	ABSTRACT .....
ي	ABSTRAK .....
ك	محتويات البحث .....

### الفصل الأول: مقدمة

أ	خلفية البحث .....
ب	أسئلة البحث .....
ج	فوائد البحث .....
د	حدود البحث .....

### الفصل الثاني: الإطار النظري

أ	الترجمة .....
ب	دراسة الترجمة .....
ج	دقة الترجمة .....
د	أنواع الترجمة .....

### الفصل الثالث: منهج البحث

- أ. نوع منهج البحث ..... ٢٠
- ب. مصادر البيانات ..... ٢٠
- ج. تقنيات جمع البيانات ..... ٢٠
- د. تحليل البيانات ..... ٢١

### الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

- الدقة وأنواع الترجمة في ترجمة قصيدة البردة للإمام البوصيري ..... ٢٢

### الفصل الخامس: الخاتمة

- أ. الخلاصة ..... ٤٧
- ب. الإقتراح ..... ٤٨
- قائمة المصادر والمراجع ..... ٤٩
- السيرة الذاتية ..... ٥٣

## الفصل الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة اتصال تستخدم لتوصيل الرسالة. ولذلك، فإن معرفة اللغة وفهمها يمكن أن تكون الأساس لالتقاط الرسائل التي ينقلها المتحدثون. إدراك أن كل مجموعة مجتمعية لها لغتها الخاصة، بحيث سيكون من الصعب على بعضها البعض فهم بعضها البعض وحتى عرضة لسوء الفهم. وحتى إذا أراد مجتمع أن يفهم لغة غير لغته، فإنه يحتاج إلى ما يسمى النقل الحرفي أو الترجمة، أو في الدراسات اللغوية المعروفة باسم "الترجمة" من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. (المنصور، ٢٠٠٦)

وفي إندونيسيا نفسها، استمرت ممارسة الترجمة لفترة طويلة جداً، حوالي عام ٤٠٠ ميلادي، مع اكتشاف نقوش منقوشة بحروف بالوا والسانغسكربتية في كوتاي، مما يدل على أن ممارسة الترجمة كانت موجودة قبل دولة إندونيسيا بوقت طويل. نفسها كانت موجودة. مصطلح الترجمة مألوف أيضاً في عالم المدارس الداخلية الإسلامية، حيث تمت ممارسة الترجمة منذ ظهور المدارس الداخلية الإسلامية لأول مرة، وأصبحت الترجمة وسيلة لنقل التعلم، يقرأ الكياي ويفسر كتاباً بدون حركات، وهو ما ثم يستمع الطلاب إليها أثناء الكتابة في كتابهم باستخدام حروف البيجون العربية. (الفتاوي، ٢٠١٧)

تشهد الترجمة حالياً تطوراً سريعاً للغاية. ويمكن رؤية كيان تطوير الترجمة من خلال حجم مساهمة الترجمة في تطور العلوم وتقدمها. في العالم الأكاديمي، على سبيل المثال، غالباً ما يستخدم استخدام أدب اللغة الأجنبية كمطلب رئيسي كمرجع لكتابة ورقة علمية، ومع إتقان محدود للغة، سيحتاج الكاتب حقاً إلى شيء يسمى الأدب المترجم، وهو ما يتطلب بشكل غير مباشر مترجم لترجمة الأدب. ويمكن أيضاً ملاحظة النمو السريع في مجال الترجمة من خلال الكم الكبير من المؤلفات التي يمكن العثور عليها في وسائل النشر المختلفة، على سبيل المثال باللغة العربية، تم نشر ترجمات الكتب العربية في العديد من المدارس الداخلية الإسلامية في إندونيسيا.

لا يمكن فصل التطور السريع للترجمة عن دور التكنولوجيا. مع وجود العديد من المرافق التكنولوجية في الوقت الحاضر، أصبح من السهل على أي شخص ترجمة اللغات التي

لا يفهمها. على سبيل المثال، الوسائل المستخدمة بشكل شائع اليوم هي *Google*، *Translete* باستخدام أداة الترجمة الصوتية هذه، يكون من الأسهل على المترجم الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وهناك أيضًا قواميس عبر الإنترنت لم تعد بحاجة إلى البحث في كل صفحة، فقط اكتب الكلمة التي تريد العثور على المعنى المعادل لها. وهذا له تأثير على كفاءة الوقت الذي يحتاجه المترجم، والذي يميل إلى أن يكون أقصر. ومع ذلك، على الرغم من أن تكنولوجيا الترجمة توفر فوائد كبيرة، إلا أنه لا تزال هناك قيود يجب التغلب عليها. على سبيل المثال، لا تزال الترجمة الآلية غير قادرة على فهم سياقات محددة للغاية، وبالتالي فإن قدرتها على ترجمة النصوص المعقدة لا تزال محدودة. ولذلك، لا يزال المترجم يلعب دورًا مهمًا في عملية الترجمة من خلال استخدام التكنولوجيا كأداة تساعد على تحسين دقة الترجمة (لاوا وآخرون، ٢٠٢٢)، مع هذه المتطلبات المختلفة للراحة، تتزايد التطورات التكنولوجية بشكل سريع، ناهيك عن مجال الترجمة بعد هذه التطورات، فالتكنولوجيا الآخذة في الارتفاع حاليًا والتي يهتم بها الكثير من الأشخاص هي *Chat GPT* (حسنة وآخرون، ٢٠٢٣). في بحثهم يقولون إن *Chat GPT* يمكنه فهم ومعالجة اللغة البشرية باستخدامها بشكل جيد، ويمكنه إنتاج استجابات تشبه تقريبًا الاستجابات البشرية.

أحد منتجات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية هو الكتاب قصيدة البردة وترجمتها تم ترجمته إلى البهاسا بواسطة *ابن أبروه* ونشرته مكتبة *إسيفا لاناكديري*، صدر عام ٢٠١٩. وهو نتيجة ترجمة لمجموعة أبيات في مدح النبي محمد صلى الله عليه وسلم. الملحن هو الإمام البوشيري (٦٠٨-٦٩٨ هـ/١٢١٣-١٢٩٨ م) واسمه الكامل: شريف الدين أبو عبد الله محمد بن سعيد بن حماد بن محسن بن عبد الله بن شنهاج بن هلال الشنهاجي. ولد في شهر شوال ٦٠٨ هـ أو ١٢١٢ م في بھسيم، وهي قرية تقع في منطقة البهنسا على الجانب الغربي من نهر النيل في مصر، ونشأ في بوشهر، ولهذا لقب بالبشيري. وهو شاعر وأديب مصري كبير. قصائد قصيدة بردة وهو عمل أدبي عالي الجودة، ويحتوي أيضًا على تعاليم صوفية متنوعة ورسائل أخلاقية عميقة جدًا. قصيدة بردة ويعتقد أيضًا أنه قادر على علاج الأمراض المختلفة. أما هذه الخصائص فلا يمكن فصلها عن تاريخ المؤلف. الإمام البوشيري، تلحين قصيدة بردة عندما يعاني من مرض ما. مختلف الأدوية والأطباء غير قادرين على علاجه. لعدة أشهر، ظل يرقد بلا حول ولا قوة. وفي كل لحظة يدعو بالشفاء والشفاء إلا الله سبحانه وتعالى.

وكذلك التسبيح والرجاء في شفاعة النبي محمد صلى الله عليه وسلم. تلك الصلاة والتسبيح، اجتماعاً معاً ونسجاً في قصيدة قصيدة وأعطيا عنواناً الكواكب الدرّية في مدح خير البريّة وبعضهم ذكر أيضاً بالاسم ميمية لأن أبيات القصيدة تنتهي بحرف الميم. وبعد فترة من تأليفه رأى أن النبي محمد صلى الله عليه وسلم قد زاره. وفي حلمه مسح النبي على شعره وغطاها بالبردة أي الملابس الدافئة المصنوعة من جلد الحيوان، والتي كان النبي يلبسها عادة. وبعد أن استيقظ من نومه شفي مرض الإمام البشيرى تماماً. لذلك، قصيدة عمل الإمام البوشيرى معروف بالاسم قصيدة بردة من العنوان الأصلي (أبروه، ٢٠١٩).

كتاب "قصيدة البردة وترجمتها" يمكن أن يوفر فهماً للرسالة الموجودة في النص قصيدة بردة إلى الإندونيسيين الذين لا يفهمون اللغة الأصلية وهي اللغة العربية، ونشرها قصيدة بردة في إندونيسيا. في إندونيسيا نفسها قصيدة بردة هناك إصدارات عديدة، سواء من حيث الترجمة أو عدد المقاطع، في الكتاب الذي نشرته مكتبة إسيفا لانا كديري، هناك ١٦٣ مقطعاً، لكن هناك آراء بشأن الاختلافات في عدد المقاطع. قصيدة بردة أي بحسب الشيخ شيبو الفضيلة المفتي رضا والحق في كتابه يقول ذلك لا يوجد سوى ١٦٠ مقطعاً من قصيدة البردة كتبها الإمام البوشيرى وإذا كانت هناك مقاطع إضافية فهي ليست مقاطع كتبها الإمام البوشيرى بل مقاطع إضافية كتبها مؤلف الكتاب، وفيما يتعلق بهذه المقاطع الإضافية فهي لا يزال محل جدل، وبعض العلماء يكتبون في كتبهم مقطعاً أخيراً بـ "أَنْبِيَاءُهَا قَدْ أَنْتَ سَيِّرٌ مَعَ مَائَةٍ ۞ فَتَرَجَّحَ بِهَا كَرْتَنَا يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ" للتأكيد على هذا المقطع قصيدة بردة تصل إلى ١٦٠ بايت (عظيم، ٢٠٢١)، قصيدة بردة وهذا ليس شيئاً غريباً في المجتمع الإندونيسي، فهناك العديد من الأنشطة المجتمعية في أيام معينة قصيدة بردة تصبح القراءة الإلزامية التي يتم غنائها، على سبيل المثال في المجتمع المادوري، قصيدة وهي مشهورة جداً وغالباً ما يتم ترديدها لعلاج المرضى وأيضاً عند حدوث وباء، لأنه يعتقد أن بها إحدى الخصائص قصيدة وهذا لدرء المرض. كما هو الحال أثناء تفشي مرض كوفيد-١٩، غالباً ما كان شعب مادوري يعقد قراءات البردة في جميع أنحاء القرية، مما كان له تأثير على الصحة العقلية لشعب مادوري في ذلك الوقت. (المديان شح، ٢٠٢١)

سيصبح هذا البحث كتاباً قصيدة البردة وترجمتها كموضوع، وذلك لاهتمام الباحثين بهذا الكتاب بشكل خاص، أولاً بسبب تفرد أبياته التي تنتهي بحرف الميم. وثانياً،

لم يجد الباحثون أيضاً أبحاثاً سابقة تفحص الكتب تحديداً قصيدة البردة وترجمتها والذي ترجمه ابن أبروه في المؤلفات المتوفرة. وهذا يدل على أن هذا البحث فريد من نوعه وله مساهمة جديدة في استكشاف رؤية الكتاب وفهمه.

بهذا البحث، تم تحديد متغيرين للنقاش يشكلان التركيز الرئيسي. أولاً، قام الباحث بتحليل وتحديد مستوى دقة ترجمة قصيدة البردة في كتاب "قصيدة البردة وترجمتها". ثم، المتغير الثاني في هذا البحث هو أنواع الترجمة المستخدمة في ترجمة قصيدة البردة التي قام بها ابن أبروه. من المتوقع أن تقدم نتائج هذا البحث فهماً أفضل لأنواع الترجمة ودقتها في كتاب "قصيدة البردة وترجمتها"، وتقديم إسهام في تطوير دراسات الترجمة وفهم الأعمال الأدبية العربية. بالإضافة إلى كائن البحث، قدم الباحث أيضاً ابتكارات في النهج النظري، وهي في مجالات دقة الترجمة وأنواع الترجمة. استخدم هذا البحث نهج دراسة الترجمة ونظريات الترجمة لفهم أنواع الترجمة وفحص مستوى دقتها في قصيدة البردة.

أما هذا البحث فيشير إلى عدة دراسات سابقة، كجهد لدعم البحث. من بين هؤلاء؛ بحث (نور الحسنه، ٢٠٢٠) الذي يبحث في دقة الترجمة وخصائصها، من خلال جعل القرآن الذي يستخدم لغة بانيوماس الإقليمية موضوع بحثه، والطريقة المستخدمة في هذا البحث هي التحليل الوصفي، هذا البحث بعنوان "تحليل دقة وخصائص ترجمة القرآن الكريم وترجمته الجاوية البانيوماسانية" تظهر نتائج هذا البحث أن هذه الترجمة تستخدم الأسلوب السياقي مع بعض الارتجال لشرح المعنى، واستخدام لغة الاستيعاب، سواء من الإندونيسية أو العربية، واللغة الهرمية، وتأكيد المعنى، وأيضاً تشويه المعنى في الترجمة التي لا تفعل ذلك. لا يغير معنى الجملة.

كما تستخدم الدراسات المتعلقة بالترجمة على نطاق واسع كمواضيع في الأطروحات، ومن بينها التحليل المتعلق بجودة الترجمة، وموضوعه فيلم بلال بن رباح، مؤلف هذا البحث (مخيروه، ٢٠٢٠)، معطياً عنوانه "تحليل جودة الترجمة لفيلم بلال بن رباح"، استخدم هذا البحث المنهج النوعي باستخدام تصميم البحث الوصفي وكانت نتائج هذا البحث أنه تم العثور على ١٠٩ بيانات في ترجمة الفيلم الفرعي بلال بن رباح، مع تفاصيل كل فئة وهي؛ (١) من حيث الدقة، من الفئة الدقيقة تم الحصول على ١٠٤ بيانات، ومن الفئة ٤ ناقصة دقة تم الحصول على بيانات، ومن الفئة عدم الدقة تم الحصول على

بيانات واحدة فقط. ٢) من حيث المقبولية، تم الحصول على بيانات من الفئة المقبولة ٩٧، ومن الفئة الأقل قبولاً ١١، ومن الفئة غير المقبولة تم الحصول على بيانات واحدة فقط. ٣) من حيث الفهم، من فئة مستوى الفهم العالي تم الحصول على ١٠٢ بيانات، ومن فئة مستوى الفهم المتوسط تم الحصول على ٥ بيانات، ومن فئة مستوى الفهم المنخفض تم الحصول على بياناتين فقط.

ثم هناك أيضاً بحث ل (خيرية، ٢٠٢٠) يتناول جودة نتائج ترجمة جوجل ترانسليت بعنوان "جودة نتائج ترجمة جوجل من العربية إلى الإندونيسية" استخدم الباحث في بحثه المنهج المنهجي لنقد الترجمة أو ما يعرف أيضاً بأبحاث جودة الترجمة، وكانت نتائج هذا البحث أن خدمة ترجمة جوجل لم تتمكن من تحليل القواعد النحوية وسياق قراءة الجمل من اللغة المصدر (العربية) إلى اللغة الهدف (الإندونيسية)، لذا فهو غير قادر على الترجمة بشكل جيد ووفقاً لقواعد اللغة الهدف. الأخطاء الواردة في ترجمات ترجمة جوجل تشمل عدة جوانب لغوية، وهي الجوانب الصرفية والنحوية والدلالية. لا تحتوي ترجمة جوجل أيضاً على نوع ترجمة واضح ومتسق.

بحث (ح. نوجراها، ٢٠١٩)، بعنوان "جودة ترجمة أفعال الكلام التعبيرية في رواية الانهيار (البدايات الجديدة) لستيفاني ماير"، ويناقش أيضاً الترجمة باستخدام المنهج الوصفي النوعي، والذي يتضمن جمع البيانات، وتحليل البيانات، والبحث عن النماذج، والاستبيانات، واستخلاص الاستنتاجات بناءً على البيانات دون إجراء تعميمات للبيانات. نتائج هذا البحث هي كما يلي: من حيث جودة الترجمة التي تعتمد على مؤشرات الدقة وسهولة القراءة والمقبولية، فقد تبين أن الرواية المترجمة اختيار بواسطة عنوان بداية جديدة تم تضمينه في ترجمة عالية الجودة حيث تمت ترجمة جميع بيانات أفعال الكلام التعبيرية تقريباً في هذه الدراسة بشكل جيد للغاية. من حيث الدقة، تم تحديد ١٠ بيانات على أنها أقل دقة لأنها لا تزال تعكس ثقافة لغة المصدر، وليس لغة الهدف، ولكن من الناحية العملية كان المقيم لا يزال قادراً على فهم نتائج الترجمة بشكل كامل. من حيث سهولة القراءة، يمكن للقراء قراءة محتويات الرواية المترجمة بالكامل بشكل مثالي، ومن حيث سهولة القراءة، من البيانات التي تم العثور عليها كان هناك ٢ فقط أقل من المقبول، وربما يرجع هذا إلى قيود لغة الهدف

بالتوازي الالقاء. ومع ذلك، فإن جميع البيانات الموجودة تظهر أن هذه الرواية المترجمة تعتبر منتجًا عالي الجودة عند النظر إليها من خلال الأدوات المستخدمة في البحث.

ويتناول في بحثه (سورة من، ٢٠٢٠) نفس موضوع البحث الحالي، وهو قصيدة بردة، الذي بعنوان "جمع قصيدة البردة للبوصيري: نص حي بين الطبقات ومخطوطاتها" يستخدم هذا البحث الأساليب الوصفية النوعية مع نظرية نقد النص. نتائج هذا البحث هي أن الباحث وجد البيانات الموجودة في مكتبة جامعة لايدن وخلص إلى عدم وجود فروق ذات دلالة إحصائية بين الطبعة الحالية والمخطوطات، كانت هناك اختلافات ولكن فقط في الأمور الفنية، مثل تقسيم الفصول والقراءة طرق.

كما تم إجراء بحث على نفس الكائن بواسطة (م. ريزالول فوكون، ٢٠١٩)، بعنوان "قيم الشخصية التربوية في معابد قصيدة البردة العربية للإمام بوشيري"، يستخدم هذا البحث أساليب التحليل الوصفي، ويتم التعبير عنه نوعياً وكمياً. ومن نتائج هذا البحث أن الباحثين وجدوا أن القيم التربوية في شعر الإمام البوشيري تنقسم إلى أربعة عناصر ١. القيم التربوية، السلوك الرباني ٢. الشخصية ٣. الاجتماعية ٤. الأخلاقية.

ثم (هدى، ٢٠١٩) استخدمت أيضاً نفس الكائن، ولكن بمنهج الجناس، حيث تم تسمية هذا البحث "قصيدة البردة للإمام البوصيري من منظور الجناس". استخدمت هذه الدراسة منهج التحليل الوصفي، ويتم استخدام هذا الأسلوب لوصف بيانات البحث التي سيتم تحليلها بمنهج نظرية الجناس. يقدم أسلوب التحليل الوصفي فهماً وشرحاً كافياً. بعد ذلك، يتم استخدام هذا الأسلوب لوصف وتحليل أنواع الجن، التي تظهر في قصيدة البردة. من خلال هذا البحث، تم العثور على عدة أشكال أو أنواع من الجن المنتشرة في أبيات قصيدة البردة. ومع ذلك، من بين الأبيات الـ ١٧٢ الموجودة، فإن جن الاشتقاق هو الأكثر سيادة، حيث انتشرت ٢٠ جنًا من الاشتقاق في مختلف أبيات بردة الإمام البوصيري. بينما الجن الآخرة، كل من جن النقص، وكن المزيل، وكن المصحف يظهر كل منهم بنسبة ٢ (اثنان). أما بالنسبة لجن المماسل، وكن المضارع، وكن اللهق، وكن المحرف، فقد حصل كل منهم على حصة واحدة في أبيات البردة.

بعد ذلك (مبارك، ٢٠١٩) في رسالته البحثية، قام بدراسة متعلقة بالأساليب الأدبية الموجودة في قصيدة "البردة" بعنوان "أساليب قصيدة البردة للبوصيري"، وقد استخدم في بحثه

منهج تحليل البيانات، حيث قام بجمع جميع البيانات ثم ترتيبها وتفسيرها لاحقاً. أظهرت نتائج هذا البحث وجود بعض أنماط اللغة، بما في ذلك القافية (الشعر)، وتوافق العروض والضرب (توازي البيت)، والبحر (الإيقاع)، والتكرار الناتج عن جانب تحليل الصوتيات (تحليل الصوت). بالإضافة إلى ذلك، ظهرت أساليب اللغة أيضاً من خلال جانب تحليل الصرف (تحليل الشكل) مثل اختيار شكل الكلمة (اختيار الصيغة) وتشكيلها من كلمة أخرى (المستقاة). جانب تحليل النحو (تحليل البناء الجملي) أيضاً أسهم في إظهار أساليب اللغة مثل أسلوب الفعل (شكل الفعل) وأسلوب الاسم (شكل الاسم) الذي يحتوي على عناصر الاختيار (التفضيل). بالإضافة إلى ذلك، تمت مناقشة أساليب اللغة أيضاً في مجالي تحليل الدلالة وتحليل الصورة، مما يشمل التناقض/المتضاد، المرادف، الهمزة، المجاز، الاستعارة، التورية، والكناية.

ويتناول بحثه (فؤادي، ٢٠٢٠) نفس الموضوع أيضاً، وهو قصيدة بردة، ويتناول هذا البحث تعليم الحب الموجود في هوقصيدة بردة، بواسطة عنوان "التربية على الحب في شعر البردة للإمام بوشيري"، واستخدام النهج النوعي مع نوع البحث المكتبي أو إعادة بحث المكتبة. نتائج هذا البحث هي (١) حب التعليم الوارد فيقشيدة بردة يتكون عمل الإمام بوشيري من ثلاث قيم كبيرة، وهي التربية على حب النبي، وكف الشهوة، وحسن الأخلاق تجاه كل من يجب، (٢) إن دور محبة الرسول في تعليم الشخصية هو أساس لمعرفة الطلاب شخصية النبي وأخلاقه حتى يقتدوا بأخلاقه، وسلوك النبي في الحياة اليومية، (٣) يمكن تربية الحب بين بني البشر وغرس الأخلاق الحميدة باستخدام الطريقة المثالية، وهي المعلمين أو الوالدين إعطاء الأمثلة للأطفال حتى تترسخ قيم الحب في الحياة اليومية.

التالي (جوماتولين، ٢٠٢٠) مناقشة دقة نتائج الترجمة من ترجمة جوجل بعنوان "تحليل دقة نتائج ترجمة جوجل باستخدام طريقة الترجمة العكسية"، استخدم في بحثه منهج البحث الوصفي النوعي مع أسلوب الترجمة العكسية. بناءً على نتائج البحث، يمكن استنتاج أن دقة ترجمة جوجل غير دقيقة، ولكن حتى الآن لا يزال من الممكن فهم معنى النص. تشمل أخطاء الترجمة الموجودة في الدراسات اللغوية بناء الجملة، وعلم الدلالة، والأخطاء في كتابة الأرقام، ونقص الكلمات، وتقليل المعنى.

تمت مناقشة الدقة أيضاً في بحثه (براتاما، ٢٠٢١) ولكنها تستخدم موضوع ترجمة الكتب فتح قريب هذا البحث بعنوان "إستراتيجية ودقة ترجمة مشدر معول في كتاب فتح قريب للشيخ محمد بن قاسم الغزي"، باستخدام أساليب البحث النوعي الوصفي. وتظهر نتائج هذا البحث ما يلي: أولاً، هناك ١٠ استراتيجيات طبقها المترجمون في ترجمة كتاب فتح قريب. الاستراتيجيات العشرة كل منها عبارة عن ٣ استراتيجيات هيكلية و ٧ استراتيجيات دلالية.

ومن شرح البحث السابق أعلاه، فإن البحث الذي تناول موضوع كتاب قصيدة البردة للترجمة فيما يتعلق بدقة الترجمة وأنواعها لم يكن موجوداً أبداً، ولذلك يهدف هذا البحث إلى المساهمة في تطوير الدراسات العلمية في مجال الترجمة فضلاً عن توفير معرفة إضافية وتوفير أساس قوي لمزيد من البحث. يمكن أيضاً أن توفر النظريات والأساليب المستخدمة في هذا البحث رؤى جديدة، وتشجع على المزيد من الاستكشاف، وتفتح الفرص لمزيد من البحث المتعمق.

## ب. أسئلة البحث

١. كيف دقة ترجمة قصيدة البردة للإمام البوصيري في كتاب البردة وترجمتها من منظور نابابان و آخرون؟
٢. ما هي الأنواع المستخدمة في ترجمة قصيدة البردة للإمام البوصيري في كتاب البردة وترجمتها من منظور ميلدريد ل. لارسون؟

## ج. فوائد البحث

من خلال الخلفية وصياغة المشكلة التي تم عرضها، يُتوقع أن تكون هذه الدراسة ذات فائدة كما يلي:

١. تُعد هذه الدراسة إسهاماً واحداً في تطوير الدراسات العليا في مجال الترجمة والدراسات ذات الصلة حول قصيدة البردة.
٢. تكون مصدراً قيماً للدراسات.
٣. تكون مصدر إلهام للبحوث الأخرى ذات الصلة في نفس المجال.

- ٤ . يُمكن لهذه الدراسة أن تقدم إسهامًا معرفيًا وتوفير أساس قوي للبحوث المستقبلية.
- ٥ . يمكن أن تكون نتائج هذه الدراسة مصدرًا للمعلومات يمكن استخدامه من قبل الباحثين الآخرين في تطوير أبحاثهم.

#### د . حدود البحث

في هذا البحث، يتم التركيز فقط على تحليل أنواع الترجمة ومستوى الدقة في ترجمة أبيات كتاب "البردة وترجمته". لاحظ أن هذا البحث لا يشمل جميع الأبيات الموجودة في الكتاب. في قصيدة "البردة" وترجمتها، تتألف من ١٦٣ بيتًا وعشرة فصول. قام الباحث بتحديد ثلاثة أبيات فقط من كل فصل ليتم تحليلها.

## الفصل الثاني الإطار النظري

### أ. الترجمة

ميدان دراسة يرتبط بعملية تحويل لغة نص أصلي إلى لغة مختلفة مع مراعاة عناصر الثقافة والاجتماع والسياق المتصل. هذا مصطلح آخر للترجمة. تتم الترجمة بهدف تسهيل الفهم والتواصل بين الأشخاص الذين يستخدمون لغات مختلفة. هناك آراء مختلفة حول مفهوم الترجمة ، ومنها وفقاً لـ (بينوتي، ٢٠١٤) ، الترجمة هي عملية تتضمن تغيير لغة نص ما من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. يعتبر بينوتي الترجمة ممارسة اجتماعية، تشمل دائماً عوامل ثقافية وأيديولوجية ومصالح. يلاحظ بينوتي أيضاً التقاليد في الترجمة وكيف تتكون ممارسات الترجمة نتيجة لعمليات تاريخية واجتماعية وسياسية. في رأي بينوتي، الترجمة ليست مجرد وسيلة لتسهيل التواصل بين اللغات ، بل هي أيضاً عملية هامة للحفاظ على المعاني وراء النص الأصلي. ثم هناك (لارسون، ١٩٨٩) الذي يشرح الترجمة كوسيلة لنقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

في القاموس الكبير للغة الإندونيسية (*KBBI*)، يتم تعريف كلمة "ترجمة" باعتبارها عملية نسخ أو نقل نص أو رسالة من لغة إلى لغة أخرى. يمكن تتبع أصل كلمة "ترجمة" إلى اللغة العربية، أي من كلمة "ترجمة" والتي تعني نقل الأخبار إلى شخص غير قادر على استيعابها أو شرح معنى شيء ما. تشمل عملية الترجمة نقل الأفكار والمعلومات والمعاني من لغة إلى لغة أخرى. الهدف الرئيسي للترجمة هو تمكين التواصل والفهم عبر اللغات. تتطلب عملية الترجمة فهماً عميقاً لكلا اللغتين المعنيتين، ومعرفة بالسياق الثقافي واللغوي المتعلق.

في عملية الترجمة، يجب على المترجم أن يفهم النص المصدر بشكل جيد، ويفسر معناه، ومن ثم يعيد إنتاجه في اللغة الهدف مع مراعاة قواعد اللغة والبنية المناسبة. يجب أيضاً على المترجم أن ينتبه إلى اللمحات والأسلوب والهدف الاتصالي للنص المصدر لضمان نقل الرسالة بدقة وبشكل فعال في اللغة الهدف. وبالتالي، الترجمة هي نشاط معقد ويتطلب مهارات في التعامل مع لغتين وفهم عميق للسياق الثقافي. يمكن لهذه العملية أن تمكن تبادل الأفكار والمعرفة والمعلومات بين مجتمعات مختلفة تساهم في التفاهم والتعاون عبر الثقافات. (سيرجار، ٢٠١٧).

تتمثل الترجمة ككل في عملية نقل المعنى الذي تم التعبير عنه في لغة واحدة (اللغة المصدر) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف)، أو في اللغة العربية تسمى "اللغة المترجم منها" إلى "اللغة المترجم إليها". في هذه العملية، يحاول المترجم العثور على مرادف يتناسب أكثر ويكون مناسبًا للمعنى الذي يحتويه النص في اللغة المصدر. (س. هداية الله، ٢٠١١). إن الترجمة يمكن أن تخضع لتحول يمكن رؤيته من زاويتين، أي كمنتج وكمعملية. كاتفورد يحدد نوعين من التحولات التي تحدث في الترجمة، وهي التحول في المستوى والتحول في الفئة. يحدث التحول في المستوى عندما يكون لديه عنصر في اللغة المصدر على مستوى لغوي معين توازيه في مستوى مختلف، على سبيل المثال، توازي لغوي بين قواعد اللغة والمفردات. بينما يشمل التحول في الفئة مجموعة متنوعة من التحولات مثل تحول في الهيكل، وفئة الكلمة، والوحدة، والنظام الداخلي (أ. ويدمارتيا ، ١٩٨٩).

استنادًا إلى كتاب " *The Theory and Practice of Translation* " الذي كتبه (نداء وطبر)، الذي يتناول بشكل كبير تجاربهم في ترجمة الكتاب المقدس، هناك اثنان من الأمور التي تكون تركيزًا رئيسيًا في عملية الترجمة. أولاً، أهمية الحفاظ على شكل وأسلوب النص خلال عملية الترجمة، ويشمل ذلك الجهد الرامي إلى الحفاظ على الهيكل والإيقاع وأسلوب اللغة المتواجدة في النص المصدر. ثانيًا، أهمية الاستجابة لاحتياجات وتوقعات القراء تجاه نتائج الترجمة. الترجمة الناجحة تحدث عندما يستجيب القراء بنفس الطريقة للنص المصدر وللترجمة. يتعلق هذا المفهوم بما يُعرف بالتوازن الدينامي في الترجمة. التوازن الدينامي يشير إلى الترجمة التي تنجح في نقل المعنى والتفاصيل والتأثير نفسه من النص المصدر إلى القارئ في اللغة الهدف (أ. ويدمارتيا ، ١٩٨٩)..

## ب. دراسة الترجمة

يشير مجال دراسة دراسات الترجمة إلى الأبحاث التي أجراها جيمس س. هولمز عام ١٩٦٢، ونشرت نتائجها بعد ذلك عام ١٩٨٨. ويعرف هولمز دراسات الترجمة بأنها مجموعة من المشكلات التي تنشأ عن ظاهرة الترجمة وعملية الترجمة ( الفتاوي، ٢٠١٧). وبعبارة أخرى، دراسات الترجمة، أو ما يعرف أيضا باسم " *Translation Studies* "، تختلف عن الترجمة ونظرية الترجمة. الهدف من دراسات الترجمة هو دراسة الظواهر التي تحدث في عملية الترجمة.

ومع ذلك، لا تزال دراسات الترجمة تتمتع بعلاقات وثيقة مع المجالات الأخرى في علم الترجمة. وهذا يعني أن دراسات الترجمة ليست قائمة بذاتها، ولكنها مرتبطة بمجال الترجمة الأوسع. وفي هذا السياق، تكون دراسات الترجمة بمثابة أساس لفهم وتحليل مختلف جوانب الترجمة، مثل الجوانب اللغوية والثقافية والاجتماعية والتاريخية. ومن خلال دراسة الظواهر في عملية الترجمة، توفر دراسات الترجمة رؤية أعمق للأنشطة المتعلقة بالترجمة. لقد مهدت أبحاث هولمز الطريق لمزيد من التطوير والفهم لدراسات الترجمة باعتبارها مجالاً بحثياً مهماً في علم الترجمة.

يرى محمد عناني أن دراسات الترجمة هي مجال أكاديمي يركز على نظرية الترجمة والظواهر المرتبطة بها. يغطي هذا التخصص مجالاً دراسياً متعدد اللغات ومتعدد التخصصات، يشمل اللغويات واللسانيات الحديثة وعلوم الاتصال والفلسفة، بالإضافة إلى الروابط مع العلوم الثقافية المختلفة. في النطاق الأكاديمي، تتضمن دراسات الترجمة فهماً متعمقاً لمبادئ ونظريات الترجمة، بالإضافة إلى تحليل الظواهر التي تحدث في عملية الترجمة نفسها. ومن خلال منهج متعدد اللغات، تبحث هذه الدراسة في مختلف اللغات والأنظمة اللغوية التي تلعب دوراً في الترجمة، بما في ذلك الجوانب الدلالية والنحوية والبراغماتية. بصرف النظر عن ذلك، تدمج دراسات الترجمة أيضاً مختلف التخصصات العلمية، مثل علم اللغة الحديث الذي يدرس بنية اللغة ككل، وعلم الاتصال الذي يفهم ديناميكيات التواصل بين الثقافات، والفلسفة التي تناقش الآثار الأخلاقية والمعرفية للترجمة، والعلوم الثقافية. والذي يدرس السياق الثقافي الذي يؤثر على عملية الترجمة (عناني، ٢٠٠٣)

باستخدام هذا النهج البيني، تسعى دراسة الترجمة إلى استكشاف فهم أوسع وشامل حول الترجمة كظاهرة اجتماعية وثقافية معقدة. توفر هذه التخصصات رؤى عميقة حول عمليات الترجمة، والنظريات، والسياقات التي تجسد عملية الترجمة، وتعزز الفهم بين اللغات والثقافات والتواصل في المجال الأكاديمي. كما نعلم، يوجد ثلاثة مجالات رئيسية تُدرس في ميدان علم الترجمة ضمن الأطار الأكاديمي. تتناول هذه المجالات الثلاثة نظريات الترجمة، وتاريخ الترجمة، ودراسات الترجمة (فتاوي، ٢٠١٧). تتمحور نظريات الترجمة حول الجوانب النظرية في عملية الترجمة، وتتضمن فهم جوهر الترجمة، والنظريات المرتبطة بنشاط الترجمة، والأساليب المختلفة المستخدمة في الترجمة، وأنواع النصوص المترجمة، ونظريات تقييم الترجمة،

وما إلى ذلك. من ناحية أخرى، يقوم تاريخ الترجمة بوصف تطور أنشطة الترجمة منذ بدايتها حتى التطور الحالي، ويتضمن ذلك تاريخ الترجمة في منطقة معينة، وتطور أساليب الترجمة المستخدمة، والعلاقة بين الترجمة وتقدم حضارة أو ثقافة وطنية معينة، وأمور أخرى ذات صلة. في الوقت نفسه، تُعتبر دراسات الترجمة مجالاً يسعى إلى التحقيق المباشر في أعمال الترجمة. في دراسات الترجمة، يتم إجراء تحليل عميق لعمل الترجمة، وتقديم تقييم لجودة الترجمة سواء كانت جيدة أو سيئة. في هذا السياق، يتم التقييم بناءً على معايير محددة مثل الدقة، والوضوح، والجمال، والتناسب مع السياق، وعوامل أخرى تؤثر في جودة الترجمة.

ومن ناحية أخرى، فإن دراسات الترجمة هي مجال بحثي يهدف إلى تحليل الأعمال المترجمة بشكل مباشر (فتاوي، ٢٠١٧). وفي دراسات الترجمة، يقدم الباحثون تقييمًا لجودة الترجمة، سواء تم تصنيفها على أنها ترجمة جيدة أو سيئة. ويتم هذا التقييم بناءً على معايير معينة ذات صلة، مثل الدقة والوضوح والجمال وملاءمة السياق، وغيرها من الجوانب التي تؤثر على جودة الترجمة. ومع مجالات الدراسة الثلاثة هذه، أصبح علم الترجمة نظامًا شاملاً، يجمع بين الجوانب النظرية والتاريخية والتحليلية، في فهم عملية الترجمة وجودتها والبحث فيها. يقدم كل مجال من مجالات الدراسة مساهمة مختلفة ولكن متكاملة لتطوير المعرفة وفهم الترجمة في سياق واسع.

وبحسب (الفتاوي، ٢٠١٧)، فإن مجالات دراسات الترجمة الثلاثة مترابطة ويؤثر بعضها على بعض. على سبيل المثال، تتطلب جودة العمل المترجم نظرية تقييم تأخذ في الاعتبار جوانب مثل أسلوب الترجمة وتقنياتها. وفي هذه الحالة، يعتمد تطوير نظرية الترجمة أيضًا على نقد الترجمة، مما يساعد في تطوير النظريات حول التقنية والأسلوب في الترجمة. كما أن تاريخ الترجمة لا ينفصل عن استخدام نظرية الترجمة. في تاريخ الترجمة، تُستخدم نظرية الترجمة لتصنيف الأعمال المترجمة إلى فترات محددة وفهم التغييرات والتطورات في أساليب الترجمة وأساليبها مع مرور الوقت. ومن ثم فإن نظرية الترجمة تلعب دورًا هامًا في توفير الإطار اللازم لفهم وتحليل الجوانب التاريخية للترجمة.

## ج. دقة الترجمة

هناك ثلاث خصائص تميز الترجمة الجيدة، وهي الدقة والوضوح والمعقولية. تؤكد دقة الترجمة على الملاءمة والدقة في نقل المعنى من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. يشير وضوح الترجمة إلى قدرة الترجمة على نقلها بوضوح وسهولة فهمها من قبل القراء أو المستمعين. وفي الوقت نفسه، تظهر عدالة الترجمة أن الترجمة لا تهتم فقط ببنية وقواعد اللغة الهدف، ولكنها تأخذ في الاعتبار أيضًا السياق وعادات التواصل للأشخاص الذين هم هدف الترجمة. لتحقيق ترجمة عالية الجودة، يجب أخذ هذه الخصائص الثلاث في الاعتبار في وقت واحد. (المشيرو، ٢٠٢٠)

وفي حين يرى (الفارسي، ٢٠١٤) أن هناك ثلاثة جوانب للجودة يجب أن تتوفر في الترجمة، وهي: أولاً دقة يوضح جانب الدقة مدى توافق الرسائل في النص المصدر والنص المترجم. الدقة هي أهم شيء في الترجمة، لأنه لا يمكن تسمية النص بترجمة إلا إذا كانت له علاقة مناسبة بالنص المصدر. ثانياً الوضوح ترتبط سهولة القراءة بجميع العناصر الموجودة في النص، بما في ذلك اختيارات المفردات وبنية الجملة، والتي تؤثر على فهم النص. لتحسين إمكانية قراءة الترجمة، قد تكون هناك حاجة إلى توضيحات إضافية، خاصة في حالة المصطلحات الفنية المحددة. ثالثاً أصالة إن جانب الأصالة هو أمر ذاتي ولا يتعلق بما إذا كانت الترجمة صحيحة أم خاطئة. وترتبط الأصالة بارتياح القارئ تجاه النص المترجم. الطريقة الصحيحة للحكم على الأصالة هي النظر إلى الترجمة كخيار يعتمد على الذوق الفردي.

تشير الدقة في سياق الترجمة إلى مستوى الملاءمة أو ملاءمة الرسالة المنقولة في النص المصدر والنص المترجم. تعد جودة الدقة في الترجمة مهمة جداً لأنها تحدد مدى قدرة الترجمة على نقل المعنى الصحيح ووفائها للنص الأصلي. ولتحقيق الدقة، يجب أن يكون لدى المترجمين معرفة واسعة باللغتين المشاركين في عملية الترجمة. ويجب عليهم إتقان قواعد ومفردات وثقافة اللغتين (محمد وحسن الدين، ٢٠١٧). لا تقتصر الدقة في الترجمة على النقل كلمة بكلمة فحسب، بل تتعلق أيضاً بالفهم العميق لسياق النص الأصلي ومعناه والغرض منه. ومن خلال تحقيق مستوى عالٍ من الدقة، يمكن أن تكون الترجمة وسيلة فعالة لربط القراء بالعمل الأصلي المكتوب بلغة مختلفة.

السمة الرئيسية للترجمة الدقيقة تكمن في نقل المعلومات من النص المصدر إلى اللغة الهدف دون فقدان أو إضافة رسائل غير موجودة في النص الأصلي. يتضمن ذلك فهمًا متعمقًا لكلتا اللغتين المشاركين في الترجمة بالإضافة إلى السياق الثقافي والمعرفة العامة ذات الصلة. يجب أن يكون المترجمون قادرين على التقاط الفروق الدقيقة والدلالات الموجودة في النص المصدر، وترجمتها بشكل مناسب إلى اللغة الهدف. وبصرف النظر عن ذلك، يجب أن تهتم الترجمة الدقيقة أيضًا ببنية الجملة والقواعد والمفردات المستخدمة في اللغة الهدف. يجب أن يكون لدى المترجمين فهم جيد للقواعد النحوية وبناء جملة اللغة الهدف من أجل إنتاج ترجمات طبيعية وسهلة الفهم. يعد اختيار الكلمات الصحيحة، واستخدام التعابير والعبارات المناسبة، وتكييف أسلوب اللغة من الخصائص المهمة أيضًا في الترجمة الدقيقة. (عكاملية، ٢٠١٧)

يمكن ملاحظة دقة الترجمة من ثلاثة جوانب رئيسية، وهي: أولًا تكافؤ المعنى بين النص في اللغة المصدر والنص في اللغة الهدف. يشير تكافؤ المعنى إلى قدرة الترجمة على التعبير عن نفس الرسالة بدقة ودقة. يجب أن تكون الترجمة الدقيقة قادرة على الحفاظ على الجوهر والفروق الدقيقة والقصد الموجود في النص الأصلي. ثانياً يعد التكافؤ المصطلحي أيضًا مؤشرًا مهمًا في تقييم دقة الترجمة. يجب ترجمة المصطلحات الخاصة أو العبارات الاصطلاحية أو المفردات التقنية في النص المصدر بشكل صحيح ومتسق إلى النص الهدف. يعد اختيار المصطلحات الصحيحة أمرًا مهمًا للغاية للحفاظ على نفس السياق والتأكد من أن المعلومات المنقولة تظل دقيقة ومفهومة للقارئ. الشيء الثالث وهي التكافؤ في بنية اللغة. يجب الحفاظ على بنية الجملة والنحو وترتيب الكلمات في النص المصدر بشكل متسق في الترجمة. يتيح ذلك لقراء النص المستهدف متابعة القصة أو الحجّة بسلاسة ودون ارتباك. تكمن أهمية التكافؤ في كل من المصطلحات والبنية اللغوية في الترجمة في الحفاظ على نفس المعنى والحفاظ على جودة التواصل بين المؤلف الأصلي والقراء في اللغة الهدف. يمكن أن تؤدي الأخطاء في ملاءمة المصطلحات أو بنية اللغة إلى تغييرات في المعنى أو سوء الفهم الذي يمكن أن يضر بالتواصل الفعال. (ن. لاله علوية، أحمد الروياني، ٢٠١٦)

نابابان (نابابان وآخرون، ٢٠١٢) في بحثه حول تطوير نماذج تقييم جودة الترجمة،

إنه يمكن القول بأن النص المترجم ذو جودة جيدة إذا:

١. النص المترجم دقيق من حيث المحتوى، أي أن المحتوى هو أن الرسالة الواردة في نص اللغة المصدر منقولة وهي نفس نص اللغة الهدف.
  ٢. يتم التعبير عن النص المترجم باستخدام القواعد المطبقة في اللغة الهدف ولا يتعارض مع القواعد والثقافة المطبقة في اللغة الهدف.
  ٣. يمكن للقارئ المستهدف فهم النص المترجم بسهولة.
- في نموذج تقييم جودة الترجمة وفقاً لنابابان، هناك عدة معايير يمكن أن تكون أساساً أو أداة لتقييم الترجمة، وهذه الجوانب الثلاث تتعلق بالدقة والقبول والوضوح. يقسم نابابان كل جانب من هذه الجوانب إلى ثلاثة أقسام، حيث يُظهر القسم الأول الفئة الترجمة، والقسم الثاني هو جزء العلامات أو الأرقام من مقياس من ١ إلى ٣، حيث تزيد جودة الترجمة، زادت النقاط التي تحصل عليها. والقسم الثالث هو معايير الجودة الكيفية لكل فئة ترجمة.

الأداة الأولى التي يصفها نابابان هي حول دقة الترجمة. يوضح نابابان الدقة باعتبارها مصطلحاً يُستخدم لتقييم ترجمة ما ما إذا كانت اللغة المصدر واللغة الهدف قد تطابقت في نقل الرسالة، ولذلك يجب تجنب التقليل أو الزيادة في الترجمة. ومع ذلك، في أدبيات النظرية، يقول بعضها أن حذف (*Deletion*) وإضافة (*Addition*) لا تعني الحد من المعلومات الموجودة في اللغة المصدر، ولكنها تهدف فقط إلى تحقيق فهم أفضل من قبل قراء اللغة الهدف. في تقييم الدقة، يتناول نابابان أيضاً ذلك باستخدام معيار الدقة على النحو التالي:

المعايير الكيفية	إصابة	فئات الترجمة
المعنى اللفظي، والمصطلحات الفنية، والعبارات، والجمل، والنصوص في اللغة المصدر تترجم بدقة إلى اللغة الهدف؛ دون أي تشويه للمعاني على الإطلاق.	٣	الدقة
تم نقل معظم معاني الكلمات، والمصطلحات التقنية، والعبارات، والجمل أو النصوص من اللغة المصدر بدقة إلى اللغة الهدف. ومع ذلك، لا يزال هناك تشويه في المعنى أو ترجمة متعددة الدلالات (تاكسا)، أو تفقد لبعض المعاني، مما يؤثر على سلامة الرسالة.	٢	ناقصة الدقة

المعنى الكلمات، المصطلحات الفنية، العبارات، الجمل، أو النصوص ١ عدم الدقة  
في اللغة الأصلية يتم نقلها بشكل غير دقيق إلى اللغة الهدف أو يتم حذفها.

الأداة الثانية تتعلق بقابلية قبول الترجمة، حيث تُعتبر هذه الأداة دليلاً للمقارنين في تحديد مستوى قبول الترجمة. وفقاً ل نابابان، يُصوّر هذا الأداة في شكل جدول كما يلي:

المعايير الكيفية	إصابة	فئات الترجمة
الترجمة تبدو طبيعية؛ يتم استخدام المصطلحات الفنية بشكل شائع ومألوف للقارئ؛ العبارات والجمل وال فقرات المستخدمة تتناسب بالفعل مع قواعد اللغة الإندونيسية.	٣	التسامح
بشكل عام، الترجمة تبدو طبيعية؛ ومع ذلك، هناك بعض المشكلات في استخدام المصطلحات الفنية أو حدوث بعض الأخطاء النحوية.	٢	ناقصة التسامح
الترجمة غير طبيعية أو تبدو كعمل ترجمة؛ الألفاظ التقنية المستخدمة لا غير مألوفة وليست مألوفة للقارئ؛ العبارات والجمل المستخدمة لا تتناسب مع قواعد اللغة الإندونيسية.	١	عدم التسامح

الثالث هو المعيار الذي يُستخدم لتحديد مستوى قراءة ترجمة معينة. الأداة التي يستخدمها نابابان لتقييم مستوى القراءة تشمل الجدول التالي:

المعايير الكيفية	إصابة	فئات الترجمة
الكلمات والمصطلحات التقنية والعبارات والجمل والنصوص المترجمة يمكن أن يفهمها القارئ بسهولة.	٣	مستوى قراءة عالٍ
بشكل عام، يمكن للقارئ فهم الترجمة؛ ولكن هناك أجزاء معينة يجب قراءتها أكثر من مرة واحدة لفهم الترجمة.	٢	مستوى قراءة متوسط

من الأدوات المشروحة أعلاه، كل أداة لها وزن قيمة مختلف، ومن بينها يكون لدى جميعها مستوى الدقة وزن قيمة أعلى، وهو ٣. يتم ذلك بمراعاة للمفهوم الأساسي لعملية الترجمة كعملية نقل الرسالة (الدقة) من نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ويكون للجوانب المتعلقة بقبول الترجمة وزن قيمة ٢. يستند هذا الاختيار إلى الرأي القائل بأن قبول الترجمة يرتبط مباشرة بمدى تطابق الترجمة مع القوانين والأعراف والثقافة المعتمدة في اللغة الهدف. في حالات معينة، يؤثر قبول الترجمة أيضاً في مستوى الدقة. وبعبارة أخرى، في بعض الحالات، تكون الترجمة التي لا تلقى قبولا أيضاً عرضة لأن تكون غير دقيقة. من ناحية أخرى، لدينا جانب القراءة الذي يحمل وزناً أقل، وهو ١. تقليل الوزن للقراءة يتعلق برأي يقول أن مشكلة الترجمة ليست مباشرة متصلة بما إذا كانت الترجمة سهلة فهمها من قبل القراء الهدف أم لا. ورغم ذلك، فإن القراء الهدف عموماً ليس لديهم وصول إلى النص الأصلي، لذا فإنهم يتوقعون بشدة أن يكون الترجمة التي يقرءونها سهلة الفهم.

#### د. أنواع الترجمة

توضح ميلدريد لارسون (لارسون، ١٩٨٩) في كتابها أن هناك نوعين من الترجمة، وهما الترجمة المعتمدة على الشكل والترجمة المعتمدة على المعنى، ومعنى المعتمد على النموذج هو أن نتائج الترجمة تتبع شكل اللغة المصدر أو يُعرف بشكل أفضل بالترجمة الحرفية، في حين أن النوع المعتمد على المعنى هو نتيجة ترجمة تنقل رسالة أو معنى اللغة المصدر مع شكل اللغة الهدف وبنيتها ومفرداتها، ويصف لارسون في كتابه مجموعة من أنواع الترجمة الحرفية. الترجمة، بدءاً من الترجمة الحرفية للغاية، والحرفية، والحرفية المقتبسة، والمزيج العشوائي، والقريبة من الاصطلاحية، والاصطلاحية، والخالية جداً. ويوضح لارسون ذلك من خلال مخطط مثل هذا:

الإختياري للغاية	الإديوماتيكية	قريبة من الإديوماتيكية	مزيج عشوائي	حرفية معدلة	حرفية	حرفية شديدة

لا يناقش لارسون هذا النطاق من أنواع الترجمة بعمق في كتابه، حيث يتم شرح نوعين فقط من الترجمة بالتفصيل، وهما الترجمة الحرفية والاصطلاحية، والباقي يتم شرحه بشكل مختصر فقط. فيما يلي شرح لنطاق ترجمة لارسون:

### ١. حرفية الشديدة

وبحسب لارسون فإن هذا النوع من الترجمة يهدف إلى دراسة الخصائص اللغوية للغة المصدر، وعادة ما يستخدم هذا النوع من الترجمة للغات المشابهة. يسمى لارسون هذا النوع من الترجمة بالترجمة بين السطور، أي الترجمة التي تتم كلمة بكلمة، لذلك، عادة ما يقال أن هذا النوع من الترجمة هو نوع من الترجمة لا يهدف إلى إنتاج ترجمة بشكل عام، ولكن من أجل من أجل معرفة البنية أو شيء متعلق بتكوين اللغة المصدر (لارسون، ١٩٨٩).

### ٢. حرفية

في هذا النوع من الترجمة يتم الحفاظ على شكل اللغة المصدر وغالبًا ما يلغي المعنى في النص المصدر للحفاظ على القواعد وإيلاء اهتمام أقل لملاءمة سياق اللغة الهدف، وهذا النوع من الترجمة ليس فعالاً جدًا عند استخدامه للترجمة الجملة لأنها تفرض الكثير من شكل اللغة المصدر على اللغة الهدف، بحيث لا ينتقل المعنى الموجود في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (لارسون، ١٩٨٩).

### ٣. حرفية معدلة

معنى لارسون فيما يتعلق بالنوع المعدل من الترجمة الحرفية هو ترجمة يتم تغييرها بالتسلسل والنحو باستخدام قواعد اللغة الهدف ولا يزال المعجم يترجم باستخدام نوع من الترجمة الحرفية، على الرغم من أنه في بعض الأحيان يتم تغيير الشكل المعجمي لتجنب المعاني غير المناسبة لكن نتائج هذا النوع من الترجمة لا تزال غير معقولة. هذا

النوع من الترجمة يغير شكله النحوي إذا كان البناء يتطلب ذلك، بمعنى أنه إذا كان الشكل النحوي مختلفًا تمامًا عن الشكل النحوي للغة الهدف فإنه يحتاج إلى تعديل. (لارسون، ١٩٨٩)

#### ٤. مزيج عشوائي

هذا النوع من الترجمة لم تتم مناقشته بعمق في كتاب لارسون، ولكن في مجلة كتبها (يوسنياتي جالينجينج وجوناوان تامبونساريو، ٢٠٢١) يقولون إن شكل ومعنى اللغة الهدف قد تم تكييفهما ولكن هناك أجزاء لم يتم تكييفها بشكل كامل يفهما المترجم ويتبع شكل اللغة المصدر. بمعنى آخر، يتم تكييف بعض الجمل المترجمة مع اللغة الهدف، سواء من حيث الشكل أو النحو أو المعجم، ولكن الأجزاء التي يصعب فهمها يتم ترجمتها حرفيًا.

#### ٥. قريبة من الإيديوماتيكية

ولا يذكر لارسون في كتابه هذا النوع من الأبحاث إلا في القسم الخاص بنطاق أنواع الترجمة، ولا يقدم أمثلة أو شروحات، ولكن إذا نظرت إليه من تعريف نوع الترجمة الاصطلاحية، أي الضبط النحوي والمفردات وسياق الجمل أيضًا ولم يعد يُنظر إليه على أنه نص مترجم، بل كنص أصلي، فإن هذا النوع من الترجمة القريبة من الاصطلاحية هو نوع من الترجمة التي عدلت سياق الجملة، والنحو والمفردات، ولكن لا يزال يُنظر إلى نتائج الترجمة على أنها نص مترجم (يوسنياتي جالينجينج وجوناوان تامبونساريو، ٢٠٢١).

#### ٦. الإيديوماتيكية

قال لارسون أن الترجمة الاصطلاحية هي نوع من الترجمة التي هي هدف الترجمة، لأن هذا النوع من الترجمة يستخدم بالفعل الشكل الأكثر طبيعية للغة الهدف، في عناصرها النحوية والمعجمية والنتيجة لم تعد مثل الترجمة ولكنها أصبحت مثل النص الأصلي. ومع ذلك، وعلى الرغم من أن هذا النوع من الترجمة الاصطلاحية هو هدف الترجمة، إلا أن لارسون قال إنه ليس من السهل إجراء ترجمات اصطلاحية بشكل متسق، وغالبًا ما تختلط الترجمات مع أنواع أخرى من الترجمة، لذلك يقدم لارسون مجموعة من أنواع الترجمة بدءًا من أن تكون حرفيًا جدًا لكونك حرفيًا جدًا.

يعتمد استخدام لارسون للمصطلح الاصطلاحي على ما يكمن وراء جوهر المصطلح نفسه. تتكون التعابير من سلسلة من الكلمات أو مجموعات من الكلمات. ومع ذلك، لا يتم الحصول على معنى المصطلح من كل كلمة في سلسلة الكلمات ولكن من سلسلة الكلمات بأكملها (يوسنياي غالينجينج وغوناوان تامبونسااريو، ٢٠٢١). هدف المترجم هو إنتاج نص في اللغة الهدف ينقل نفس الرسالة التي تنقلها رسالة النص المصدر، ويستخدم الاختيارات النحوية والمعجمية الطبيعية في تلك اللغة. بمعنى آخر، الهدف هو الترجمة الاصطلاحية (لارسون، ١٩٨٩).

#### ٧. الإختياري للغة

هذا النوع من الترجمة نادرا ما يستخدم، لدرجة أن هناك آراء لا تقبل هذا النوع من الترجمة، بسبب تغيير المعنى في اللغة المصدر، أو إضافة معلومات غير موجودة في اللغة المصدر، أو الإعداد التاريخي ويتم تغيير الثقافة بحيث لا تتطابق مع النص الأصلي للغة المصدر. غالبًا ما يستخدم هذا النوع من الترجمة الفضفاضة لأغراض فكاهية بهدف الحصول على استجابة معينة من القارئ، بحيث لا يركز كثيرًا على المطابقة لمعنى اللغة المصدر، مثل ترجمة لغة قديمة النص الذي يتم ترجمته إلى لغة حديثة، وذلك بهدف جعل النص القديم يبدو حديثًا، ولكن النتيجة هي ترجمة مجانية للغة.

## الفصل الثالث

### مناهج البحث

#### أ. نوعية منهج البحث

وهذا البحث هو نوع من الأبحاث المكتبية (*library research*) باستخدام الأساليب الوصفية النوعية، التي تحصل على البيانات من مصادر مكتوبة مختلفة، بما في ذلك الكتب والمقالات والمجلات وغيرها من البحوث ذات الصلة بأهداف البحث. يوضح مولونج في كتابه أن البحث النوعي عبارة عن سلسلة من الدراسات التي تقدم النتائج في شكل بيانات وصفية، وهي الجمل والسلوك الذي يعبر عنه شخص ما ويمكن ملاحظته كتابيًا وشفهياً. (مولونج، ٢٠١٨).

يستخدم هذا البحث الأساليب النوعية الوصفية لاختيار معايير معينة بشكل انتقائي للحصول على البيانات في الكتاب "قصيدة البردة وترجمتها" بالتفصيل. تتضمن هذه العملية القراءة وتدوين الملاحظات وتحليل محتويات الكتاب والبحث عن المعلومات ذات الصلة واكتساب فهم عميق للكتاب.

#### ب. مصادر البيانات

تم الحصول على البيانات في هذا البحث من خلال جمع المؤلفات المختلفة التي تم تجميعها بعد ذلك في قسمين، هما البيانات الأساسية والبيانات الثانوية. البيانات الأساسية، والمعروفة أيضًا باسم البيانات الرئيسية، هي البيانات التي يتم الحصول عليها مباشرة من الشيء الذي هو محور البحث، أي الكتب "قصيدة البردة وترجمتها" هذه البيانات الأساسية هي المصدر الرئيسي للمعلومات المستخدمة للتحليل في هذا البحث. وبصرف النظر عن البيانات الأساسية، يستخدم هذا البحث أيضًا بيانات ثانوية أو بيانات داعمة. البيانات الثانوية هي البيانات التي يجمعها الباحثون من مختلف الأدبيات والمصادر ذات الصلة. تشمل الأدبيات المستخدمة الكتب والمجلات والمقالات والإنترنت والأبحاث ذات الصلة التي تدعم البيانات الأساسية وتكملها.

### ج. تقنيات جمع البيانات

استخدمت في جمع البيانات في هذا البحث تقنية قراءة وتدوين النصوص العربية وترجماتها في الكتب "قصيدة البردة وترجمتها" في عملية جمع البيانات، يقوم الباحث بتحديد واختيار البيانات المراد تحليلها وفقاً لأهداف البحث. بعد تحديدها من خلال القراءة وتدوين الملاحظات ومن ثم معالجتها باستخدام الإطار النظري الموضح سابقاً. يساعد هذا الإطار النظري في فهم البيانات وتحليلها بطريقة منهجية ومنظمة. وبالتالي، فإن هذا البحث الأدبي يساهم في الحصول على استنتاجات مبنية على صياغة المشكلة التي تم شرحها.

### د. تحليل البيانات

بعد عملية جمع البيانات، فإن الخطوة التالية في هذا البحث هي تحليل البيانات باستخدام المنهج الوصفي النوعي مع منهج دراسة الترجمة. وفيما يلي الخطوات المتبعة في البحث:

إجراء ملاحظات مكثفة لتحديد موضوع البحث المراد دراسته. تم إجراء الملاحظات بعناية لتحديد الأشياء المناسبة وذات الصلة بأهداف البحث. بعد ذلك، اقرأ الموضوع بأكمله عن طريق تجميع البيانات التي يجب تضمينها في هذا البحث. البيانات المستخدمة هي النصوص العربية والترجمات في الكتب قصيدة البردة وترجمتها. وهذه البيانات هي المحور الرئيسي في هذا البحث من خلال وصف الدقة والأنواع المستخدمة في الكتاب. ومن ثم يتم تحليل البيانات المجمعة بناءً على الإطار النظري الموضح سابقاً. في هذا التحليل، يشير المؤلف إلى المصادر ذات الصلة ويستخدم منهج دراسات الترجمة لفهم وتحليل النصوص العربية وترجماتها. والذي يقوم بعد ذلك باستخلاص استنتاجات من نتائج التحليل بناءً على صياغة المشكلة المحددة مسبقاً. ويستند هذا الاستنتاج إلى النتائج التي تم الحصول عليها من تحليل البيانات وربطها بأهداف البحث المراد تحقيقها.

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

في هذا الفصل، سيقوم الباحث بتقديم نتائج جمع البيانات من ترجمة قصيدة البردة، حيث بلغ إجمالي الأبيات المترجمة ١٦٣ بيتاً من قصيدة البردة. تم تحليل هذه البيانات باستخدام معايير الدقة وفقاً لـ *Tidak*، والتي تتضمن الدقة (*Akurat*)، ناقصة الدقة (*Kurang Akurat*)، وعدم الدقة (*Tidak Akurat*). كما تم استخدام نظرية أنواع الترجمة التي وضعتها ميلدريد إل. لارسون لتحديد نوع الترجمة المستخدم في قصيدة البردة وترجمتها، وتشمل هذه الأنواع الترجمة الحرفية الشديدة (*Sangat Harfiah*)، والترجمة الحرفية (*Harfiah*)، والترجمة الحرفية المعدلة (*Harfiah Yang Disesuaikan*)، والترجمة مزيج عشوائي (*Campuran Acak*)، والترجمة الاقتراعية للإدوماتيكية (*Mendekati Idiomatis*)، والترجمة الإختيار للغاية (*Terlalu Bebas*). فيما يلي تحليل لمستوى الدقة وأنواع الترجمة المستخدمة في ترجمة قصيدة البردة من ترجمة ابن أبروه.

#### أ. الدقة وأنواع الترجمة في ترجمة قصيدة البردة للإمام البوصيري

في ترجمة قصيدة البردة من قبل ابن أبروه، التي تتألف من ١٦٣ بيتاً، وجد أن هناك ١٣٨ بيتاً من البيانات الدقة (*Akurat*)، بينما توجد ١٩ بيتاً تظهر بيانات ناقصة الدقة (*Kurang Akurat*)، ويصل عدد البيت الذي يشير إلى ترجمة عدم دقة (*Tidak Akurat*) إلى ٦ أبيات. وفيما يتعلق بأنواع الترجمة المستخدمة في هذا الكتاب، تم العثور على أنواع مثل الترجمة الحرفية (*Harfiah*)، والترجمة الحرفية المعدلة (*Harfiah Yang Disesuaikan*)، والترجمة العشوائية المختلطة (*Campuran Acak*)، والترجمة الاقتراعية للإدوماتيكية (*Mendekati Idiomatis*)، والترجمة الإيديوماتيكية (*Idiomatis*). فيما يلي شرح تحليل البيانات التي تم العثور عليها في كتاب ترجمة قصيدة البردة المترجمة من قبل ابن أبروه :

#### البيانات ١

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا ﴿٥﴾ عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الخُلُقِ كُلِّهِمْ

Wahai Tuhanku, Limpahkanlah selalu shalawat dan salam.

## *Atas kekasih-Mu yang terbaik diantara seluruh makhluk.*

الترجمة في البيت أعلاه قد استخدمت بالفعل مفردات تتناسب مع اللغة المصدر، وكذلك ترتيب الجمل بحسب السياق والقواعد اللغوية للغة الهدف. كما في الكلمة "دَائِمًا أَبَدًا"، والتي تعتبر عبارة تكييد معنوي تعمل على تأكيد الجملة السابقة (أ. هداية الله، ٢٠٠٤)، وفي البيت أعلاه تم ترجمة هذه العبارة باستخدام مفردة "selalu"، وفي القاعدة اللغوية الإندونيسية يُعرف مصطلح "selalu" بـ "Kata Keterangan" (نوساريني، ٢٠١٧)، ولذا فإن جملة الترجمة تكون صحيحة. ومع ذلك، هناك ترجمة غير دقيقة للنص الأصلي وهي اختيار المعنى "diantara"، لأنه إذا تم الرجوع إلى القواعد اللغوية الإندونيسية أو القاموس الكبير للغة الإندونيسية (kbbi)، يكون الكلمة الأساسية هي "antara" والتي يُفهم معناها ككلمة ترتبط بمكان معين (محمد معيز، آرتانتي، ٢٠١٠). بينما كان السياق في البيت يشير إلى الإنسان. لذا، يجب أن يكون الكتابة الأكثر دقة هي "Atas Kekasihmu yang terbaik dari semua makhluk"، وبالتالي تُصنف ترجمة البيت هذا كترجمة ناقصة دقيقة (Kurang Akurat).

نوع الترجمة التالي الذي تم استخدامه هو الترجمة الإيديوماتيكية (idiomatic)، وذلك لأنها قد تكيفت بالفعل مع الشكل والهيكل ومفردات اللغة المصدر، حيث أصبحت صياغتها لا تشبه ترجمة (لارسون، ١٩٨٤). على سبيل المثال، يُلاحظ ذلك في المعنى الوارد في الكلمة "الْحَلْقِ كُلِّهِمْ". إذا تم اتباع هيكل الجملة في اللغة المصدر، يجب أن يكون موقع ترجمة اللفظ "كُلِّهِمْ" في نهاية السطر الأول، الذي يقول: "Atas kekasih-Mu yang terbaik diantara makhluk seluruhnya". ومع ذلك، قام المترجم بتكييف هيكل الجملة بلغة الهدف، مما أعطى المعنى "Atas kekasih-Mu yang terbaik diantara seluruh makhluk".

## البيانات ٢

أَمِنْ تَدَكُّرِ جَيْرَانِ بِيَدِي سَلَمٍ ﴿٥٥﴾ مَرَجَتْ دَمْعًا جَرِيًّا مِنْ مُثْقَلَةٍ بِيَدِمِ

*Apakah karena Mengingat Para tetangga di Dzi Salam.*

*Kau campurkan air mata yang mengalir dari pelupuk dengan darah.*

ترجمة البيت أعلاه ناقصة دقيقة (*Kurang Akurat*) لأنه على الرغم من أن الترتيب الجملي صحيح ولا يوجد تحريف في المعنى، إلا أن هناك شيئاً غير مناسب في الترجمة من حيث الاحتفاظ بالمعنى. وهو في كلمة "مُقَلَّة" التي تُفسر في قاموس المناور بأنها "*Bola Mata*"، في حين أن الترجمة استخدمت مصطلح "*Pelupuk*". كلمة "*Pelupuk*" في قاموس اللغة الإندونيسية (*kbbi*) تعني "*kelopak mata*"، و "*bola mata dan kelopak mata*" لهما مصطلحان مختلفان في اللغة العربية، حيث "*bola mata*" تُرجم بـ "مُقَلَّة" في حين أن "*kelopak mata*" يُرجم بـ "جفن". الكلمتان تحملان دلالات مختلفة، حيث يُعرّف "*kelopak mata*" بأنه طيات من الجلد الناعم يمكنها حماية العين (اناطامي، ٢٠١٤)، بينما يُعرّف "*bola mata*" بأنها زوج من الأعضاء الحسية بشكل كروي، توجد داخل تجويف العين، وتحتوي على أداة الرؤية (ماكاردل، ٢٠٢٣). لذلك، تحمل كلمتين هاتين سياقاً مختلفاً في استخدامهما. في الجملة أعلاه، تم استخدام "مُقَلَّة" بدلاً من "جفن"، والتي يجب ترجمتها إلى "*bola mata*" لجعل الترجمة دقيقة.

أما نوع الترجمة المستخدم في هذه الأبيات فهو نوع الترجمة الحرفية (*harfiah*). الترجمة الحرفية هي ترجمة تحتفظ بترتيب الجمل كما هو في اللغة المصدر (لارسون، ١٩٨٤). كما في العبارة "أمرن تَدُكُر" التي تعني "*Apakah karena mengingat*"، "جَيْرَانِ" التي تعني "*Para Tetangga*"، "بِدِي" التي تعني "*di Dzi Salam*"، "مَرْجَت دَمَعًا" التي تعني "*kau campurkan air mata*"، "جَزِي" التي تعني "*Yang mengalir*"، و "مِنْ مُقَلَّةِ بِلَمِ" التي تعني "*dari pelupuk dengan darah*". الذي يتمثل كل ذلك في ترتيب الكلمات واختيار المفردات وفقاً للغة المصدر.

### البيانات ٣

أَيْحَسَبُ الصَّبُّ أَنَّ الْحُبَّ مُنْكَتِمٌ ﴿٥٦﴾ مَا بَيْنَ مُنْسَجِمٍ مِنْهُ وَمُضْطَرِمٍ

*Apakah sang kekasih kira bahwa tersembunyi cintanya.*

*Diantara air mata yang mengucur dan hati yang bergelora*

وفقاً لمعيار دقة نابابان، فإن ترجمة البيت أعلاه ناقصة دقيقة (*Kurang Akurat*) بسبب وجود ترجمة لبعض الكلمات التي لا تتناسب تماماً مع قواعد اللغة الهدف، وتحديدًا في ترجمة كلمة "أَيْحَسَبُ" التي تم ترجمتها باستخدام الكلمة "*kira*"، كلمة "*kira*" في اللغة الإندونيسية، وفقاً لقاموس اللغة الإندونيسية، تعني "*pendapat yang hanya berdasarkan dugaan atau*"

"prasaan bukan berdasarkan bukti nyata". تُصنف كلمة "kira" في الإندونيسية كجزء من "kata cakapan"، والتي تعد فئةً من الأسماء أو ما يُعرف بالأسماء (فتراياسا، ٢٠١٨)، في اللغة المصدرية، كلمة "أَيْحَسَبُ" تدرج تحت جملة الفعل، أي ككلمة فعل. لذا، لتواءم ترجمة هذا البيت مع اللغة المصدرية، يمكن استخدام بادئة "Me-" لتحويل الكلمة "kira" ككلمة اسم إلى فعل. عند إضافة البادئة "Me-" إلى "Kira"، تتحول الكلمة إلى "Meng-" لأنها تبدأ بصوت "K"، ويتم حذف الحرف "K"، مما يجعلها كلمة "mengira" (بادودو وآخرون، ١٩٨٤). وبالتالي، يجب أن تكون الترجمة الدقيقة كما يلي: "Apakah sang kekasih mengira bahwa tersembunyi cintanya".

ويستخدم هذا البيت نوعًا من أنواع الترجمة المعروفة بالترجمة مزيج عشوائي (Campuran Acak)، حيث تكون بعض الأجزاء قد تم تكييفها مع اللغة الهدف، ولكن هناك أجزاء تم تركها أو ترجمتها بشكل حرفي (يوسنياتي جالينغينغ وغوناوان تامبونسااريو، ٢٠٢١). وعلى سبيل المثال، في كلمة "أَيْحَسَبُ"، يظهر أن المترجم لم يفهم معناها كفعل، حيث أنها في سياق اللغة الهدف تحمل معنى فعل، ولكن لم يتم تفسيرها كفعل من قبل المترجم. وبالتالي، وفقًا لنظرية لارسون، تُصنف هذه الترجمة ضمن نوع الترجمة مزيج عشوائي (Campuran Acak).

#### البيانات ٤

فَإِنَّ أَمَارَتِ بِالسُّوءِ مَا أُنْعَمْتُ ﴿٥٥﴾ مِنْ جَهْلِهَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ

*Sungguh hawa nafsuku tetap bebal tak tersadarkan.*

*Sebab tak mau tahu peringatan uban dan ketuarentaan*

الترجمة أعلاه ناقصة دقيقة (Kurang Akurat) لأنه على الرغم من أن الترتيب صحيح، والرسالة الموجودة في اللغة المصدر قد وصلت إلى اللغة الهدف، إلا أن هناك لاختيار كلمات وتوافق كلمات في هذا البيت لا يتناسب بشكل صحيح. على سبيل المثال، تم ترجمة الكلمة "بالسوء" في هذا البيت بـ "tetap bebal"، في حين أنه عند النظر إلى أصل الجملة، تم تكوينها من حرف جرّ "ب" وكلمة "السوء"، والتي يتم تفسيرها في قاموس المعاني بأنها "kejahatan, keburukan, kesalahan, kejelekan"، لذلك الترجمة باستخدام كلمة "Bebal" للكلمة "بالسوء" ليست صحيحة لأن معنى كلمة "Bebal" في اللغة الإندونيسية هو "sukar mengerti; tidak cepat".

"menanggapi sesuatu (tidak tajam pikiran); bodoh"

"Bebal" فيما يتعلق بترجمة "بالسوء"، يكون الترجمة الأكثر دقة هي "yang buruk".

الثاني هو في كلمة "ما اتعظت" التي تم ترجمتها إلى "tak tersadarkan". أصل كلمة "اتعظت" هو "وعظ - يعظ" تمت إضافة ضمير "هي" بشكل "تاء تأنث" مع مراعاة "أمارت" الذي يعود إليه "تاء تأنث". في قاموس المعاني، "وعظ - يعظ" يعني "menasehati, memberi petunjuk, wejangan, memperingatkan, memperingatkan"، في حين أن كلمة "tersadarkan" لا تشمل بعض المعاني الموجودة في كلمة "اتعظت" في القاموس. تمت ترجمة "tersadarkan" إلى العربية كـ "أفاق - يفيق، مستيقظ"، لذا ترجمة "اتعظت" بكلمة "tersadarkan" ليست مناسبة، بل يجب أن تكون الترجمة الصحيحة بناءً على الأصل لكلمة "اتعظت" في القاموس، مثل "tidak dinasehati".

الكلمة التالية التي حدث تشوه في معناها في الترجمة هي "من جهلها" التي تم ترجمتها إلى "Sebab tak mau tahu". الترجمة ذاتها صحيحة من لغة المصدر، ولكن التشوه في المعنى يحدث في كلمة "ها" التي لم يتم إدراجها في ترجمة السطر. "ها" نفسها هي ضمير تعريف يعني "Dia(Pr)", لذا عند النظر إلى سياق الجملة في اللغة المصدر، يرتبط هذا الضمير بكلمة "أمارت"، وبالتالي، إذا تمت إضافتها إلى الترجمة في اللغة الهدف، يجب أن تكون "Sebab tak mau tahu (hawa nafsuku) akan peringatan uban dan ketuarentaan".

الترجمة تستخدم نوعاً من الترجمة مزيج عشوائي (campuran acak)، لأن بعضها قد تم تكييفه بالفعل مثل الهيكل الجملي والمفردات وسياق جملة اللغة الهدف، كما في اللفظ "أَمَارَتِ بِالسَّوِّ" الذي تم ترجمته إلى "hawa nafsuku tetap bebal" وهذا يتناسب بالفعل مع سياق جملة اللغة الهدف، ولكن فيما يتعلق باللفظ "بِنْدِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ" تم ترجمته بنوع من هيكل جملة اللغة المصدر.

## البيانات ٥

وَلَا أَعَدَّتْ مِنَ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قِرَى ﴿٥﴾ ضَيْفٍ أَلَمْ بِرَأْسِي غَيْرَ مُخْتَشِمٍ

dan tidak pula bersiap dengan amal baik untuk menjamu- sang

uban yang bertamu di kepalaku tanpa malu-malu.

مستوى الدقة في الترجمة أعلاه هو دقيقة (Akurat) لأنه يتماشى مع معايير دقة نابابان، والتي تتضمن اختيار اللفظ وترتيب الجمل ومرادفاتهما وفقاً للغة المصدر (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). على سبيل المثال، في ترجمة "قِرَى" ﴿قِرَى﴾ صَيَّفِ أَلَمَ بِرَأْسِي " إلى "untuk menjamu- sang uban...yang bertamu di kepalaku..." تم تعديل الترجمة بالفعل لتناسب اللغة الهدف، مع إضافة كلمة "sang-uban" التي لم يتم ذكرها في اللغة المصدر، ولكنها تضاف لنقل الرسالة بشكل يمكن فهمها من قبل القارئ.

وبالإضافة إلى ذلك، نوع الترجمة في البيت أعلاه هو ترجمة إيديوماتيكية (Idiomatis)، لأن هيكلها واختيار اللفظ قد تم التكيف مع اللغة المصدر (معمور، ٢٠٠٧). كما في ترجمة الجملة "قِرَى" ﴿قِرَى﴾ صَيَّفِ "، حيث تم ترجمة الأصلية "menjamu tamu"، حيث يكون "Menjamu" هنا تعني "uban" في البيت السابق، ثم تم ترجمتها إلى "menjamu -sang uban yang bertamu"، مما ينقل الرسالة بشكل يفهمه القارئ في اللغة المصدر.

## البيانات ٦

لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنِّي مَا أُوقِرُهُ ﴿قِرَى﴾ كَتَمْتُ سِرًّا بَدَأَ لِي مِنْهُ بِالْكَتْمِ

*Jika kutahu bahwa aku tak menghormati uban yang bertamu.  
pasti akan kusembunyikan rahasia (uban) yang nampak padanya  
itu dengan semir.*

الترجمة في البيت المذكورة دقيقة (Akurat) لأنها متسقة مع اللغة الهدف في اختيار المفردات وترتيب الجمل وسياق الجملة. وقد تم نقل الرسالة في اللغة المصدر. كما في الجملة "كَتَمْتُ سِرًّا" التي تم ترجمتها بـ "pasti akan kusembunyikan rahasia (uban)"، تمت إضافة المفردة "uban" لتكييف سياق الترجمة، بحيث يتم نقل الرسالة في اللغة المصدر، وفي حالة عدم تأثير إضافة المفردة على الرسالة المنقولة في اللغة الهدف، فإن إضافة المفردة لا تفصل (هابساري وآخرون، ٢٠١٦).

إذا نظرنا إلى الشرح أعلاه، يظهر أن الترجمة تستخدم نوعاً من الترجمة الإيديوماتيكية (idiomatis) لأن الرسالة في اللغة المصدر قد وُجِدَتْ في اللغة الهدف باستخدام هيكل الجملة في اللغة الهدف (لارسون، ١٩٨٤). على سبيل المثال، في ترجمة كلمة "مَا أُوقِرُهُ" بناءً على هيكل الجملة في اللغة المصدر: "tidak menghormatinya"، الضمير "Nya-" في سياق اللغة الهدف غير واضح

إلى من يشير. لتكليفه مع هيكل اللغة الهدف، تم ترجمة الضمير "Nya-" إلى "uban yang bertamu"، بحيث يتم نقل الرسالة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

## البيانات ٧

مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالْثَّقَلَيْنِ ﴿٥٦﴾ نِ وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عَرَبٍ وَمِنْ عَجَمٍ

*Nabi Muhammad adalah pemimpin dunia akhirat.*

*Pemimpin jin dan manusia, bangsa Arab dan Ajam (non Arab).*

الترجمة المذكورة تُصنّف ناقصة دقيقة (Kurang Akurat)، لأنه على الرغم من أن اختيار الكلمات والمرادفات دقيق، إلا أن هناك تقليلاً في المعنى، والذي قد يكون السبب في عدم تطابقه مع رسالة اللغة المصدر. التقليل في المعنى يظهر في كلمة "والفريقين"، حيث يُعرف في قاموس المناور بأنه "pihak, sisi, regu, kelompok" إلخ. الكلمة الأساسية هي "فريق"، ثم يتم إضافة الحرف "ين" للدلالة على أن الجملة تحمل معنى مزدوج أو ما يعرف في قواعد النحو بالمتنى (الأزهري، ٢٠٠٤)، لذا إذا تم ترجمتها تصبح "اثنان من الفرق".

ونوع الترجمة هو الاقتراب من الإيديوماتيكية (Mendekati Idiomatis)، لأنه على الرغم من أن الرسالة قد تم نقلها، وتم تكليف هيكل الجملة مع اللغة الهدف، إلا أن الترجمة لا تظهر بعد كالنص الأصلي (يوسنياتي جالينغينغ وغوناوان تامبونسااريو، ٢٠٢١) كما في الجملة "الْكَوْنَيْنِ وَالْثَّقَلَيْنِ ﴿٥٦﴾" التي تم ترجمتها إلى "pemimpin dunia akhirat, Pemimpin jin dan manusia"، ولكن هناك جزءاً من الجملة لم يتم نقله، وهو في كلمة "والفريقين" كما شرحنا أعلاه.

## البيانات ٨

وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ ﴿٥٧﴾ عَرَفًا مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِنَ الدَّيَمِ

*dan mereka semua mengambil dari Rasulullah*

*seciduk lautan dan setitik hujan ilmu dan kemurah hatinya*

الترجمة أعلاه، عند استخدام معيار دقة نابابان، تصنف كترجمة عدم دقيقة (Tidak Akurat) بسبب عدم وصول الرسالة الموجودة في اللغة المصدرية وترتيب الجمل بشكل غير صحيح (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). على سبيل المثال، في ترجمة الكلمة "مُلْتَمِسٌ" التي تم ترجمتها إلى "mengambil"،

بينما في قاموس المناور معنى كلمة "مُلْتَمِسٌ" هو "meminta mencari menjalankan" ، لذلك كان من الأدق ترجمة الكلمة "مُلْتَمِسٌ" في سياقها إلى "meminta" أو "memohon". وفيما يتعلق بالجملة "عَرَفًا مِّنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِّنَ الدَّيْبِ" التي تم ترجمتها إلى "lautan dan setitik hujan ilmu dan kemurah hatinya" ، يكمن الخطأ في هيكل الجملة، حيث ينبغي أن تكون "Ilmu" و"kemurahan hatinya" بعد "seciduk lautan" و"setitik hujan" لتجنب الفهم الخاطئ لرسالة اللغة المصدر. لذا، كان من الأدق ترجمة الجملة إلى "seciduk lautan ilmu dan setetes kemurahan hatinya".

أما بالنسبة لنوع الترجمة في هذا البيت، فإنه يعتبر من النوع مزيج عشوائي (Campuran Acak) ، حيث تم تكييف بعض الأجزاء مع هيكلية اللغة المستهدفة، ولكن تم ترك أجزاء أخرى تتبع هيكلية اللغة المصدر (لارسون، ١٩٨٤). على سبيل المثال، تم وضع ترجمة "مُلْتَمِسٌ" بعد ترجمة "وَكُلُّهُمْ" ، ولكن هناك جزء غير متناسق مع بنية الجملة في اللغة المستهدفة في ترجمة السطر الثاني، كما تم شرحه أعلاه.

## البيانات ٩

وَوَاقِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِمْ ﴿٥٥﴾ مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكْلَةِ الْحِكْمِ

mereka sama berdiri di hadapannya pada tempat mereka.

Mengharap setitik ilmu atau seonggok hikmahnya.

ترجمة البيت أعلاه عدم دقيقة (Tidak Akurat) لأن اختيار الألفاظ غير متناسب مع اللغة المصدر، مثل ترجمة كلمة "لَدَيْهِ" التي تأتي من لفظ "لَدَى" في قاموس المنور، حيث يعني "disisi" ، بينما تُترجم في الترجمة إلى "di hadapannya" . كلمتا "disamping" و"di hadapan" تنتمي إلى نوع واحد من الكلمات في اللغة الإندونيسية وهي الاسم (مستقيم، ٢٠١٩)، لكن لهما معانٍ مختلفة. إذا كانت "disamping" تُعرف في *kbbi* بأنها حالة تظهر وضعية الجنب، بينما إذا كانت "di hadapan" تُعرف بأنها حالة تظهر الوضعية من الأمام. في لفظ اللغة العربية، لديهما أيضاً اختلاف، حيث "di hadapan" في العربية هي "جَبِينٌ" بينما "disamping" أو "disisi" في العربية هي "لَدَى" . وبالتالي، فإن ترجمة "di hadapannya" للكلمة "لَدَيْهِ" غير صحيحة لأن الكلمتين ليستا متطابقتين من حيث اللفظ والتعريف، لذلك من الأدق ترجمة كلمة "لَدَى" إلى "Disamping".

الثانية هي كلمة "حَدِّهِمْ" التي تُترجم إلى "Tempat mereka"، وإذا راجعنا قاموس المنور نجد أن "حَدِّهِمْ" تعني "batas". مثل الكلمة السابقة، ترجمة "حَدِّهِمْ" لا تتناسب مع اللغة المصدر، ومن الأدق استخدام ترجمة "batas". وفيما يتعلق بالكلمة "مِنْ" التي تُترجم إلى "mengharap"، فإنها لا تتناسب أيضًا لأن "مِنْ" في البيت هو حرف جر يعني "dari, sejak, melalui, dengan" (الأزهري، ٢٠٠٤) والذي يجب ترجمته إلى "dari" بناءً على سياق الجملة في اللغة المستهدفة. لذلك، الترجمة الأكثر دقة بناءً على الشرح أعلاه هي "dan jika para nabi-nabi berdiri bersampingan dengan Rasullullah, ada batas diantaranya. Dari setitik ilmu atau dari harakat kebijaksanaan".

بينما نوع ترجمة البيت أعلاه هو ترجمة حرفية معدلة (harfiah yang disesuaikan)، حيث تم تعديل بعض صورها اللغوية ولكنها تتبع في المعجم لغة المصدر (لارسون، ١٩٨٤)، كما في كلمة "حَدِّهِمْ" حيث ترجمتها الأصلية هي "batas" ولكن تم ترجمتها إلى "tempat mereka"، ومع ذلك، لا يظهر هذا التعديل اللغوي بشكل مناسب عند النظر إلى سياق الجملة.

## البيانات ١٠

أَبَانَ مَوْلِدُهُ عَنْ طَيْبِ عُنْصُرِهِ ﴿٥٦﴾ يَا طَيْبِ مُبْتَدَأٍ مِنْهُ وَنُحْتَمِّمِ

*Kelahiran Sang Nabi menunjukkan kesucian asal keturunannya*

*Alangkah elok permulaan dan akhirnya.*

البيت المذكور يعتبر ترجمة دقيقة (akurat) لأن اختيار الكلمات وترتيب الجمل وموازنة الكلمات بين اللغة المستهدفة واللغة المصدر متناسبة، والرسالة في اللغة المصدر تصل بشكل فعال في اللغة المستهدفة (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). كما في العبارة "أَبَانَ مَوْلِدُهُ عَنْ طَيْبِ عُنْصُرِهِ" التي تمت ترجمتها بتكليف السياق إلى "Kelahiran Sang Nabi menunjukkan kesucian asal keturunannya" والتي إذا لم يتم تكليفها مع السياق في جوانبها اللغوية والمفرداتية، ستصبح "menjelaskan kelahirannya dari yang baik asalnya".

نوع الترجمة المستخدم في هذا البيت هو الحرفية المعدلة (harfiah yang disesuaikan)، حيث تم تعديل بعض الجوانب اللغوية وترتيب الجمل لتتناسب مع اللغة المستهدفة (يوسنياقي جالينغينغ وغوناوان تامبونسايري، ٢٠٢١). على سبيل المثال، في معنى "أَبَانَ" الذي تم ترجمته إلى "menunjukkan"، تم تكليف ترتيب الجمل بحيث يكون ترجمة "أَبَانَ" في بداية البيت الأول، وذلك

استنادًا إلى هيكل الجملة في اللغة المصدر، ولكن بتكليف المعنى مع السياق في اللغة المصدرية تم تحويلها إلى " *Kelahiran Sang Nabi menunjukkan kesucian asal keturunannya* " .

## البيانات ١١

يَوْمٌ تَفْرَسَ فِيهِ الْفُرْسُ أَهْمٌ ﴿٥٠﴾ قَدْ أَنْذِرُوا بِحُلُولِ الْبُؤْسِ وَالنَّقَمِ

*Lahir di saat bangsa Persia berfirasat dan merasa  
peringatan akan datangnya bencana dan angkara murka*

البيت ناقصة دقيقة (*kurang akurat*) لأنه، على الرغم من أن الرسالة المنقولة في اللغة المستهدفة قد تمتلئ بشكل صحيح وفقًا للغة المصدر، إلا أنه في اختيار الكلمات توجد تشوهات في المعنى (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). على سبيل المثال، في ترجمة الجملة "أَهْمٌ" إلى " *dan merasa* " ، فإن الجملة الأصلية تتكون من "أَنَّ" وهي حرف أميل نوصيخ و "هُمٌ" وهي ضمير الغائب وتُفسر في المعجم بـ " *sesungguhnya* " و " *mereka* " على التوالي، بينما في هذا السياق، يعود ضمير "هُمٌ" إلى كلمة "الفرس". لذا، إذا تم ترجمتها، يكون الترجمة " *Lahir di saat bangsa Persia berfirasat* " dan mereka". وأيضاً في كلمة "قَدْ أَنْذِرُوا"، يكون المعنى الصحيح لـ "قَدْ" عند الاندماج مع جملة الفعل هو " *sunnguh* " (الميداني، ٢٠١٧)، لذلك يكون أدق إذا تمت ترجمتها بإضافة كلمة " *sunnguh* " ، لتصبح الترجمة " *sunnguh diperingatkan akan datangnya bencana dan* " *Lahir di saat bangsa Persia* " ، وبالتالي عند الجمع، يكون الترجمة " *angkara murka berfirasat dan mereka, sunnguh diperingatkan akan datangnya bencana dan* " *angkara murka* " .

ونوع الترجمة المستخدم في البيت هو ترجمة الإيديوماتيكية (*idiomatis*) لأن الرسالة الموجودة في اللغة المصدر قد تم نقلها بالفعل باللغة المستهدفة وتمثل ترجمتها شكل النص الأصلي (لارسون، ١٩٨٤)، على سبيل المثال في معنى الكلمة "يَوْمٌ" التي تم ترجمتها إلى " *Lahir di saat* " لتكييفها مع الجملة السابقة التي توضح مولد النبي، لذا يمكن فهم سياق الكلمة كولادة النبي.

## البيانات ١٢

وَبَاتَ إِيْوَانُ كِسْرَى وَهُوَ مُنْصَدِعٌ ﴿٥١﴾ كَشْمَلِ أَصْحَابِ كِسْرَى غَيْرِ مُلْتَمِعِ

*Di malam kelahirannya singgasana kiswa hancur terbelah*

### *sebagaimana kesatuan para pengikut kisra yang terpecah belah*

الترجمة أعلاه تندرج ضمن فئة الترجمة الدقيقة (*Akurat*) نظرًا لاختيار المفردات، وترتيب الجمل، وتوافق المصطلحات بين اللغة المستهدفة واللغة المصدر، وتم نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة (نابابان وآخرون، ٢٠١٢)، كما هو موضح في الكلمة "وَبَاتَ" التي تم ترجمتها إلى "Di malam kelahirannya" على الرغم من أن المعنى الحقيقي لها هو "di malam"، ولكن تمت إضافة المصطلح "kelahirannya" لشرح أن في تلك الليلة حدثت حادثة هي ولادة النبي.

نوع الترجمة في البيت أعلاه هو الإيديوماتيكية (*Idiomatis*)، لأنها اتبعت بنيوية الجملة والمفردات في اللغة المستهدفة (لارسون، ١٩٨٤)، وظلت رسالة اللغة المصدر قائمة، مثل المعنى الذي تم ترجمته للكلمة "ملتئم" والتي تم التكيف مع سياق الجملة في اللغة المستهدفة. وفي قاموس المعاني العربي (المعاني) يُعرف "ملتئم" بأنه "yang pantas, cocok, dapat disetujui, menyenangkan"، ولكن سياق الجملة في الترجمة يتوافق بشكل أفضل مع الترجمة "Terpecah-Belah"، لأن قبل "ملتئم" يوجد "غير"، وبالتالي، يعبر ترجمة "Terpecah-Belah" عن "Yang tidak cocok"، ولكن من أجل التكيف مع سياق الجملة في اللغة المستهدفة، يكون ترجمة "Terpecah-Belah" مناسبة تمامًا.

### البيانات ١٣

وَمَا حَوَى الْعَارُ مِنْ خَيْرٍ وَمِنْ كَرَمٍ ﴿١٥٦﴾ وَكُلُّ طَرْفٍ مِنَ الْكُفَّارِ عَنْهُ عَمِي

*dan ingatlah manusia baik (Nabi Muhammad) dan manusia mulia (Abu Bakar)*

*di Gua Tsur setiap mata orang-orang kafir tak dapat melihat mereka berdua*

البيت المترجم أعلاه يُصنف كترجمة عدم دققة (*Tidak Akurat*) بسبب وجود تشويش في المعنى يمكن أن يغير معنى اللغة المصدر، وهذا يظهر في كلمة "حوى" التي تعني "mengumpulkan"، في المنور، بينما تم ترجمة هذا البيت بكلمة "ingatlah"، إذا نظرنا من خلال تعريف من (*KBBI*) يختلف معنى "mengumpulkan" عن "ingatlah"، حيث يفهم "mengumpulkan" بأنه يأتي بشيء ويربطه بشيء آخر، بينما يُعرف "ingatlah" بأنه شيء يكون في العقل ويظهر مرة أخرى، على الرغم من أن الكلمتين تنتمي إلى نفس الفئة اللغوية، ومن ثم، إذا

نظرنا إلى نوع الجملة في اللغة المصدر، "حوى" هي كلمة فعل ماض تحمل معنى الماضي، بينما عند ترجمتها إلى "ingatlah" ستصبح جملة أمر تحمل كلمة أمر (السامرائي، ٢٠١٣)، لذا الترجمة الصحيحة هي "dan mengumpulkan".

أما بالنسبة لنوع الترجمة المستخدم في البيت أعلاه، فإنها تعتبر ترجمة الإيديوماتيكية (*Idiomatis*) لأن القواعد اللغوية والمفردات المستخدمة قد تكيفت بالفعل مع اللغة الهدف، وأيضاً تم نقل رسالة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (لارسون، ١٩٨٤)، كما في معنى كلمة "الغَار" التي في القاموس تعني "Gua" ولكن في هذه الترجمة "الغَار" تعني "Gua Tsur" لتكييفها مع سياق البيت السابق.

#### البيانات ١٤

ظَنُّوا الْحَمَامَ وَظَنُّوا الْعَنْكَبُوتَ عَلَى ﴿٥﴾ خَيْرِ الْبَرِيَّةِ لَمْ تَنْسُجْ وَلَمْ تَحْمِ

*Mereka mengira merpati takkan berputar di atasnya*

*Dan laba laba takkan buat sarang jika Nabi didalamnya*

البيت ناقصة دقيقة (*Kurang Akurat*) على الرغم من أن الرسالة المنقولة في اللغة الهدف تنفق مع اللغة المصدر، إلا أن اختيار الكلمات في الترجمة ليس دقيقاً، وذلك فيما يتعلق بكلمة "ظَنُّوا" التي تم ترجمتها بـ "Mengira"، بينما يحمل استخدام "ظَنُّوا" في هذا البيت معنى الاعتقاد الذي يقترّب من اليقين، إذا تم ترجمتها إلى الإندونيسية، يكون اللفظ الأكثر دقة هو "Meyakini" (بصري، ٢٠٢٣). لذا، إذا تمت ترجمة النص وفقاً للسياق، ستكون الكلمة الأدق هي "Menyakini".

نوع الترجمة في هذا البيت هو الإيديوماتيكية (*Idiomatis*)، حيث أن القواعد اللغوية والمفردات المستخدمة قد تكيفت بالفعل مع اللغة الهدف، وكذلك تم نقل رسالة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (لارسون، ١٩٨٤). كما في ترجمة اللفظ "لَمْ تَنْسُجْ" التي تم ترجمتها بـ "takkan berputar" وكلمة "وَلَمْ تَحْمِ" التي تم ترجمتها بـ "takkan buat sarang"، حيث تكيفت مع تركيب اللغة الهدف بحيث تم نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بشكل صحيح.

#### البيانات ١٥

وَأُحْيَتِ السَّنَّةَ الشَّهْبَاءَ دَعْوَتُهُ ﴿٥﴾ حَتَّى حَكَّتْ عُرَّةً فِي الْأَعْصَرِ الدَّهْمِ

*Doanya menyuburkan tahun kekeringan dan kelaparan*

*Bagai titik putih di masa-masa hitam kelam*

ترجمة هذه الأبيات دقيقة (*Akurat*) لأن اختيار المفردات وترتيب الجمل واختيار الكلمات متناسبة مع اللغة الأصلية (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). على سبيل المثال، في ترجمة الجملة "السَّنَّة الشَّهْبَاءُ" إلى "tahun kekeringan dan kelaparan"، إذا كان يُشير إلى قاموس المنور، فإن معنى الجملة "السَّنَّة الشَّهْبَاءُ" هو "tahun kekeringan : yang menimbulkan kelaparan". بالتالي، ترجمة مثل هذه دقيقة لأن الرسالة المنقولة في اللغة المستهدفة متناسبة مع اللغة الأصلية.

نوع الترجمة في هذه الترجمة هو الإيديوماتيكية (*Idiomatis*) لأن ترتيب الجمل أو القواعد النحوية وكذلك اختيار الكلمات متناسبة مع اللغة المستهدفة (لارسون، ١٩٨٩). على سبيل المثال، في ترجمة الجملة "وَأَحْيَتِ السَّنَّةَ الشَّهْبَاءَ دَعْوَتُهُ" إلى "Doanya menyuburkan tahun kekeringan dan kelaparan"، فإن الترجمة تتناسب بالفعل مع اللغة المستهدفة من حيث هيكل الجملة، على سبيل المثال في ترجمة كلمة "دَعْوَتُهُ" التي إذا تم اتباع هيكل اللغة الأصلية يكون ترتيبها في نهاية السطر الأول.

## البيانات ١٦

قَالِدُرٌ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهُوَ مُنْتَضِمٌ ﴿٥٦﴾ وَكَيْسٌ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَضِمٍ

*Mutiara bertambah indah bila ia tersusun rapi*

*Jika tak tersusun nilainya tak berkurang sama sekali*

في البيت المترجم أعلاه من حيث الاختيار اللفظي وترتيب الجمل والرسالة الموجودة في اللغة المصدر، فإنه يتوافق، ولكن هناك معنى للكلمة يعتبر ناقصة دقيقة (*Kurang Akurat*) في الترجمة (نابابان وآخرون، ٢٠١٢)، مثل في الجملة "غَيْرَ مُنْتَضِمٍ" التي تم ترجمتها بـ "tak tersusun"، حيث أن استخدام اللفظ "Tak" في ترجمة اللفظ "غَيْرَ" غير دقيق، لأنه إذا رجعنا إلى المعنى الذي يحمله لفظ "غَيْرَ"، وهو "selain dari, yang lain, tidak sama dengan, bukan, tanpa, bukan"، يكون الترجمة الأكثر دقة هي "Tanpa"، للدلالة على أن قيمة اللؤلؤ لا تقل حتى إذا لم يكن مرتبًا.

أما نوع الترجمة المستخدم في هذه الترجمة، فهو ترجمة حرفية معدلة (*Harfiah Yang Disesuaikan*)، حيث تم التكيف في النواحي اللغوية وترتيب الجمل بحيث تتناسب مع اللغة الهدف،

في حين أن الجوانب اللغوية لا تزال تُترجم بشكل حرفي (يوسنياي غالينجينج وغوناوان تامبونساريو، ٢٠٢١). على سبيل المثال، في الجملة "وَأَيُّسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَضِمٍ" تمت ترجمتها إلى "Jika tak tersusun nilainya tak berkurang sama sekali"، حيث تم وضع اللفظ "وَأَيُّسَ يَنْقُصُ" الذي كان في بداية الجملة في اللغة المصدرية، في نهاية الجملة بعد الترجمة ليتناسب مع اللغة الهدف.

## البيانات ١٧

فَمَا تُطَاوِلُ أُمَالَ الْمَدِيحِ إِلَى ﴿٥٦﴾ مَا فِيهِ مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ وَالشَّيْمِ

*Maka sepanjang harapan para penyanjung Nabi SAW semata tertuju kepada apa yang ada pada dirinya dari akhlaq dan tabiatnya*

الترجمة أعلاه هي ترجمة دقيقة (Akurat) لأنها تتسم بترتيب الجمل واختيار الكلمات بشكل صحيح، بالإضافة إلى أن الرسالة في اللغة الأصلية قد تم نقلها بشكل جيد (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). تم تكييف ترتيب الجمل مع اللغة الأصلية في الجملة "مَا فِيهِ مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ وَالشَّيْمِ" مع نتيجة الترجمة هي "semata tertuju kepada apa yang ada pada dirinya dari akhlaq dan tabiatnya".

أما نوع الترجمة المستخدم في هذا البيت فهو ترجمة الإيديوماتيكية (Idiomatis) لأنها قد تكيفت مع سياق الجملة والقواعد اللغوية والمفردات (لارسون، ١٩٨٩). على سبيل المثال، في الترجمة، تم ترجمة "تُطَاوِلُ أُمَالَ" إلى "sepanjang harapan" و "الْمَدِيحِ" تم ترجمتها إلى "para penyanjung Nabi SAW". ومع ذلك، تمت إضافة كلمة "Nabi SAW" في ترجمة "الْمَدِيحِ" لتأكيد أن الكائن الذي يحظى بالثناء في هذا السياق هو نبي محمد صلى الله عليه وسلم. وهكذا هو الأصل: "فَمَا تُطَاوِلُ أُمَالَ الْمَدِيحِ النَّبِيِّ ﷺ إِلَى ﴿٥٦﴾ مَا فِيهِ مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ وَالشَّيْمِ".

## البيانات ١٨

لَا تَعْجَبَنَّ لِحُسُودٍ رَاحَ يُنْكِرُهَا ﴿٥٧﴾ تَجَاهُلًا وَهُوَ عَيْنُ الْحَاذِقِ الْقَهْمِ

*Jangan heran pada pendengkinya yang selalu ingkar Pura-pura bodoh padahal ia cukup paham dan pintar*

ترجمة البيانات أعلاه تصنف كترجمة ناقصة دقيقة (*Kurang Akurat*) . رغم أن الرسالة العامة من لغة المصدر قد تم نقلها بشكل عام، ومن الناحية الاختيارية فإن معظم المعاني قد تمت مطابقتها، ولكن هناك بعض المعاني للكلمات والعبارات التي لا تتناسب، مثل في الكلمة "لِحُسُودٍ" التي تم ترجمتها إلى "pada pendenginya"، وفي الكلمة "رَاحٍ" التي تم ترجمتها إلى "Selalu" .

كلمة "لِحُسُودٍ" من الناحية الحرفية يجب ترجمتها إلى "pada pendengki" دون إضافة ضمير الغائب "ها" الذي يعني "nya" . إذا تم اتباع نتائج الترجمة أعلاه، فإن الشكل الأصلي للعبارة هو "لِحُسُودِها" وليس "لِحُسُودٍ" . ثم بالنسبة للفظ "رَاحٍ" من الناحية الحرفية، كما هو موجود في قاموس المعاني، تعني "berangkat dan bepergian, meninggalkan, pergi" . ومع ذلك، في الترجمة أعلاه، تم ترجمة الكلمة "رَاحٍ" إلى "selalu" ، بينما يكمن المعنى الفعلي لـ "selalu" في اللفظ "دائماً/أبداً" كما وجد في البيت الأول من الفصل الأول (أبروه، ٢٠١٩)، "مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا ﴿٥﴾ عَلَيَّ حَبِيبِكَ حَبِيرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ" تم ترجمته إلى "Wahai Tuhanku, limpahkanlah selalu shalawat dan salam # Atas kekasih-Mu yang terbaik di antara seluruh makhluk" . لذا يمكن تصنيف نتائج الترجمة أعلاه كترجمة غير دقيقة (*Kurang Akurat*) نظرًا لوجود عدم تناسق وبعض المعاني التي لا تتناسب مع اللغة المصدر.

عدم التناسق في الترجمة يمكن رؤيته في بعض الآيات السابقة. على سبيل المثال، كلمة "رَاحٍ" يمكن مقارنتها مع الفصل الأول من البيت الأول في الكلمة "دَائِمًا أَبَدًا" . ثم في الفصل ٦ البيت ٩٣، يتم الإشارة إلى "ayat-ayat (القرآن)" في الكلمة "لم تقترن بزمان" بترجمة "ayat-ayat yang tak terikat waktu" ، في البيت ٩٤ يقول "دامت لدينا" وتم ترجمتها إلى "ayat-ayat yang selalu bersama kita" ، ثم في البيت ٩٥ يقول "لذي شقاق ولا يبعين من حكم" وتم ترجمتها إلى "ayat yang tak sedikitpun menyimpang dari kebenaran" ، ويدعم ذلك في البيت ٩٦ حيث يقول "ما حربت قط إلا عاد من حرب" وتم ترجمتها إلى "tak satu ayat pun ditentang kecuali musuh terberatnya" ، ويظهر ذلك أيضاً في البيت ١٠٢ حيث يقول "كأنها الحوض تبيض الوجوه به" وتم ترجمتها إلى "ayat-ayat itu laksana telaga yang memutihkan wajah-wajah" . على الرغم من أن الكلمة "آيات" لم تُذكر في بعض هذه الآيات مباشرة، كما في البند ٩٢ "آيات حق من الرحمن" والتي تم ترجمتها إلى "ayat-ayat al-qur'an yang diturunkan allah" ، إلا أن المترجم استخدم كلمة "ayat" لنقل الرسالة الأصلية بشكل أفضل.

ومع ذلك، في البيانات أعلاه، لم يُذكر المترجم كلمة "ayat" ولكن استخدم فقط الضمير "ها/nya) dia" ولكن بطريقة غير صحيحة كما في "لَا تَعْجَبَنَّ لِحُسُودِ رَاحٍ يُنْكِرُهَا" حيث تم ترجمتها إلى "Jangan heran pada pendengkinya yang selalu ingkar" . إذا تم الرجوع إلى الترجمة، فإن ترتيب الجمل في النص الأصلي سيكون مختلفاً أيضاً مثل "لَا تَعْجَبَنَّ لِحُسُودِهَا رَاحٍ يُنْكِرُ دَائِمًا أَبَدًا" . ولكن إذا تم الرجوع إلى النص الأصلي "لَا تَعْجَبَنَّ لِحُسُودِ رَاحٍ يُنْكِرُهَا" ، فإن الترجمة الصحيحة هي "Jangan heran pada pendengki yang berusaha mengingkarinya (ayat-ayat al- " -" qur'an) ."

نوع الترجمة في البيت أعلاه هو الترجمة الحرفية المعدلة (harfiah yang disesuaikan)، حيث تم تعديلها لتناسب التركيب اللغوي وترتيب الجمل بحيث تتكيف مع اللغة الهدف، ومع ذلك، يظل الترجمة حرفية، كما هو موضح في النص: "تجاهلٌ وهو عَيْنُ الحاذقِ الفهم" تم ترجمتها حرفياً ولكن تم التكيف مع ترتيب اللغة الهدف.

## البيانات ١٩

يَا حَيْرَ مَنْ يَمَّمُ الْعَافُونَ سَاحَتَهُ ﴿٥٥﴾ سَعْيًا وَفَوْقَ مُتُونِ الْأَنْثَى الرَّسْمِ

Wahai sebaik-baik manusia yang teras kediamannya senantiasa dituju orang-orang yang rindu akan kebajikan dengan berjalan kaki dan juga menunggangi unta nan perkasa

الترجمة دقيقة (Akurat) لأنها تتميز بانتقاء الكلمات بعناية لتناسب مع لغة المصدر، وأيضاً بترتيب الجمل بطريقة تناسب لغة الهدف، مما يجعل الرسالة الموجودة في اللغة المصدر تصل بشكل فعال إلى اللغة الهدف (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). على سبيل المثال، في ترجمة كلمة "وَفَوْقَ مُتُونِ" ، تم ترجمتها إلى "akan kebajikan dengan berjalan kaki" . في حين أن كلمة "وَفَوْقَ" في القاموس تعني "diatas" وكلمة "مُتُونِ" في قاموس المواير تعني "punggung" ، إلا أن الترجمة اعتمدت على ترتيب الجمل وتوظيف الكلمات بشكل يتناسب مع بنية الجملة وتوجيه المعنى، ولذلك تم استخدام ترجمة "menunggangi" بدلاً من "diatas punggung" لتحسين الفهم.

متعلقاً بنوع الترجمة هذا، تم استخدام نوع ترجمة يقترب من الإيديوماتيكية (mendekati idiomatis)، لأنه قد تم التكيف مع سياق الجملة والقواعد اللغوية، ولكن لا يزال نتيجة الترجمة تُشعر

بأنها نص ترجمة (لارسون، ١٩٨٤). على سبيل المثال، في جملة الترجمة " akan kebajikan dengan berjalan kaki" كما شُرح أعلاه، تمت إضافة جملة غير مناسبة للسياق في الترجمة.

## البيانات ٢٠

وَمَنْ هُوَ الْأَيُّهُ الْكُبْرَى لِمُعْتَبِرٍ ﴿٥٥﴾ وَمَنْ هُوَ النَّعْمَةُ الْعَظْمَى لِمُعْتَبِرٍ

*Wahai Nabi yang jadi pertanda bagi pencari kebenaran Yang jadi karunia terbesar bagi pencari nikmat Tuhan*

في الترجمة المذكورة، تكون بعض الجمل قد تم تكييفها مع اللغة المصدر، ولكن هناك جملة واحدة وكذلك كلمة واحدة تم ترجمتها بشكل غير متناسب مع اللغة المصدر، وبالتالي يُصنف البيت أعلاه كترجمة عدم دققة (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). وتلك الجملة والكلمة هي "الْكُبْرَى" والتي في القاموس يُفسر معانيها بأنها "keagungan, kebesaran, keluasan, besarnya, ukuran"، بينما في بيت الشعر الأول لا يظهر ذكر هذه الجملة، وفي البيت الثاني هناك كلمة تحمل نفس المعنى كلفظ "الْكُبْرَى" وهي "الْعَظْمَى"، ولكن إذا تم استخدام كلمة واحدة لترجمة الكلمتين فإن ذلك لا يتناسب مع السياق، ولذا يجب إضافة كلمة "الْكُبْرَى" في الترجمة للبيت الأول، وعندما يتم إضافتها تصبح الترجمة " Wahai Nabi yang jadi pertanda keagungan bagi pencari kebenaran Yang jadi".

النقطة الثانية تتعلق بترجمة الحرف "و" الذي يعني "dan" ولم يتم ترجمته في البيت الثاني، مما يجعل عدم وضوح المعنى الذي يأتي بعده، وهو "yang jadi". كلمة "dan" هي كلمة ربط تستخدم لربط العبارات أو الجمل (سري ناردياتي، ديرجو ساباريانتو، هيراواتي، ١٩٩٦)، وفي الجملة المترجمة أعلاه تعمل كرابط بين البيت الأول والبيت الثاني. لذا، عدم كتابة كلمة "Dan" تجعل البيت الثاني يظهر كجملة جديدة، لكن دون وجود فاعل مكتوب. بإضافة ترجمة لكلمة "و"، يتم جعل الجملة السابقة تظهر كتوضيح أن الفاعل في البيت الثاني هو نفس الفاعل في البيت الأول.

نوع الترجمة في البيت أعلاه هو يقترب من الإيديوماتيكية (Mendekati Idiomatis)، حيث قام المترجم بضبط الترجمة لتناسب مع سياق الجملة والقواعد اللغوية. ومع ذلك، لا يزال نتيجة الترجمة يُشعر بها كنص ترجمة، كما ذكر (لارسون، ١٩٨٤). على سبيل المثال، في ترجمة " Yang jadi

"karunia terbesar bagi pencari nikmat Tuhan", كلمة "yang jadi" تجعل الجملة تظهر كجملة ترجمة، لأنها لا توضح من يتم الإشارة إليه بواسطة "yang jadi".

## البيانات ٢١

وَقَدَّمْتَنَّا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ بِهَا ﴿٥٦﴾ وَالرُّسُلَ تَقْدِيمًا مَخْدُومٍ عَلَيَّ خَدَمٍ

*Para nabi dan rasul mendahulukanmu berdiri di depan karena derajat itu Tak ubahnya penghormatan pelayan kepada sang tuan*

الترجمة أعلاه دقيقة لأنها تظهر الدقة (Akurat) في اختيار الكلمات وترتيب الجمل، وتنقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف (نابابان وآخرون، ٢٠١٢)، كما في ترجمة عبارة "الْأَنْبِيَاءِ بِهَا ﴿٥٦﴾ وَالرُّسُلَ"، حيث تم ترجمة هذا البيت إلى "Para nabi dan rasul"، والترجمة تأتي في بداية الجملة في اللغة المصدر. بينما تظهر العبارة "وَقَدَّمْتَنَّا جَمِيعَ" في بداية الجملة في اللغة المصدر، وتم ترجمتها بعد ترجمة "الْأَنْبِيَاءِ بِهَا ﴿٥٦﴾ وَالرُّسُلَ"، وهذا بهدف جعلها أكثر فهمًا لقراء الترجمة، مما يجعل الجملة دقيقة.

نوع هذه الترجمة هو الحرفية المعدلة (harfiah yang disesuaikan)، لأنه فيما يتعلق بالقواعد النحوية وترتيب الجمل، فقد تم التكييف مع اللغة المستهدفة، في حين أن المفردات تظل مترجمة حرفيًا. على سبيل المثال، في الجملة "وَقَدَّمْتَنَّا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ بِهَا"، تم تكييف ترتيب الجمل مع اللغة المستهدفة، حيث تم ترجمة لفظ الجملة في اللغة المصدر بوضعه في بداية الجملة، ثم تم تكييفه مع اللغة المستهدفة بحيث يكون في نهاية الجملة.

## البيانات ٢٢

مَا زَالَ يَلْفَأُهُمْ فِي كُلِّ مُعْتَرِكٍ ﴿٥٧﴾ حَتَّىٰ حَكَّوْا بِالْقَنَا لَحْمًا عَلَيَّ وَضَمَّ

*Tak henti-hentinya ia lawan para musuh di medan pertempuran  
Hingga mereka bagai daging terserak di atas meja jamuan*

بيت الشعر أعلاه ناقصة دقيقة (Kurang Akurat)، لأنه على الرغم من أن ترتيب الكلمات واختيار المفردات فيه صحيح، إلا أنه لا يزال هناك لفظ غير مترجم (نابابان وآخرون، ٢٠١٢)، وهو لفظ "بِالْقَنَا" الذي يتم تفسيره في قاموس المنور بمعنى "Tombak"، ولكن في الترجمة لم يتم ترجمة كلمة

"بِالْقَنَّا" ولم يتم استخدام مفردات توضح معناها. وبالتالي، لم تنقل الترجمة الرسالة اللغوية بشكل كامل، وإذا تم ترجمة هذا اللفظ، فإن الجملة تكون كالتالي: " *Hingga mereka bagai daging terserak " dengan tombak di atas meja jamuan* ."

نوع الترجمة المستخدم في البيت أعلاه هو يقترب من الإيديوماتيكية (*Mendekati idiomatis*) حيث أن الهيكل اللغوي والمفردات المستخدمة قد تكيفت بالفعل مع اللغة المستهدفة، وأيضاً تم نقل رسالة اللغة المصدر بشكل جيد في اللغة المستهدفة. ومع ذلك، لا يزال يظهر وكأنه نص ترجمة، لأن هناك جملاً لم تترجم بشكل صحيح بحسب (لارسون، ١٩٨٤)، كما هو موضح أعلاه.

### البيانات ٢٣

وَدُّوا الْفِرَارَ فَكَادُوا يَغِيظُونَ بِهِ ﴿٥٦﴾ أَشْلَاءَ شَالَتْ مَعَ الْعُقَبَانِ وَالرَّحْمِ

*Meraka berharap mealarikan diri dari Rasulullah SAW,*

*Bahkan karenanya sangat berharap tubuh mereka terbang bersama elang dan burung bangkai*

البيت دقيق (*Akurat*) لأنه في اختيار الألفاظ، وترتيب الجمل هو الصحيح، وكذلك التواء الكلمات والرسالة في اللغة المصدر تصل إلى اللغة الهدف (نابابان وآخرون، ٢٠١٢)، على سبيل المثال في ترجمة الجملة "وَدُّوا الْفِرَارَ" التي تم ترجمتها إلى " *Meraka berharap melarikan diri dari* " *Rasulullah SAW*، وتم إضافة ترجمة " *dari Rasulullah SAW* " لتوضيح المعنى في سياق الجملة السابقة، التي تشرح شجاعة النبي وأصحابه عندما كانوا في ساحة المعركة (أبروه، ٢٠١٩).

نوع الترجمة المستخدم في الترجمة هو يقترب من الإيديوماتيكية (*Mendekati idiomatis*) ، لأنه على الرغم من أن الجوانب النحوية والمفرداتية وسياق الجملة قد تم التوافق عليها مع اللغة المصدر، إلا أن الترجمة لا تزال تظل وكأنها ترجمة (لارسون، ١٩٨٤) على سبيل المثال، في الترجمة " *Bahkan karenanya sangat berharap tubuh mereka terbang bersama elang dan burung bangkai* "، كلمة " *karenanya* " تجعل الترجمة تبدو غير طبيعية، لأنه لم يتم شرح مرة أخرى مفردات " *Nya* "، وهو الضمير الذي لم يتم توضيح مرادفه.

## البيانات ٢٤

وَلَكِنْ تَرَى مِنْ وَلِيِّ غَيْرِ مُنْتَصِرٍ ﴿٥٦﴾ بِهِ وَلَا مِنْ عَدُوِّ غَيْرِ مُنْقَصِمٍ

*Engkau tidak akan melihat seorang wali yang tidak mendapatkan pertolongan dengan sebab Rasulullah, dan juga tidak akan melihat musuh yang tidak terkalahkan.*

الجملة المترجمة في توصيل الرسالة تتناسب بالفعل مع اللغة المصدر، وأيضاً في اختيار الألفاظ تتناسب مع اللغة المستهدفة، ولكن هناك لفظ تم ترجمته بشكل غير دقيق من اللغة المصدر، وبالتالي يُصنف هذا الترجمة على أنها ترجمة ناقصة دقيقة (*Kurang Akurat*) (نابابان وآخرون، ٢٠١٢)، وهو اللفظ "مِنْ وَلِيٍّ" الذي تم ترجمته إلى "seorang wali"، وإذا نظرنا إلى بنية الجملة في اللغة المصدر، نجد كلمة "من" التي تضاف للتعبير عن الزيادة أو التفضيل، ويمكن كتابتها في الترجمة الإندونيسية بإضافة "Pun" (بسري، ٢٠٢٣)، لذا إذا تمت إضافتها في الترجمة أعلاه، ستصبح "seorang wali-pun".

ومن ثم، نوع الترجمة للبيت هو الإيديوماتيكية (*idiomatis*)، لأن اختيار الألفاظ وأيضا في النواحي اللغوية قد تكيف بالفعل مع اللغة المستهدفة (لارسون، ١٩٨٤)، على سبيل المثال في ترجمة "به"، الكلمة "هـ" في البيت تعتبر اسم ضمير يعني "هو" في اللغة الإندونيسية، ولكن من أجل توضيح المعنى المقصود من هذا الضمير، تم ترجمته إلى "dengan sebab Rasulullah".

## البيانات ٢٥

حَدَمْتُهُ بِمَدِيحِ اسْتَقْبَالِهِ بِهِ ﴿٥٧﴾ ذُنُوبَ عُمْرٍ مَضَى فِي الشَّعْرِ وَالْحَدَمِ

*Aku melayaninya dengan pujian untuk menghapus dosa-dosa umurku yang telah lalu dalam syair dan pelayanan kepada penguasa.*

ترجمة هذا البيت عدم دقيقة (*Tidak Akurat*) لأنها تحتوي على تقليل من المعاني وإضافة جمل في اللغة الهدف، مما يجعل الرسالة الأصلية غير موصولة في اللغة الهدف (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). تمثل التقليل من المعاني في ترجمة كلمة "به" التي تشير إلى ترتيب الجملة المضافة إلى اسم

الضمير، والتي إذا تم فهمها حرفياً، تعني "Dengannya" (الأزهري، ٢٠٠٤). يعود هذا الضمير إلى كلمة "بِمَدِيحٍ" ولكن في الترجمة لم يتم ذكره أو تكييفه مع سياق الجملة، مما يجعل الترجمة غير كاملة. النقطة الثانية هي في جملة الترجمة "kepada penguasa" والتي في اللغة المصدرية ليس هناك جملة تحمل معنى "penguasa"، وإذا نظرنا إلى سياق الجملة في اللغة المصدرية، فإنها لا تتناسب أيضاً إذا تمت إضافة ترجمة "Penguasa". الكلمة "الْحَدَمُ" التي تعني "Pelayanan" لا تشير أيضاً إلى "Penguasa" ولكن إلى النبي محمد صلى الله عليه وسلم، كما يعود سياق الجملة في الآيات السابقة إلى النبي محمد صلى الله عليه وسلم، وأيضاً يرجع هدف قصيدة البردة إلى النبي صلى الله عليه وسلم بناءً على ما ورد في كتاب (أبروه، ٢٠١٩).

نوع الترجمة في هذا البيت هو الحرفية المعدلة (*harfiah yang disesuaikan*)، لأنه تم تكييف الشكل والمعنى مع اللغة الهدف، ولكن هناك جزء يتبع شكل ومفردات اللغة المصدر (يوسنياتي غالينجينج وغوناوان تامبونساريبو، ٢٠٢١)، بالإضافة إلى إضافة مصطلحات غير موجودة في اللغة المصدر مثل "kepada penguasa" وأيضاً "بِهِ" التي لم يتم ذكر ترجمتها، كما هو موضح أعلاه.

## البيانات ٢٦

إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي مَعَادِي أُخِذًا بِيَدِي ﴿٥٦﴾ فَضْلًا وَإِلَّا فُقُلْنَا يَا زَلَّةَ الْقَدَمِ

*Bila di akhirat nanti ia tak membantuku karena kemurahannya,  
berkata kepadaku, "Wahai orang yang mengecewakan kakinya!"*

الترجمة المذكورة تصنف كترجمة ناقصة دقيقة (*Kurang Akurat*) لأنه ورغم أن اختبار المفردات قد تم بشكل مناسب مع اللغة المصدر، إلا أن هناك جملة لا تتناسب مع اللغة المصدر (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). على سبيل المثال، في الكلمة "زَلَّةَ الْقَدَمِ" التي تعني "mengecewakan kakinya" ، حيث في قاموس المناور "زَلَّةٌ" يتم تفسيرها بـ "ketergelinciran, kekeliruan, kesalahan" ، و "الْقَدَمِ" بـ "Kaki". كلمة "Ketergelinciran" وكلمة "mengecewakan" في اللغة الإندونيسية ليست لهما صلة متسقة، لذا استخدام كلمة "mengecewakan" غير مناسب في سياق اللغة المصدر التي تستخدم كلمة "زَلَّةٌ". في قاموس المعاني "mengecewakan" في اللغة العربية يستخدم "حَدَلٌ - يَحْدُلُ" ، لذا ترجمة "mengecewakan" لـ "زَلَّةٌ" غير صحيحة.

بيت الترجمة يستخدم نوعاً من الترجمة يقترب من الإيديوماتيكية (*Mendekati idiomatis*) لأنه ورغم أن البنية اللغوية والمفردات وسياق الجملة قد تم تطابقها مع اللغة المصدر، إلا أن الترجمة لا تزال تظهر كترجمة (لارسون، ١٩٨٤). كما في جملة الترجمة " *Wahai orang berkata kepadaku, "Yang mengecewakan kakinya!"*، تظل الجملة تبدو كترجمة، لأنه في اختيار المفردات هناك بعض العناصر التي لا تتناسب مع سياق الجملة كما شرحنا أعلاه.

## البيانات ٢٧

وَلَنْ يُفَوِّتَ الْغَيْبُ مِنْهُ يَدًا تَرَبَّتْ ﴿٥٦﴾ إِنَّ الْحَيَا يُنْبِئُ الْأَزْهَارَ فِي الْأَكْمَامِ

*Kekayaannya tak akan pernah meluputkan tangan nan papa, sungguh hujan itu menghidupkan bunga-bunga di tempat-tempat yang tinggi*

الترجمة في البيت أعلاه دقيقة (*Akurat*) بسبب التنظيم الجملي واستخدام الكلمات بشكل مناسب للغة الهدف، وتم نقل الرسالة من اللغة المصدر بالمراعاة للسياق اللغوي للغة الهدف (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). كما هو موضح في ترجمة عبارة " *وَلَنْ يُفَوِّتَ الْغَيْبُ مِنْهُ يَدًا تَرَبَّتْ* " التي تم ترجمتها إلى " *Kekayaannya tak akan pernah meluputkan tangan nan papa* "، فإن الترجمة تتناسب بشكل جيد مع اللغة الهدف. يتم تفسير كلمة " *papa* " في قاموس *KBBI* بأنها " *miskin; sengsara* "، مما يعني أن الإمام البوشير هو شخص فقير في معنى أنه شخص لديه الكثير من الذنوب ويأمل في الشفاعة من النبي محمد الذي هو غني في معنى الشفاعة، وبالتالي فإن استخدام كلمة " *papa* " كما هو موجود في الترجمة يتناسب بشكل جيد مع اللغة الهدف.

نوع الترجمة المستخدم في البيت هو ترجمة الإيديوماتيكية (*idiomatis*)، حيث تم التكيف في اختيار الكلمات وأيضاً في البنية اللغوية لتتناسب مع اللغة الهدف، وكذلك ترجمتها تشبه النص الأصل (لارسون، ١٩٨٤). على سبيل المثال، في ترجمة عبارة " *يَدًا تَرَبَّتْ* " إلى " *tangan nan papa* "، تم استخدام مرادف يجعلها تشبه النص الأصل.

## البيانات ٢٨

يَا أَكْرَمَ الْخُلُقِ مَا لِي مِنْ أَلْوَدٍ بِهِ ﴿٥٧﴾ سِوَاكَ عِنْدَ حُلُولِ الْحَادِثِ الْعَمَمِ

*Wahai makhluk yang paling mulia, tiada seorang pun*

*yang dapat aku bersandar padanya  
selain dirimu di saat turunnya bencana yang  
menimpa seluruh makhluk.*

الترجمة أعلاه دقيقة (Akurat) لأنها تحققت في اختيار الكلمات وبنية الجملة، وكذلك في نقل رسالة اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). على سبيل المثال، في الجملة "يا أَكْرَمَ الْخَلْقِ مَالِي مَنْ أَلُوذُ بِهِ" التي ترجمت إلى "Wahai makhluk yang paling mulia, tiada seorang pun yang dapat aku bersandar padanya" تم تكييف ترتيب الجمل بحيث تناسب مع قواعد اللغة الإندونيسية، حيث تم ترجمة "يا أَكْرَمَ الْخَلْقِ" إلى "Wahai makhluk yang paling mulia"، وقد تم تكييف هذه الجملة مع بنية الجملة في اللغة المصدر، وإذا لم يتم ذلك، فإن الترتيب لن يكون مفهومًا كـ "wahai yang paling mulia makhluk". لذا، يمكن اعتبار ترجمة البيت السابق باستخدام جملة "Wahai makhluk yang paling mulia" دقيقة.

النوع المستخدم في الترجمة هو النوع الحرفية المعدلة (Harfiah Yang Disesuaikan)، حيث تم تكييف الجملة من الناحية النحوية وبنية الجملة مع اللغة المستهدفة، ولكن مع الاحتفاظ بالمعنى الحرفي (يوسنياتي غالينجينج وغوناوان تامبونسااريو، ٢٠٢١). على سبيل المثال، في ترجمة "Wahai makhluk yang paling mulia"، إذا لم يتم التكييف مع اللغة المستهدفة، فإن كلمة "makhluk" ستكون بعد كلمة "mulia"، وكما شرحنا أعلاه، فإن ترجمة البيت بجملة "Wahai makhluk yang paling mulia" تعد دقيقة.

## البيانات ٢٩

وَلَنْ يَضِيقَ رَسُولَ اللَّهِ جَاهُكَ بِي ﴿٥٥﴾ إِذَا الْكَرِيمُ تَجَلَّى بِاسْمِ مُنْتَقِمٍ

*Wahai Rasulallah, tidak akan berkurang  
derajatmu karena diriku  
karena dzat Yang Maha Pemurah, bertajalli dengan  
nama Yang Maha Pendendam.*

نقل الرسالة في الجملة المترجمة أعلاه يتماشى مع اللغة المصدر، وفي اختيار الكلمات تماشى كبير ولكن لا يزال هناك ترجمات غير دقيقة، وبالتالي تصنف هذه الترجمة على أنها ناقصة دقيقة

(*kurang akurat*) (نابابان وآخرون، ٢٠١٢). إحدى الكلمات التي لا تتناسب هي ترجمة كلمة "مُنْتَقِمٌ" والتي ترجمتها "pendendam". كلمة "dendam" ذاتها في KBBI تحمل معنى سلبياً، حيث تأتي من كلمة "dendam" التي تعني "berkeinginan keras untuk membalas (kejahatan dan sebagainya)"، وأيضاً في معنى أوسع يكون الانتقام عادة موجهاً نحو مخلوق أو شخص، وهو سلوك يهدف إلى استعادة الأفعال التي قام بها شخص ما (ت . نوقراها، ٢٠١٧). بينما يشير الجملة في البيت أعلاه إلى سمات الله، ولذلك يجب أن يكون هناك تحسين في استخدام لغة أكثر نعومة، أو ما يعرف في علم اللغة بمصطلح "eufimisme"، وهو تلطيف المعنى الذي يعتبر حساساً (كيرف، ٢٠٠٧). لذلك، في سياق الإلهية، يكون مناسباً أكثر في الترجمة أن نستخدم عبارة "pemberi balasan" بدلاً من "Pendendam".

نوع الترجمة في هذا البيت هو ترجمة الإيديوماتيكية (*idiomatis*) لأن اختيار الكلمات والبنية اللغوية (النحو) قد تكيف بالفعل مع اللغة المستهدفة، وترجمتها تشبه بالفعل النص الأصلي (لارسون، ١٩٨٤). على سبيل المثال، في جملة الترجمة "Wahai Rasulallah, tidak akan berkurang derajatmu karena diriku" تم اتباع بنية الجملة في اللغة المصدر، مما يجعل هذه الجملة تبدو كالنص الأصلي بدلاً من ترجمة.

### البيانات ٣٠

يَا نَفْسُ لَا تَغْنَطِي مِنْ زَلَّةٍ عَظُمَتْ ﴿٥٦﴾ إِنَّ الْكِبَائِرَ فِي الْعُفْرَانِ كَاللَّمَمِ

*Duhai jiwaku, janganlah kamu putus asa karena dosa besar,*

*sebenarnya dosa-dosa besar itu dalam ampunan Allah,*

*sama halnya seperti dosa- dosa kecil.*

الجملة المترجمة دقيقة (*Akurat*) لأنها في اختيار الكلمات وترتيب الجمل ونقل رسالة اللغة الأصلية قد تم بنجاح إلى اللغة الهدف، كما في الجملة "مِنْ زَلَّةٍ عَظُمَتْ" التي تم ترجمتها إلى "karena dosa besar". كلمة "مِنْ" عادة ما تُترجم إلى "dari, sejak, melalui, dengan"، ولكن في هذا السياق، "مِنْ" في البيت يشير إلى مِنْ لتلليل، الذي يعني "Karena" (الميداني، ٢٠١٧). لذا، فإن الترجمة دقيقة.

النوع المستخدم في الترجمة هو نوع الترجمة الإيديوماتيكية (*Idiomatis*)، حيث أنه في اختبار الكلمات وكذلك في النحو قد تم التكيف مع اللغة المستهدفة، وكذلك ترجمتها تكون مشابهة للنص الأصلي، كما في الجملة المترجمة " *sungguh dosa-dosa besar itu dalam ampunan Allah,* " والتي قد اتبعت ترتيب الجمل كما في اللغة المصدرية بحيث تبدو الجملة كالنص الأصلي وليست كترجمة.

تحليل تقييم مستوى دقة الترجمة في كتاب "قصيدة البردة وترجمتها" وفقاً لمنظور نابابان، وكذلك تحديد أنواع الترجمة وفقاً لمنظور لارسون، يتم العثور عليه بشكل شامل في المرفقات.

## ب. مقارنة النظري

كما يظهر في تحليل البيانات أعلاه، يولي نابابان وزملاؤه في نموذج تقييم جودة الترجمة اهتماماً خاصاً بمعنى الكلمة، والمصطلحات الفنية، والعبارات، والجمل والنصوص في اللغة المصدر، بهدف تجنب تحريف المعاني. يمكن مشاهدة ذلك من خلال البيانات رقم واحد في تحليل الترجمة أعلاه، الذي يشير إلى نموذج تقييم جودة الترجمة على طريقة نابابان. وقد تم تقييم الترجمة الأولى على أنها غير دقيقة بسبب الرجوع إلى هيكل الجمل في اللغة المصدر التي لا تتناسب مع السياق. ومع ذلك، إذا اتبعنا رأي الفارسي الذي يقول إن جوانب الدقة تعكس مدى تناغم الرسالة بين النص المصدر والنص المترجم، فإن الترجمة في البيانات رقم واحد أعلاه يمكن اعتبارها دقيقة. ويعود ذلك إلى تناغم الترجمة لنقل الرسالة، حيث تم نقل الرسالة باللغة الهدف وتتناسب مع اللغة المصدر، يمكن القول أن الفارسي يؤكد أكثر على تناغم الرسالة المنقولة.

على سبيل المثال، في البيانات رقم واحد، تم ترجمة كلمة "دَائِماً أَبَدًا" التي تعتبر جملة توكيدية معنوية وتستخدم لتأكيد الجملة السابقة (أهدية الله، ٢٠٠٤) بكلمة "*selalu*". يُعرف مصطلح "*selalu*" في قواعد اللغة الإندونيسية بأنه "ظرف" (نوساريني، ٢٠١٧). وبالتالي، يتمثل التوافق بين الرسالة المتضمنة في اللغة المصدر واللغة الهدف في الكلمة "دائماً"، على الرغم من أن اختيار كلمة "*diantara*" غير دقيق لأن هذه الكلمة تشير إلى سياق المكان في اللغة الهدف - وهي الإندونيسية - إلا أن الرسالة المتضمنة في اللغة المصدر تتناسب بالفعل مع اللغة الهدف.

أما بالنسبة لتحديد أنواع الترجمة، فإن نظرية لارسون تتداخل قليلاً مع رأي بيتر نيومارك الذي يشير إلى أنواع الترجمة بوسائل. بيتر نيومارك، في محاضراته حول طرق الترجمة، يقسمها إلى ثمانية أنواع وهي: الترجمة كلمة بكلمة، التكييف، الترجمة الحرفية، الترجمة الحرة، الترجمة المخلصة، الترجمة الاصطلاحية، الترجمة الدلالية، والترجمة التواصلية. نيومارك ولارسون يفسران الترجمة الدلالية بطريقة مختلفة، حيث يمكن رؤية ذلك من خلال نتائج الترجمة، وأهداف الترجمة، واستخدام الأشكال اللغوية، والهيكلي اللغوي، وأيضاً بناءً على المعنى (يوسنياتي غالينجينج وغوناوان تامبونساريبو، ٢٠٢١).

على سبيل المثال، إذا نظرنا إلى البيانات رقم ٢٩ التي تدرج ضمن نوع الترجمة الاصطلاحية من وجهة نظر لارسون، فإن اختيار الكلمات والبنية اللغوية قد تكون متناسبة مع اللغة المستهدفة، وترجمتها تكون شبيهة بالنص الأصلي. ومع ذلك، إذا نظرنا من وجهة نظر نيومارك، يمكن أن تُصنف هذه الترجمة ضمن أسلوب الترجمة المشتركة بين الترجمة الدلالية والترجمة التواصلية، وذلك لأنه إذا كانت الرؤية الاصطلاحية هي الهدف في الترجمة وفقاً للارسون، فإن أسلوب الترجمة المشتركة بين الترجمة الدلالية والترجمة التواصلية يكون الهدف في نظر نيومارك. وأيضاً يلاحظ أن الترجمة باستخدام الأسلوب الاصطلاحي وفقاً لنيومارك يستخدم المفردات اليومية، مما يمكن أن يؤدي إلى فقدان الجدية، وكذلك استخدام التعبيرات التي لا توجد في النص الأصلي دون مراعاة للهيكلي اللغوي في اللغة المصدر. وبالتالي، إذا اعتبرنا الترجمة في البيانات رقم ٢٩ من وجهة نظر بيتر نيومارك، فإنها تُصنف كأسلوب ترجمة مشترك بين الترجمة الدلالية والترجمة التواصلية.

## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

تم التعرف على دقة وأنواع الترجمة في قصيدة "البردة" لابن أبروه باستخدام معايير نابابان ونظرية لارسون. تركز دقة الترجمة في أبيات كتاب "قصيدة البردة وترجمتها" على دقة المعاني الكلمات والمصطلحات الفنية والعبارات والجمل، وعلى عدم وجود تشويه للمعاني. تم العثور على ترجمة دقيقة بنسبة ٨٤,٦٦٪ من إجمالي البيانات، وذلك في الأبيات رقم: ٣، ٤، ٦، ٧، ٨، ٩، ١١، ١٢، ١٣، ١٥، ١٦، ١٧، ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١، ٢٢، ٢٣، ٢٤، ٢٥، ٢٦، ٢٧، ٢٩، ٣٠، ٣٢، ٣٣، ٣٤، ٣٦، ٣٧، ٣٨، ٣٩، ٤٢، ٤٣، ٤٤، ٤٥، ٤٦، ٤٧، ٤٩، ٥٠، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٥٦، ٥٨، ٥٩، ٦٠، ٦٢، ٦٣، ٦٤، ٦٥، ٦٦، ٦٧، ٦٨، ٦٩، ٧٠، ٧١، ٧٢، ٧٣، ٧٤، ٧٥، ٧٦، ٧٨، ٨٠، ٨١، ٨٢، ٨٣، ٨٤، ٨٥، ٨٦، ٨٧، ٨٩، ٩١، ٩٢، ٩٣، ٩٤، ٩٥، ٩٦، ٩٧، ٩٨، ٩٩، ١٠٠، ١٠١، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٦، ١٠٨، ١٠٩، ١١٠، ١١١، ١١٢، ١١٣، ١١٤، ١١٥، ١١٦، ١١٧، ١١٨، ١١٩، ١٢١، ١٢٢، ١٢٣، ١٢٤، ١٢٥، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٢٩، ١٣٠، ١٣١، ١٣٢، ١٣٣، ١٣٤، ١٣٥، ١٣٦، ١٣٨، ١٣٩، ١٤٠، ١٤٢، ١٤٣، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٦، ١٤٧، ١٤٩، ١٥٠، ١٥١، ١٥٢، ١٥٣، ١٥٤، ١٥٥، ١٥٦، ١٥٧، ١٥٨، ١٦٠، ١٦١، ١٦٢، و ١٦٣. وتم العثور على بيانات ناقصة دقيقة بنسبة ١١,٦٦٪ في الأبيات رقم: ١، ٢، ٥، ١٠، ١٤، ٢٨، ٣١، ٣٥، ٥٧، ٦١، ٧٩، ٨٨، ٩٠، ١٠٤، ١٠٥، ١٢٠، ١٣٧، ١٤٨، ١٥٤. وتم العثور على ٣,٦٨٪ من البيانات التي عدم الدقيق في الأبيات رقم: ٤٠، ٤١، ٤٨، ٧٧، ١٠٧، ١٤١.

تم العثور على ٥ أنواع من الترجمة في كتاب "قصيدة البردة وترجمتها" وهي الترجمة الحرفية بوجود بيان واحد، والترجمة الحرفية المعدلة بوجود ١١ بياناً، والترجمة مزيج عشوائي بوجود ١١ بياناً، والترجمة قريبة من الإديوماتيكية بوجود ٢٠ بياناً، والترجمة الإديوماتيكية بوجود ١٢٠ بياناً. ولم يتم العثور على أنواع الترجمة الحرفية الشديدة والترجمة والإختياري للغاية في هذه الترجمة.

#### ب. التوصيات

بناءً على نتائج هذا البحث، يمكن القول أن الترجمة في كتاب "قصيدة البردة وترجمتها" يمكن اعتبارها دقيقة بالفعل. ومع ذلك، تظل دقة هذه الترجمة عند نسبة ٨٤,٦٦٪، مما يشير إلى أن الدقة في هذه الترجمة لم تصل إلى الحد الأقصى بعد. لتحقيق الترجمة القصوى (١٠٠٪)، ينبغي على المترجم أن يولي اهتمامًا أكبر لجوانب مطابقة معاني الكلمات والمصطلحات التقنية والعبارات والجمل، وضمان عدم حدوث تشويه في المعنى. بالإضافة إلى ذلك، من خلال كتابة هذه الرسالة، هناك احتمال وجود فجوة سواء من حيث الكتابة أو المحتوى، مما يشير إلى أن هناك مسافة لا تزال تفصل بينها وبين الكمال. لذلك، يأمل الكاتب في وجود اقتراحات بناءة كمواد تقييم للأبحاث اللاحقة، على أمل أن تساهم في تحسين جودة الترجمة والتميز في مجال الكتابة والمضمون.

## قائمة المصادر والمراجع

### المصادر

Abroh, Ibnu. (2019). *Qosidah Burdah & Terjemahan*. Kediri : Isyfa' Lana.

### المراجع العربية

أناني، م. (٢٠٠٣). نظرية الترجمة الحديثة (مقدمة إلى مباحث دراسات الترجمة). الشركة المصرية العالمية للنشر.

الأزهري، م. م. (٢٠٠٤). تفسير قواعد النحو للمبتدئين (ص. ٣٥٤). مكتبة العلوم والحكم.  
<https://ia600401.us.archive.org/20/items/FP144749-1/144749-1.pdf>

الميداني، ع. ع. ف. (٢٠١٧). الأحسن قواعد قواعد علم النحو وعلم الصرف.  
[file:///E:/SKRIPSI/referensi terjemah/Fix/Qoidah-qoidah ilmu nahwu dan Sharaf.pdf](file:///E:/SKRIPSI/referensi%20terjemah/Fix/Qoidah-qoidah%20ilmu%20nahwu%20dan%20Sharaf.pdf)

السمرائي، م. م. ف. (٢٠١٣). الصرف العربي أحكام ومعاني. ابن كثير.  
<https://archive.org/download/FP146589/146589.pdf>

منصور، م. أ. (٢٠٠٦). الترجمة بين النظرية والتطبيق. (الطبعة الثانية). دار الكمال.

### المراجع الأجنبية

A. Widyamartaya. (1989). *Seni Menerjemah*. Kanisius.

Abroh, I. (2019). *Qosidah Burdah & Terjemahnya* (L@-Down (ed.); 1st ed.). Isyfa' Lana.

Adzim, A. (2021). *KLAFIKASI ULAMA MENGENAI BAIT-BAIT QASIDAH BURDAH AL-BUSHIRIY*. Syaichona.Net.  
<https://www.syaichona.net/2021/02/26/klafikasi-ulama-mengenai-bait-bait-qasidah-burdah-al-bushiriy/>

Alfarisi, M. Z. (2014). *Pedoman Penerjemahan arab indonesia*. PT Remaja Rosdakarya.

Anatomi. (2014). *Anatomi Mata*. Wikipedia.  
[https://id.wikipedia.org/wiki/Kategori:Anatomi\\_mata](https://id.wikipedia.org/wiki/Kategori:Anatomi_mata)

- As-Samara'i, M. F. (2013). *As-Sarful `Arabiy Ahkam Wa Ma`ani*. Ibn Katheer. <https://archive.org/download/FP146589/146589.pdf>
- Badudu, J. S., Lesmanesya, L., Lubis, L., Muchtar, M., & ... (1984). *Morfologi bahasa Indonesia (lisan)*. 3. <http://repositori.kemdikbud.go.id/id/eprint/3155>
- Benuti, L. (2014). *The TransLation Studies Reader*. Routledge.
- Bisri, A. M. (2023). *06. kasidah Burdah Imam Bushiri*. GusMus Channel. <https://www.youtube.com/live/yAMtjSzTxYA?si=VA16xzvFLgQIQkgu>
- Fatawi, M. F. (2017). *Seni Menerjemah: Sejarah, teori & praktik, metode, Teknik, jenis teks*. Lingkar Media Yogyakarta.
- Fuadi, F. (2020). *Pendidikan Cinta Dalam Syair Burdah Karya Imam Al-Bushiri*. 32. <http://repository.uinjkt.ac.id/dspace/handle/123456789/51171>
- Hapsari, P. W., M.R., N., & Djatmika, D. (2016). Kajian Terjemahan Kalimat Yang Merepresentasikan Tindak Tutur Asertif Menjawab Dalam Dua Versi Terjemahan Novel *Pride and Prejudice*. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, 1(1), 114–136. <https://doi.org/10.20961/prasasti.v1i1.1066>
- Hasanah, U., Jambak, M. R., & Zawawi, M. (2023). *Nilai Akurasi Hasil Penerjemahan Teks Sastra Menggunakan Chat GPT (Generative Pre-Training Transformer)*. 435–448.
- Hidayatullah, A. (2004). Emphasis Propositional. In *Al-Turas: Vol. Vol. 10, N* (p. 17).
- Hidayatullah, S. (2011). *Tarjim Al-An : Cara mudah menerjemahkan Arab Indonesia*. Dikara.
- Huda, N. (2019). Qasidah Burdah Imam Al-Busiri Dalam Pendekatan Jinas. *IJAS: Indonesian Journal of Arabic Studies*, 1(2), 1. <https://doi.org/10.24235/ijas.v1i2.4876>
- Keraf, G. (2007). *Diksi Dan Gaya Bahasa* (17th ed.). PT Gramedia Pustaka Utama.
- Khoiriyah, H. (2020). Kualitas Hasil Terjemahan Google Translate Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia. *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 3(1), 127. <https://doi.org/10.35931/am.v3i1.205>
- Larson, M. L. (1984). Meaning-Based Translation. In B. Brown (Ed.), *Paper Knowledge . Toward a Media History of Documents*. University Press of America. [https://www.academia.edu/37968517/Meaning\\_based\\_Translation\\_A\\_Guide\\_to\\_Cross\\_language\\_Equivalence](https://www.academia.edu/37968517/Meaning_based_Translation_A_Guide_to_Cross_language_Equivalence)
- Larson, M. L. (1989). *Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman Untuk Pemadanan Antarbahasa*. 357.

- Lawa, S. T. M. N., Ate, C. P., & Kefa, V. P. (2022). Penggunaan Google Translate Sebagai Alternatif Media Penerjemah Pada Abstrak Jurnal Mahasiswa. *Hinef*, 1(1), 86–93.
- M. Rizalul Fuqon, M. F. F. (2019). *The Values of Educational Character in the Arabic Temples of Qasidah Burdah by Imam Bushiri*. 2, 67–76.
- Ma'mur, I. (2007). *Deskripsi teoretik*. 24(3), 421–437.  
<https://jurnal.uinbanten.ac.id/index.php/alqalam/article/view/1666>
- McArdle, D. (2023). *Bola mata*. Radiopeadia.  
<https://radiopaedia.org/articles/ocular-globe-1?lang=us>
- Mediyansyah, M. R. (2021). The Discourse of Submissiveness to God in the Pandemic Time through “BURDAH KELILING.” *Psychology and Education Journal*, 58(1), 5276–5284.  
<https://doi.org/10.17762/pae.v58i1.1783>
- Moleong, L. J. (2018). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. remaja rosdakarya.
- Mubarak, A. S. (2019). *Stilistika Qasidah al-Burdah karya Al-Bushiri*. 1–23.
- Muchayyaroh, Z. (2020). *Analisis Kualitas Terjemahan Subtitle Film “Bilal Bin Rabah.”* 1–114.
- Muhammad, H., & Hasanuddin, U. (2017). *Teori Terjemahan*. December.
- Muhammad Muiz, Artanti, U. S. (2010). *Perluasan Makna Kata Dan Istilah Dalam Bahasa Indonesia* (T. I. Hastuti (ed.)). Pusat Bahasa Kementerian Pendidikan Nasional.  
[https://repositori.kemdikbud.go.id/3409/1/PERLUASAN MAKNA KATA DAN ISTILAH DALAM BAHASA INDONESIA.pdf](https://repositori.kemdikbud.go.id/3409/1/PERLUASAN%20MAKNA%20KATA%20DAN%20ISTILAH%20DALAM%20BAHASA%20INDONESIA.pdf)
- Mustakim. (2019). *Bentuk dan Pilihan Kata: Seri Penyuluhan Bahasa Indonesia*. Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan.  
[https://rumahpusbin.kemdikbud.go.id/buku/481\\_Buku\\_Seri\\_Penyuluhan\\_2019\\_Bentuk\\_dan\\_Pilihan\\_Kata.pdf](https://rumahpusbin.kemdikbud.go.id/buku/481_Buku_Seri_Penyuluhan_2019_Bentuk_dan_Pilihan_Kata.pdf)
- N. Lalah Alawiyah, Ahmad Royani, M. N. (2016). Analisis Terjemahan Teks Akademik Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab. *Al-Bayan*, 9(2), 68.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (n.d.). PENGEMBANGAN MODEL PENILAIAN KUALITAS TERJEMAHAN. *Kajian Linguistik Dan Sastra*, Vol. 24, N, 39–57.
- Nugraha, H. (2019). Kualitas Terjemahan Tindak Tutur Ekspresif Dalam Novel Breaking Down (Awal Yang Baru) Karya Stephenie Meyer. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 16(1), 124–134. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v16i1.3919>

- Nugraha, T. (2017). *Pengaruh Komitmen Profesional, Lingkungan Etika, Sifat Machiavellian Dan Pesonal Cost Terhadap Intensi Whistleblowing Dengan Realitasi Sebagai Variabel Moderating*. 4(1), 294–308. <https://media.neliti.com/media/publications/130531-ID-pengaruh-komitmen-profesional-lingkungan.pdf>
- Nurul Husna. (2020). Analisis Akurasi Dan Karakteristik Terjemahan Al-Qur`an Dan Terjemahnya Bahasa Jawa Banyumasan. *AL ITQAN: Jurnal Studi Al-Qur`an*, 6(1), 25–44. <https://doi.org/10.47454/itqan.v6i1.717>
- Nusarini. (2017). Adverbia dalam Bahasa Indonesia: Tinjauan Bentuk dan Perilaku Semantisnya. *Jurnal Caraka*, 3(2), 34–49. <https://jurnal.ustjogja.ac.id/index.php/caraka/article/view/1889>
- Putrayasa, I. G. N. K. (2018). Ragam Bahasa Indonesia. *Universitas Udayana*, 1–16. [https://simdos.unud.ac.id/uploads/file\\_penelitian\\_1\\_dir/d54a798dd7ad3011f11487712ec9573f.pdf](https://simdos.unud.ac.id/uploads/file_penelitian_1_dir/d54a798dd7ad3011f11487712ec9573f.pdf)
- Siregar, R. (2017). *Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak*. Pustaka Bangsa Press.
- Sri Nardiati, Dirgo Sabariyanto, Herawati, W. E. S. N. (1996). *KONJUNGSI SUBORDINATIF DALAM BAHASA INDONESIA*. Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan. [https://repositori.kemdikbud.go.id/3075/1/KONJUNGSI SUBORDINATIF DALAM BAHASA INDONESIA.pdf](https://repositori.kemdikbud.go.id/3075/1/KONJUNGSI%20SUBORDINATIF%20DALAM%20BAHASA%20INDONESIA.pdf)
- Surahman, C. (2020). Collating Qaṣīdah Burdah of Al-Buṣīrī: A Living Text between the Editions and its Manuscript. *HAYULA: Indonesian Journal of Mustidisciplinay Islamic Studies*, 4(2), 171–188.
- Yusniaty Galingging, & Gunawan Tambunsaribu. (2021). Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan Mildred Larson. *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 8(1), 56–70. <https://doi.org/10.33541/dia.v8i1.3112>

## سيرة ذاتية

أحمد فخرالله، وُلِد في مدينة بانغكالان، مادورا في ٦ أكتوبر ٢٠٠٠. تخرج في المدرسة الابتدائية في عام ٢٠١٢ في مدرسة الابتدائية الحكومية لاجينج ٤، ثم واصل دراسة المدرسة الثانوية دار الحسن لاجينج وتخرج فيها سنة ٢٠١٥، ثم واصل الدراسة الى المدرسة العليا الناجحة في بانكالان وتخرج فيها سنة ٢٠١٨، ثم خدم في مدرسة تحفيظ القرآن الأسرار في بانكالان لمدة عام إلى عام ٢٠١٩، ثم سجل في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في قسم اللغة العربية وآدابها. وحالياً يتابع الفصل التاسع.



رقم	الببت من قصيدة البردة	أنواع الترجمة	دقة الترجمة
<b>الفصل الأول : في الغزل وشكوى الغرام</b>			
1	<p>مُؤَلَّيْ صَلِّيْ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا ﴿١٠﴾ عَلَيَّ حَبِيبِكَ خَيْرَ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ                      wahai Tuhanku, limpahkanlah selalu shalawat dan salam.                      atas kekasih-Mu yang terbaik diantara seluruh makhluk.</p>	الإديوماتيكية	ناقصة الدقة
2	<p>أَمِنْ تَذَكُّرِ جِيزَانَ بِدِي سَلِّمْ ﴿١١﴾ مَزَجْتَ دَمْعًا جَرِيًّا مِنْ مُقَلَّةٍ بِدَمٍ                      Apakah karena Mengingat Para tetangga di Dzi Salam.                      Kau campurkan air mata yang mengalir dari pelupuk dengan darah.</p>	حرفية	ناقصة الدقة
3	<p>أَمْ هَبَّتِ الرِّيحُ مِنْ تَلْقَاءِ كَاظِمَةٍ ﴿١٢﴾ وَأَوْمَضَ الرِّيحُ فِي الضَّلَمَاءِ مِنْ إِضْمٍ                      Ataukah karena angin berhembus dari arah Kadhimah.                      Dan kilat berkilau di lembah Iddam dalam gulita malam.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
4	<p>فَمَا لِعَيْنَيْكَ إِنْ قُلْتَ أَكْفَفَا هَمَّتَا ﴿١٣﴾ وَمَا لِقَلْبِكَ إِنْ قُلْتَ اسْتَفِيقْ نَهْمٍ                      Mengapa kedua air matamu tetap berlinang meskipun engkau telah katakan: "berhentilah menangis". dan mengapa hatimu tetap gelisah meskipun engkau katakan: "sadarlah".</p>	الإديوماتيكية	الدقة
5	<p>أَيَحْسَبُ الصَّبُّ أَنَّ الْحُبَّ مُنْكَتِمٌ ﴿١٤﴾ مَا بَيْنَ مُنْسَجِمٍ مِنْهُ وَمَضْطَرِمٍ                      Apakah sang kekasih kira bahwa tersembunyi cintanya.                      Diantara air mata yang mengucur dan hati yang bergelora.</p>	مزيج عشوائي	ناقصة الدقة
6	<p>لَوْلَا الْهُوَى لَمْ تُرْفِقْ دَمْعًا عَلَيَّ طَلَلٍ ﴿١٥﴾ وَلَا أَرَقْتَ لِذِكْرِ الْبَانِ وَالْعَلَمِ                      Jika bukan karena cinta takkan kau tangisi puing rumahnya.                      dan engkau takkan berjaga semalam suntuk untuk mengingat Bani dan 'Alam.</p>	الإديوماتيكية	الدقة

7	<p>فَكَيْفَ تُنْكِرُ حُبًّا بَعْدَ مَا شَهِدْتَ ﴿٥٦﴾ بِهِ عَلَيْنَاكَ عُذُولَ الدَّمْعِ وَالسَّقَمِ</p> <p>Bagaiman engkau dapat pungkiri perasaan cinta, sedang kejujuran air mata dan derita telah bersaksi atas cintamu.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
8	<p>وَأَثَبْتَ الْوَجْدُ حَطِيءٍ عَيْرَةٍ وَضَنْعِي ﴿٥٧﴾ مِثْلَ الْبَهَارِ عَلَى خَدَيْكَ وَالْعَنَمِ</p> <p>Kesedihanmu timbulkan dua garis air mata dan kurus lemah.</p> <p>Bagaikan mawar kuning dan merah di kedua pipimu.</p>	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة
9	<p>نَعَمْ سَرَى طَيْفٌ مِنْ أَهْوَى فَأَرْقِي ﴿٥٨﴾ وَالْحُبُّ يَغْتَرِضُ اللَّذَاتِ بِاللِّمِّ</p> <p>Memang terlintas orang yang kucintai dalam mimpi hingga membuat kuterjaga. dan cinta itu merindangi kenikmatan dengan derita.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
10	<p>يَا لَا يُعِي فِي الْهَوَى الْعُدْرِي مَعْدِرَةٌ ﴿٥٩﴾ مِنِّي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفْتُ لَمْ تَلْمِ</p> <p>wahai para orang yang mencaciku atas cinta yang dinisbatkan kepada Bani 'Udzrah, maafku untukmu. dan seandainya engkau bersikap adil takkan kau cela aku.</p>	الإديوماتيكية	ناقصة الدقة
11	<p>عَدْتِكَ خَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ ﴿٦٠﴾ عَنِ الْوَشَاةِ وَلَا دَائِي بِمُنْحَسِمِ</p> <p>Kini kau tahu keadaanku, tiada lagi rahasiaku yang tersimpan dari para pendusta, dan penyakitku tidak juga kunjung sembuh.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
12	<p>مَحْضَتْنِي النَّصِيحَ لَكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ ﴿٦١﴾ إِنَّ الْحُبَّ عَنِ الْعَدَالِ فِي صَمِّمِ</p> <p>Begitu tulus nasihatmu tapi tak kudengar semuanya.</p> <p>Karena sang pecinta tuli telinganya dari para pencaci.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
13	<p>إِنِّي أَتَّهَمْتُ نَصِيحَ الشَّيْبِ فِي عَدْلِي ﴿٦٢﴾ وَالشَّيْبُ أَبْعَدُ فِي نَصِيحٍ عَنِ التُّهْمِ</p> <p>Aku menuduh nasehat uban dalam tegurannya. Padahal uban dalam menasehati jauh dari tuduhan.</p>	حرفية معدلة	الدقة
الفصل الثاني : في التحذير من هوى النفس			
14	<p>فَإِنَّ أَمَارَتَ بِالسُّوءِ مَا اتَّعَطَّتْ ﴿٦٣﴾ مِنْ جَهْلِهَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ</p> <p>Sungguh hawa nafsuku tetap bebal tak tersadarkan.</p>	مزيج عشوائي	ناقصة الدقة

	Sebab tak mau tahu peringatan uban dan ketuarentaan		
15	<p>وَلَا أُعِدَّتْ مِنَ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قَرَى ﴿٥٦﴾ ضَيْفٌ أَلَمَ بِرَأْسِي غَيْرَ مُحْتَشِمٍ</p> <p>dan tidak pula bersiap dengan amal baik untuk menjamu- sang uban yang bertamu di kepalaku tanpa malu-malu.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
16	<p>لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنِّي مَا أَوْقَرُهُ ﴿٥٧﴾ كُنْتُ سِرًّا بَدَأَ لِي مِنْهُ بِالْكُفْرِ</p> <p>Jika kutahu bahwa aku tak menghormati uban yang bertamu.</p> <p>pasti akan kusembunyikan rahasia (uban) yang nampak padanya itu dengan semir.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
17	<p>مَنْ لِي بِرِدِّ جِحَاحٍ مِنْ عَوَائِبِهَا ﴿٥٨﴾ كَمَا يُرَدُّ جِحَاحُ الْحَيْلِ بِاللُّجْمِ</p> <p>Siapakah yang dapat mengembalikan nafsku dari kesesatan.</p> <p>Sebagaimana kuda liar dikendalikan dengan tali kekang</p>	الإديوماتيكية	الدقة
18	<p>فَلَا تَرْجُ بِالْمَعَاصِي كَسْرَ شَهْوَتِهَا ﴿٥٩﴾ إِنَّ الطَّعَامَ يُقْوِي شَهْوَةَ النَّهْمِ</p> <p>Jangan kau berharap tundukkan keinginan nafsu dengan maksiat.</p> <p>Sebab makanan justru memperkuat nafsu orang yang rakus pelahap</p>	مزيج عشوائي	الدقة
19	<p>وَالنَّفْسُ كَالطِّفْلِ إِنْ تُهْمِلَهُ سَبَّ عَلَى ﴿٦٠﴾ حُبِّ الرِّضَاعِ وَإِنْ تَفْطِمُهُ يَنْقَطِمِ</p> <p>Nafsu bagai bayi, bila kau biarkan akan tetap menyusu.</p> <p>Bila kau sapih, ia akan tinggalkan menyusu itu.</p>	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة
20	<p>فَاصْرِفْ هَوَاهَا وَحَازِرْ أَنْ تُؤَلِّبَهُ ﴿٦١﴾ إِنَّ الْهَوَىٰ مَا تَوَلَّى يُصِمُّ أَوْ يَبْصِمِ</p> <p>Maka jauhkanlah keinginan nafsu, dan waspadalah agar ia tidak berkuasa.</p> <p>sesungguhnya jika ia berkuasa, maka akan membunuh atau membuat cela</p>	حرفية معدلة	الدقة
21	<p>وَرَاعِهَا وَهِيَ فِي الْأَعْمَالِ سَائِمَةٌ ﴿٦٢﴾ وَإِنْ هِيَ اسْتَحَلَّتِ الْمَرْعَى فَلَاتَسِمِ</p> <p>Peliharalah ia, karena nafsu bagai ternak dalam tingkah lakunya.</p> <p>dan jika ia mendapati makanan yang enak, maka jangan kau biarkan</p>	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة

22	<p>كَمْ حَسَنَتْ لَذَّةَ لِلْمَرْءِ قَاتِلَهُ ﴿٦٠﴾ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَدْرِ أَنَّ السَّمَّ فِي الدَّسَمِ</p> <p>berapa banyak nafsu menggoda manusia dengan kelezatan yang mematikan.</p> <p>Tanpa ia tahu racun justru ada dalam makanan yang lezat.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
23	<p>وَاحْتَشَى الدَّسَائِسَ مِنْ جُوعٍ وَمِنْ شَبَعٍ ﴿٦١﴾ فَرُبَّ مَحْمَصَةٍ شَرٌّ مِنَ التُّخْمِ</p> <p>Takutlah terhadap tipu daya lapar dan kenyang, karena adakalanya lapar itu lebih buruk daripada kenyang.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
24	<p>وَاسْتَفْرَغِ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنٍ قَدْ امْتَلَأَتْ ﴿٦٢﴾ مِنَ الْمَحَارِمِ وَالزُّمِّ حِمِيَةَ النَّدَمِ</p> <p>Dan curahkanlah air mata dari mata yang telah penuh- oleh keharaman, dan pegang teguhlah pada benteng penyesalan.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
25	<p>وَخَالَفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَأَعْصِمَهُمَا ﴿٦٣﴾ وَإِنْ هُمَا مَحْضَاكَ النَّصْحَ فَاتَّهِمِ</p> <p>Lawanlah hawa nafsu dan setan serta durhakailah keduanya.</p> <p>Meskipun keduanya menasihatimu, engkau harus mencurigainya</p>	الإديوماتيكية	الدقة
26	<p>وَلَا تُطِعْ مِنْهُمَا حَصْمًا وَلَا حَكَمًا ﴿٦٤﴾ فَأَنْتَ تَعْرِفُ كَيْدَ الْحَصْمِ وَالْحَكْمِ</p> <p>Jangan engkau patuhi keduanya, baik sebagai musuh maupun juru hakim, karena engkau tahu tipu daya sang musuh dan juru hakim</p>	الإديوماتيكية	الدقة
27	<p>أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ مِنْ قَوْلٍ بِلاَعْمَلٍ ﴿٦٥﴾ لَقَدْ نَسَبْتُ بِهِ نَسْلًا لِذِي عَقْمٍ</p> <p>Kumohon ampunan Allah karena bicara tanpa berbuat.</p> <p>Kusamakan hal itu dengan keturunan bagi orang mandul.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
28	<p>أَمَرْتُكَ الْحَيْرَ لَكِنْ مَا اتَّمَرْتُ بِهِ ﴿٦٦﴾ وَمَا اسْتَقَمْتُ فَمَا قَوْلُكَ لَكَ اسْتَقِمِ</p> <p>Kuperintahkan engkau suatu kebaikan tapi aku tidak melakukan</p> <p>Tidak lurus diriku maka tak guna kusuruh kau lurus.</p>	قريبة من الإديوماتيكية	ناقصة الدقة
29	<p>وَلَا تَزُودْ قَبْلَ الْمَوْتِ نَافِلَةً ﴿٦٧﴾ وَمَنْ أَصْلَ سَوَى فَرَضٍ وَمَنْ أَصَمَّ</p> <p>Aku tak berbekal sebelum mati dengan ibadah sunnah.</p>	الإديوماتيكية	الدقة

	Tiada aku sholat dan puasa kecuali hanya yang wajib saja.		
الفصل الثالث : في مدح سيد المرسلين صلى الله عليه وسلم			
30	<p>ظَلَمْتُ سُنَّةَ مَنْ أَحْيَا الظَّلَامَ إِلَى ﴿٣٠﴾ أَنْ اشْتَكَيْتَ قَدَمَاهُ الضَّرَّ مِنْ وَرَمٍ Kutinggalkan sunnah seseorang (Nabi) yang menghidupkan malam yang gelap. Hingga kedua telapak kakinya bengkak dan keram</p>	الإديوماتيكية	الدقة
31	<p>وَشَدَّ مِنْ سَعْبٍ أَحْشَاءَهُ وَطَوَى ﴿٣١﴾ تَحْتَ الْحِجَارَةِ كَشْحًا مُتَرَفِّفَ الدَّمِ Dia mengikat perutnya karena lapar dan melipat pinggangnya yang halus kulitnya di bawah batu.</p>	قريبة من الإديوماتيكية	ناقصة الدقة
32	<p>وَرَاوَدَتْهُ الْجِبَالُ الشُّمُّ مِنْ ذَهَبٍ ﴿٣٢﴾ عَنْ نَفْسِهِ فَأَرَاهَا أَيَّمَا سَمِّمْ Kendati gunung emas yang menjulang tinggi menawarkan dirinya namun ia tolak permintaan itu dengan tegas.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
33	<p>وَأَكَّدَتْ زُهْدَهُ فِيهَا ضُرُورَتُهُ ﴿٣٣﴾ إِنَّ الضَّرُورَةَ لَا تَعْدُو عَلَى الْعِصَمِ kebutuhannya yang sangat menguatkan kezuhudannya terhadap dunia. Sungguh kebutuhan itu tidaklah merusak kesuciannya.</p>	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة
34	<p>فَكَيْفَ تَدْعُوا إِلَى الدُّنْيَا ضُرُورَةً مِنْ ﴿٣٤﴾ لَوْلَا هُ لَمْ تَخْرُجِ الدُّنْيَا مِنَ الْعَدَمِ Bagaimana mungkin ia butuh pada dunia. Padahal tanpa dirinya dunia takkan pernah ada.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
35	<p>مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالْتَقَالِيْبِ ﴿٣٥﴾ نِ وَالْفَرِيفَيْنِ مِنْ غَرْبٍ وَمِنْ عَجَمِ Nabi Muhammad adalah pemimpin dunia akhirat. Pemimpin jin dan manusia, bangsa Arab dan Ajam (non Arab).</p>	قريبة من الإديوماتيكية	ناقصة الدقة
36	<p>نَبِيِّنَا أَلَامِرُ النَّاهِي فَلَا أَحَدٌ ﴿٣٦﴾ أَبْرَ فِي قَوْلٍ لَا مِنْهُ وَلَا نَعَمِ Nabi kita adalah penyeru kebaikan dan pencegah mungkar, tak satu pun setegas ia dalam berkata "ya" atau "tidak"</p>	الإديوماتيكية	الدقة
37	<p>هُوَ الْحَيِّبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ ﴿٣٧﴾ لِكُلِّ هَوَالٍ مِنَ الْأَهْوَالِ مُفْتَحِمِ Dialah kekasih Allah yang diharap syafa'atnya dari tiap ketakutan dan bahaya yang datang menyergap.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
38	<p>دَعَا إِلَى اللَّهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ ﴿٣٨﴾ مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلِ غَيْرِ مُنْفَصِمِ Dia mengajak kepada agama Allah yang</p>		

	lurus, maka mengikutinya berarti berpegang pada tali yang tak terputus	الإديوماتيكية	الدقة
39	فَأَقْ سُبْحَانَ فِي خَلْقِ وَبِي خَلْقِ ﴿٣٩﴾ وَمَنْ يُدَانِسُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمٍ Dia mengungguli para Nabi dalam rupa dan budi pekerti. dan mereka tak sanggup menyamai ilmu dan kemuliaannya	الإديوماتيكية	الدقة
40	وَكُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ ﴿٤٠﴾ عَرَفًا مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْقًا مِنَ الدَّيَمِ dan mereka semua mengambil dari Rasulullah seciduk lautan dan setitik hujan ilmu dan kemurah hatinya	مزيج عشوائي	عدم الدقة
41	وَوَافِقُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَجِّهِمْ ﴿٤١﴾ مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكْلَةِ الْحِكْمِ mereka sama berdiri di hadapannya pada tempat mereka. Mengharap setitik ilmu atau seongkok hikmahnya.	حرفية معدلة	عدم الدقة
42	فَهُوَ الَّذِي تَمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ ﴿٤٢﴾ ثُمَّ اصْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِئُ النَّسَمِ Dialah yang sempurna batin dan lahirnya lalu ia terpilih sebagai kekasih Allah pencipta manusia.	الإديوماتيكية	الدقة
43	مُنَزَّةً عَنْ شَرِيكَ فِي مَحَاسِنِهِ ﴿٤٣﴾ فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ عَزِيزٌ مُنْقَسِمٌ Tak seorang pun menyamai dalam kebaikannya, inti keindahannya takkan bisa terbagi-bagi.	الإديوماتيكية	الدقة
44	دَعْ مَا دَعَّتْهُ النَّصَارَى فِي نَبِيِّهِمْ ﴿٤٤﴾ وَاحْكُمْ بِمَا شِئْتَ مَدْحًا فِيهِ وَاحْتِكِمِ Tinggalkanlah apa yang dikatakan para Nasrani pada Nabi mereka dan tetapkanlah padanya (Nabi Muhammad) pujian apapun yang kau suka, dan jagalah kebijaksanaan dalam memujinya	الإديوماتيكية	الدقة
45	وَأَنْسَبْ إِلَى ذَاتِهِ مَا شِئْتَ مِنْ شَرَفٍ ﴿٤٥﴾ وَأَنْسَبْ إِلَى قَدْرِهِ مَا شِئْتَ مِنْ عِظَمِ Nisbatkan kepadanya segala kemuliaan sekehendakmu dan nisbatkan pula pada martabatnya segala keagungan yang engkau mau	الإديوماتيكية	الدقة
46	فَإِنَّ فَضْلَ رَسُولِ اللَّهِ لَيْسَ لَهُ ﴿٤٦﴾ حَدٌّ فَيُعْرَبُ عَنْهُ نَاطِقٌ بِقِسْمِ Karena keutamaan Rasulullah sungguh tak terbatas.	الإديوماتيكية	الدقة

	Hingga tak satupun mampu mengungkapkan dengan kata		
47	لَوْ نَاسَبَتْ قَدْرَهُ أَيْسَاءُهُ عِظْمًا ﴿٥٧﴾ أَحْيَى اسْمُهُ حِينَ يُدْعَى دَارِسَ الرِّيمِ Jika tanda-tanda keluhurannya menyamai keagungan dirinya Niscaya hiduplah tulang belulang yang hancur dengan disebut namanya	الإديوماتيكية	الدقة
48	لَمْ يَمْتَحِنَا بِمَا نَعْيَا الْعُقُولُ بِهِ ﴿٥٨﴾ حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ تَرْتَبْ وَلَمْ نَحْمُ Tak pernah la uji kita dengan yang tak diterima akal, karena sangat mengharap hidayah, hingga tiada kita ragu dan bimbang.	الإديوماتيكية	عدم الدقة
49	أَعْيَا الْوَرَى فَهَمَّ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَى ﴿٥٩﴾ لِلْقُرْبِ وَالْبُعْدِ فِيهِ عَيْزٌ مُنْفَجِمٌ Seluruh mahluk sulit memahami hakikat Nabi, maka tidak dapat terlihat di tempat dekat atau jauh darinya melainkan orang yang lemah	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة
50	كَالشَّمْسِ تَطْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بُعْدٍ ﴿٦٠﴾ صَغِيرَةً وَتُكَلِّمُ الطَّرْفَ مِنْ أَمَمٍ Bagaikan matahari yang tampak kecil oleh kedua mata dari kejauhan dan mata tak mampu melihatnya bila berdekatan.	الإديوماتيكية	الدقة
51	وَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ ﴿٦١﴾ قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلَّوْا عَنْهُ بِالْحُلُمِ Bagaimana dapat ketahui hakikat Sang Nabi di dunia kaum yang tidur dan sudah puas bertemu dengannya dalam mimpi	الإديوماتيكية	الدقة
52	فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ ﴿٦٢﴾ وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ كُلِّهِمْ Puncak pengetahuan tentangnya bahwa ia adalah manusia Dan ia adalah sebaik baik seluruh ciptaan Allah	الإديوماتيكية	الدقة
53	وَكُلُّ أُمَّيْ أَتَى الرُّسُلَ الْكِرَامِ بِهَا ﴿٦٣﴾ فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نُورِهِ بِهِمْ Segala mukjizat yang dimiliki para Rasul yang mulia Hanyalah pancaran dari cahayanya (Nabi Muhammad) kepada mereka	الإديوماتيكية	الدقة
54	فَإِنَّهُ شَمْسٌ فَضَلَّ هُمْ كَوَاكِبُهَا ﴿٦٤﴾ يُظْهِرُنْ أَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ		

	Dia bagaikan matahari keutamaan dan para Nabi bagaikan bintang-bintangnya Bintang-bintang pantulkan sinar mentari untuk menerangi para manusia dalam gelap gulita	الإديوماتيكية	الدقة
55	أَكْرَمَ بِخَلْقِ نَبِيِّ زَانَهُ خُلُقٌ ﴿٥٥﴾ بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلٌ بِالْبَشْرِ مُتَّسِمٌ Alangkah mulia perwujudan Nabi yang dihiasi budi pekerti Yang memiliki keindahan dan bercirikan wajah berseri	الإديوماتيكية	الدقة
56	كَالزَّهْرِ فِي تَرْفٍ وَالبَدْرِ فِي شَرْفٍ ﴿٥٦﴾ وَالبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالدَّهْرِ فِي هَيْمٍ Kemegahannya bak bunga, kemuliaannya bak purnama Kedermawanannya bak lautan, ke-gairahannya bak sang waktu	الإديوماتيكية	الدقة
57	كَأَنَّهُ وَهُوَ فَرْدٌ مِنْ جَلَالَتِهِ ﴿٥٧﴾ فِي عَشْكِ حَيْرٍ تَلْقَاهُ وَيِي حَشَمٍ Ia bagaikan dan memang tiada taranya dalam keagungan Ketika engkau menjumpainya berada di tengah pasukan dan di sekitar para pelayan	مزيج عشوائي	ناقصة الدقة
58	كَأَنَّهَا اللُّؤْلُؤُ الْمَكْنُونُ فِي صَدْفٍ ﴿٥٨﴾ مِنْ مَّغْدِيٍّ مَنطِقٍ مِنْهُ وَمُتَبَسِّمٍ Bagai mutiara yang tersimpan dalam kerangnya Dari kedua sumber, yaitu ucapan dan senyuman	الإديوماتيكية	الدقة
59	لَا طِيبَ يَغْدُلُ تُرْبًا ضَمَّ أَعْظَمُهُ ﴿٥٩﴾ طُوبَ لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَمِّمٍ Tiada wewangian melebihi tanah yang mengubur jasadnya Beruntung orang yang menghirup dan mencium tanahnya	الإديوماتيكية	الدقة
الفصل الرابع : في مولده عليه الصلاة والسلام			
60	أَبَانَ مَوْلِدُهُ عَنْ طِيبِ غُنْصُرِهِ ﴿٦٠﴾ يَا طِيبَ مُبْتَدَأٍ مِنْهُ وَمُخْتَمِّمٍ Kelahiran Sang Nabi menunjukkan kesucian asal keturunannya Alangkah elok permulaan dan akhirnya	حرفية معدلة	الدقة
61	يَوْمَ تَفَرَّسَ فِيهِ الْفَرَسُ أَهْمَهُ ﴿٦١﴾ فَدَ أَنْذَرُوا بِخُلُولِ الْبُؤْسِ وَالتَّقَمِ Lahir di saat bangsa Persia berfirasat dan merasa peringatan akan datangnya bencana dan angkara murka	الإديوماتيكية	ناقصة الدقة

62	<p>وَبَاتَ إِيْوَانُ نِسْرَى وَهُوَ مُنْصَدِّعٌ ﴿٦٢﴾ كَشَمَلِ أَصْحَابِ كِسْرَى عَيْرٍ مُلْتَمِعٍ</p> <p>Di malam kelahirannya singgasana kiswa hancur terbelah</p> <p>sebagaimana kesatuan para pengikut kiswa yang terpecah belah</p>	الإديوماتيكية	الدقة
63	<p>وَالنَّارُ خَامِدَةٌ الْأَنْفَاسِ مِنْ أَسْفِ ﴿٦٣﴾ عَلَيْهِ وَالنَّهْرُ سَاهِي الْعَيْنِ مِنْ سَدَمِ</p> <p>Api sesembahan padam karena kesedihan yang sangat atas kelahirannya sungai Eufrat pun tak mengalir karena duka yang dalam</p>	الإديوماتيكية	الدقة
64	<p>وَسَاءَ سَاوَةٌ أَنْ عَاصَتْ بُحَيْرُهَا ﴿٦٤﴾ وَرَدَّ وَارِدَهَا بِالْعَيْطِ حِينَ ظَمِي</p> <p>Penduduk kota sawah bersedih saat kering danaunya dan pengambil air kembali dengan kecewa ketika dahaga</p>	الإديوماتيكية	الدقة
65	<p>كَأَنَّ بِالنَّارِ مَا بِالْمَاءِ مِنْ بَلَلٍ ﴿٦٥﴾ حُزْنَاً وَبِالْمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ ضَرَمِ</p> <p>Seakan basahnya air terdapat dalam api dan seakan panasnya api terdapat dalam air karena sedih</p>	الإديوماتيكية	الدقة
66	<p>وَالْحُرُ تُحْتَفِ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ ﴿٦٦﴾ وَالْحَقُّ يَطْهَرُ مِنْ مَعْنَى وَمِنْ كَلِمِ</p> <p>Para jin berteriak sedang cahaya terang memancar Kebenaran pun tampak dari makna kitab suci dan dari kalam-kalam yang terujar</p>	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة
67	<p>عَمُوا وَصَمُّوا فِإِعْلَانِ الْبَشَائِرِ لَمْ تَسْمَعْ وَبَارِقَةُ الْإِنْدَارِ لَمْ تُشَمِّ</p> <p>Mereka buta dan tuli hingga kabar gembira tak didengarkan</p> <p>Datangnya peringatan pun tak dihiraukan</p>	الإديوماتيكية	الدقة
68	<p>مِنْ بَعْدِ مَا أَحْبَرَ الْأَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ ﴿٦٨﴾ بِأَنَّ دِينَهُمُ الْمَعْوَجُّ لَمْ يَثْمِ</p> <p>Setelah para peramal memberi tahu orang-orang Bahwa agama mereka yang bengkok (sesat) takkan tegak (bertahan lama)</p>	الإديوماتيكية	الدقة
69	<p>وَبَعْدَمَا عَايَنُوا فِي الْأَفْقِ مِنْ شَهْبٍ ﴿٦٩﴾ مُنْقَضَةً وَفَقَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ صَنَمِ</p> <p>Setelah mereka saksikan kilatan api yang berjatuhan di langit</p> <p>sebagaimana runtuhnya semua berhala dimuka bumi</p>	الإديوماتيكية	الدقة
70	<p>حَتَّى عَدَا عَنْ طَرِيقِ الْوَحْيِ مِنْهُمْ ﴿٧٠﴾ مِنَ الشَّيَاطِينِ يَغْفُ إِثْرَ مِنْهُمْ</p>		

	Hingga para syetan yang lari lenyap dari pintu langit para syetan yang lain juga lari mengikuti temannya yang digunakan dongaran	الإديوماتيكية	الدقة
71	كَأَنَّهُمْ هَرَبًا أَبْطَالُ أَبْرَهَمَةَ ﴿٥٠﴾ أَوْ عَسْكَرٌ بِالْحَصَىٰ مِنْ رَاحَتَيْهِ رُومِي Mereka berlarian laksana laskar Raja Abrahah Atau bak pasukan yang dihujani kerikil oleh tangan Nabi	الإديوماتيكية	الدقة
72	تَبَدُّا بِهِ بَعْدَ تَسْبِيحِ بَيْطِنِهِمَا ﴿٥١﴾ تَبَدُّ الْمَسْبُوحِ مِنْ أَحْشَاءِ مُلْتَقِمِ Batu yang dilempar sesudah bertasbih dengan kedua telapak tangan Nabi, Bagaikan terlemparnya Nabi Yunus dari perut ikan	الإديوماتيكية	الدقة
الفصل الخامس : في معجزاته صلى الله عليه وسلم			
73	جَاءَتْ لِدَعْوَتِهِ الْأَشْجَارُ سَاجِدَةً ﴿٥٢﴾ تَمْشِي إِلَيْهِ عَلَى سَاقٍ بِلا قَدَمِ Pohon-pohon mendatangi seruannya dengan tunduk Berjalan dengan batang-tonggakanya tanpa telapak	الإديوماتيكية	الدقة
74	كَأَنَّ مَا سَطَرَتْ سَطْرًا لِمَا كَتَبَتْ ﴿٥٣﴾ فُرُوعُهَا مِنْ بَدِيعِ الْحُطَّاءِ فِي اللَّقَمِ Seakan pohonnya torehkan sebuah tulisan seperti torehan batang-batangnya tulisan yang indah di tengah-tengah jalan	الإديوماتيكية	الدقة
75	مِثْلُ الْعَمَامَةِ أُنَى سَارَ سَائِرَةً ﴿٥٤﴾ تَقِيهِ حَرَّ وَطَيْسٍ لِلْهَجِيرِ حَمِي Seperti juga awan gemawan yang mengikuti Nabi berjalan melindunginya dari sengatan panas Di siang hari	الإديوماتيكية	الدقة
76	أَقْسَمْتُ بِالْقَمَرِ الْمُتَشَقِّقِ إِنَّ لَهُ ﴿٥٥﴾ مِنْ قَلْبِهِ نَسْبَةً مَبْرُورَةَ الْقَسَمِ Aku bersumpah demi Allah pencipta rembulan yang terbelah, sungguh hati Nabi bagai bulan dalam keterbelahan	الإديوماتيكية	الدقة
77	وَمَا حَوَى الْغَارُ مِنْ خَيْرٍ وَمِنْ كَرَمٍ ﴿٥٦﴾ وَكُلُّ طَرْفٍ مِنَ الْكُفَّارِ عَنْهُ عَمِي dan ingatlah manusia baik (Nabi Muhammad) dan manusia mulia (Abu Bakar) di Gua Tsur setiap mata orang-orang kafir tak dapat melihat mereka berdua	حرفية معدلة	عدم الدقة
78	فَالصِّدْقُ فِي الْغَارِ وَالصِّدِّيقُ لَمْ يَرَمَا ﴿٥٧﴾ وَهُمْ يَقُولُونَ مَا بِالْغَارِ مِنْ أَرَمِ		

	Nabi dan Abu Bakar Shiddiq aman didalamnya tak cedera Kaum kafir berkata "tak seorang pun didalam gua"	الإديوماتيكية	الدقة
79	طَنُّوا الحَمَامِ وَطَنُّوا العُنْكَبُوتَ عَلَى ﴿٥٦﴾ خَيْرَ الأَرْيَةِ لَمْ تَنْسُجْ وَلَمْ تَحْمِ Mereka mengira merpati takkan berputar di atasnya Dan laba laba takkan buat sarang jika Nabi didalamnya	الإديوماتيكية	ناقصة الدقة
80	وَقَايَةُ اللهِ أَعْنَتٌ عَنِ مُضَاعَفَةِ ﴿٥٧﴾ مِنَ الدُّرُوعِ وَعَنْ عَالٍ مِنَ الأَطْمِ Perlindungan Allah tak memerlukan berlapis baju besi Juga tidak memerlukan benteng yang kokoh dan tinggi	الإديوماتيكية	الدقة
81	مَا سَأَمَنِي الدَّهْرُ ضَيْمًا وَاسْتَجَرْتُ بِهِ ﴿٥٨﴾ إِلَّا وَنَلْتُ جَوَارًا مِنْهُ لَمْ يُضْمِ Tiada satu pun menyakiti diriku, lalu kumohon bantuan Nabi Niscaya kudapat pertolongannya tanpa sedikit pun disakiti	الإديوماتيكية	الدقة
82	وَلَا التَّمَسُّتُ عَنَى الدَّارَيْنِ مِنْ يَدِهِ ﴿٥٩﴾ إِلَّا اسْتَلَمْتُ النَّدَى مِنْ خَيْرٍ مُسْتَلِمٍ Tidaklah kucari kekayaan dunia akhirat dari kemurahannya Melainkan kuperoleh sebaikbaik pemberiannya	الإديوماتيكية	الدقة
83	لَا تُنْكِرِ الوَحْيَ مِنْ رُؤْيَاهُ إِنَّ لَهُ ﴿٦٠﴾ قَلْبًا إِذَا نَامَتِ العَيْنَانِ لَمْ يَنَمْ Janganlah kau pungkiri wahyu yang diraihnya lewat mimpi Karena hatinya tetap terjaga meski dua matanya tidur terlena	الإديوماتيكية	الدقة
84	فَدَاكَ حِينَ نُلْسِغِ مِنْ نُبُوتِهِ ﴿٦١﴾ فَلَيْسَ يُنْكِرُ فِيهِ حَالٌ مُخْتَلِمٍ Demikian itu tatkala sampai masa kenabiannya Karenanya tidaklah diingkari masa mengalami mimpinya	الإديوماتيكية	الدقة
85	تَبَارَكَ اللهُ مَا وَحْيِي بِمُكْتَسَبٍ ﴿٦٢﴾ وَلَا نَبِيٌّ عَلَى غَيْبٍ بِمَتَّهِمْ Maha suci Allah, wahyu tidaklah bisa dicari Dan tidaklah seorang Nabi dalam berita gaibnya dicurigai	الإديوماتيكية	الدقة
86	كَمْ أُنْبِرَاتٌ وَصَبَاً بِاللَّمْسِ رَاحَتُهُ ﴿٦٣﴾ وَأَطْلَقْتُ أَرْبَاً مِنْ رَبْقِهِ اللَّمَمِ		

	Kerap sentuhannya sembuhkan penyakit Dan lepaskan orang yang menderita dari cengkraman kegilaan	الإديوماتيكية	الدقة
87	وَأَحْيَتِ السَّنَةَ الشَّهْبَاءَ دَعْوَتُهُ ﴿٥٦﴾ حَتَّىٰ حَكَتْ غُرَّةً فِي الْأَعْصُرِ الدَّهْمِ Doanya menyuburkan tahun kekeringan dan kelaparan Bagai titik putih di masa-masa hitam kelam	حرفية معدلة	الدقة
88	بِعَارِضٍ جَادٍ أَوْ خَلَّتِ الْبِطَاحُ بِهَا ﴿٥٧﴾ سَبِيحًا مِنَ الْبَيْمِ أَوْ سَيْلًا مِنَ الْعَرَمِ Dengan awan yang curahkan hujan berlimpah Atau kau kira itu air yang mengalir dari laut atau lembah	مزيج عشوائي	ناقصة الدقة
89	دَعْنِ وَوَصِّفِي آيَاتٍ لَهُ ظَهَرَتْ ﴿٥٨﴾ ظَهَرَتْ نَارُ الْفُرَى لَيْلًا عَلَىٰ عِلْمٍ Biarkan kusebut beberapa mukjizat yang muncul pada Nabi Seperti nampaknya api jamuan, malam hari di atas gunung tinggi	الإديوماتيكية	الدقة
الفصل السادس : في شرف القرآن ومدحه			
90	فَالدَّرُ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهُوَ مُنْتَظَمٌ ﴿٥٩﴾ وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَظَمٍ Mutu bertambah indah bila ia tersusun rapi Jika tak tersusun nilainya tak berkurang sama sekali	قريبة من الإديوماتيكية	ناقصة الدقة
91	فَمَا تُطَاوِلْ أَمَالَ الْمَدِيحِ إِلَىٰ ﴿٦٠﴾ مَا فِيهِ مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ وَالشَّيْمِ Maka sepanjang harapan para penyanjung Nabi SAW semata tertuju kepada apa yang ada pada dirinya dari akhlaq dan tabiatnya	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة
92	آيَاتٌ حَقٌّ مِنَ الرَّحْمَنِ مُخَدَّتَةٌ ﴿٦١﴾ قَدِيمَةٌ صِفَةُ الْمُوصُوفِ بِالْقَدَمِ Ayat ayat Al Qur'an yang diturunkan Allah adalah baharu Dan qadim sebagai sifat Tuhan, Yang bersifat dengan keqidaman	مزيج عشوائي	الدقة
93	لَمْ تَقْتَرِنِ بِزَمَانٍ وَهِيَ تُخْبِرُنَا ﴿٦٢﴾ عَنِ الْمَعَادِ وَعَنْ عَادٍ وَعَنْ إِرَمِ Ayat-ayat yang tak terikat waktu dan menghabarkan kepada kita Tentang hari kebangkitan, kaum 'Aad dan negeri Irom	الإديوماتيكية	الدقة

94	<p>دَامَتْ لَدَيْنَا فَفَاقَتْ كُلَّ مُعْجَزَةٍ ﴿٩٤﴾ مِنَ النَّبِيِّينَ إِذْ جَاءَتْ وَمِمَّ تَدُمُّ</p> <p>Ayat ayat yang selalu bersama kita dan mengungguli Mukjizat para Nabi yang muncul tapi tak lestari</p>	مزيج عشوائي	الدقة
95	<p>مُحْكَمَاتٌ فَمَا يُبَيِّنَنَّ مِنْ شُبُهَةٍ ﴿٩٥﴾ لِدَيْ شِقَاقٍ وَلَا يُبَيِّنَنَّ مِنْ حَكْمٍ</p> <p>Penuh kepastian dan tak sisakan bagi para musuh segala keraguan. Ayat yang tak sedikit pun menyimpang dari kebenaran</p>	الإديوماتيكية	الدقة
96	<p>مَا خُوزِنَتْ قَطُّ إِلَّا عَادَ مِنْ حَرْبٍ ﴿٩٦﴾ أَغْدَى الْأَعْدَىٰ إِلَيْهَا مُلْقِيَ السَّلَامِ</p> <p>Tak satu ayat pun ditentang kecuali musuh terberatnya</p> <p>Akan kembali kepadanya dengan salam dan beriman</p>	حرفية معدلة	الدقة
97	<p>رَدَّتْ بِلَاغَتِهَا دَعْوَىٰ مُعَارِضِهَا ﴿٩٧﴾ رَدَّ الْعُيُورِ يَدَ الْجَانِ عَنِ الْحَرَمِ</p> <p>Keindahan sastranya membuat takluk penentangannya</p> <p>Bak pencemburu membela kehormatan dari tangan pendosa</p>	الإديوماتيكية	الدقة
98	<p>لَهَا مَعَانٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ فِي مَدَدٍ ﴿٩٨﴾ وَفَوْقَ جَوْهَرِهِ فِي الْحُسْنِ وَالْقِيمِ</p> <p>Baginya makna-makna yang saling menunjang bak ombak lautan</p> <p>Yang nilai keindahannya melebihi mutiara berkilauan</p>	الإديوماتيكية	الدقة
99	<p>فَلَا تُعَدُّ وَلَا تُحْصَىٰ عَجَائِبُهَا ﴿٩٩﴾ وَلَا تُسَامُ عَلَى الْإِكْتَارِ بِالسَّامِ</p> <p>Keajaibannya banyak dan tak terhingga Dan keajaiban itu tak satu pun membuat bosan kita</p>	الإديوماتيكية	الدقة
100	<p>قَرَّتْ بِهَا عَيْنٌ قَارِبُهَا فَعُلْتُ لَهُ ﴿١٠٠﴾ لَقَدْ ظَفَرْتُ بِحَبْلِ اللَّهِ فَاغْتَصِمِ</p> <p>Teduhlah mata pembacanya, lalu kukatakan kepadanya “Sungguh engkau memperoleh tali Allah, Maka berpegang teguhlah”</p>	الإديوماتيكية	الدقة
101	<p>إِنْ تَتْلُهَا خِيفَ مِنْ حَرِّ نَارِ لَطْفِي ﴿١٠١﴾ أَطْفَأَتْ حَرَّ لَطْفِي مِنْ وَرْدِهَا الشَّبِيمِ</p> <p>Jika kau baca ia karena takut panas neraka Lazha Padamlah panas neraka Lazha karena kesejukannya</p>	الإديوماتيكية	الدقة
102	<p>كَأَنَّهَا الْحَوْضُ تَبْيِضُ الْوُجُوهُ بِهِ ﴿١٠٢﴾ مِنَ الْغَصَاةِ وَقَدْ جَاءَهُوَ كَالْحَمِيمِ</p>		

	Ayat-ayat itu laksana telaga yang memutihkan wajah orang-orang yang durhaka, sedang mereka datang ke telaga itu sungguh seperti arang	الإديوماتيكية	الدقة
103	وَكَالصِّرَاطِ وَكَالْمِيزَانِ مَعْدَلَةً ﴿١٠٣﴾ فَأَلْقَسْتُ مِنْ غَيْرِهَا فِي النَّاسِ لَمْ يَفْعَمْ Dan laksana shirath dan timbangan dalam keadilan Maka keadilan selainnya pada manusia tidaklah tegak.	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة
104	لَا تَعْجَبْ لِحُسُودِ رَاحِ بْنِ كَرِيمٍ ﴿١٠٤﴾ مُجَاهِلٌ وَهُوَ عَرِيفُ الْحَادِثِ الْفَهِيمِ Jangan heran pada pendengkinya yang selalu ingkar Pura-pura bodoh padahal ia cukup paham dan pintar	حرفية معدلة	ناقصة الدقة
105	قَدْ تُنْكِرُ الْعَيْنُ ضَوْءَ الشَّمْسِ مِنْ رَمَدٍ ﴿١٠٥﴾ وَيُنْكِرُ الْفَمُ طَعْمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمٍ Sungguh mata itu mengingkari sinar matahari karena sakit dan mulut karena sakit pun mengingkari segarnya air	مزيج عشوائي	ناقصة الدقة
الفصل السابع : في إسرائه ومعراجه صلى الله عليه وسلم			
106	يَا خَيْرَ مَنْ يَمُّ الْعَافُونَ سَاحَتَهُ ﴿١٠٦﴾ سَعِيًّا وَفَوْقَ مَثْوَى الْأَيْتَنِ الرَّسْمِ Wahai sebaik-baik manusia yang teras kediamannya senantiasa dituju orang-orang yang rindu akan kebajikan dengan berjalan kaki dan juga menunggangi unta nan perkasa	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة
107	وَمَنْ هُوَ الْأَيُّهُ الْكُبْرَى لِمُعْتَبِرٍ ﴿١٠٧﴾ وَمَنْ هُوَ النِّعْمَةُ الْعُظْمَى لِمُعْتَبِرٍ Wahai Nabi yang jadi pertanda bagi pencari kebenaran Yang jadi karunia terbesar bagi pencari nikmat Tuhan	قريبة من الإديوماتيكية	عدم الدقة
108	سَرَيْتَ مِنْ حَرَمٍ لَيْلًا إِلَى حَرَمٍ ﴿١٠٨﴾ كَمَا سَرَى الْبَدْرُ فِي دَاجِ مِنَ الظُّلَمِ Malam itu kau berjalan dari Masjidil Haram ke Al Aqsha Bagai purnama yang bergerak di malam gulita	الإديوماتيكية	الدقة
109	وَبِتَّ تَرْقَى إِلَى أَنْ نَلَتْ مَنْزِلَةً ﴿١٠٩﴾ مِنْ قَابِ قَوْسَيْنِ لَمْ تُدْرِكْ وَلَمْ تَرْمِ Engkau terus naik hingga sampai pada tingkatan tertinggi, sedekat jarak antara dua busur yang tidak akan dicapai seorang pun dan tidak pula diharapkan	الإديوماتيكية	الدقة

110	<p>وَقَدَّمْتِكَ جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ بِمَا ﴿١١٠﴾ وَالرُّسُلَ تَقْدِيمَ مَخْدُومٍ عَلَى خَدَمٍ          Para nabi dan rasul mendahulukanmu berdiri di          depan karena derajat itu Tak ubahnya          penghormatan pelayan kepada sang tuan</p>	حرفية معدلة	الدقة
111	<p>وَأَنْتَ تَخْتَرِقُ السَّبْعَ الطَّبَاقَ بِهَيْمٍ ﴿١١١﴾ فِي مَوْكِبٍ كُنْتَ فِيهِ صَاحِبَ الْعَلَمِ          Kau terobos tujuh lapis langit bersama mereka          Dalam rombongan nan agung kaulah pemegang          bendera</p>	الإديوماتيكية	الدقة
112	<p>حَتَّىٰ إِذَا لَمْ تَدَعْ شَأْوًا لِمُسْتَبِقٍ ﴿١١٢﴾ مِنَ الدُّنْيَا وَلَا مَرْفَىٰ لِمُسْتَتِمٍ          Hingga tak satu puncak pun tersisa bagi          pengejarmu          Tak sederajat pun bagi pencari kemuliaan tersisa          olehmu</p>	الإديوماتيكية	الدقة
113	<p>خَفَضْتَ كُلَّ مَقَامٍ بِالإِضَافَةِ إِذْ ﴿١١٣﴾ تُؤَدِّبُ بِالرَّفْعِ مِثْلَ الْمُفْرَدِ الْعَلَمِ          Karena keluhuramu, derajat menjadi rendah semua          Ketika kau diseru bagai pemimpin tunggal yang          mulia</p>	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة
114	<p>كَيْمَا تَفُوزَ بِوَصْلِ أَيِّ مُسْتَتِرٍ ﴿١١٤﴾ عَنِ الْعُيُونِ وَسِرِّ أَيِّ مُكْتَنَمٍ          Agar kau peroleh hubungan kedekatan yang          teramat tertutup          dari segala pandangan juga rahasia yang senantiasa          tersimpan</p>	الإديوماتيكية	الدقة
115	<p>فَخَزَتْ كُلَّ فِخَارٍ عَيْرَ مُشْتَرِكٍ ﴿١١٥﴾ وَخَزَتْ كُلَّ مَقَامٍ عَيْرَ مُزْدَحَمٍ          Kau peroleh kebanggaan yang tak terbagi Kau          lewati setiap derajat tanpa seorang pun menyaingi</p>	الإديوماتيكية	الدقة
116	<p>وَجَلَّ مِقْدَارُ مَا وُلِّيتَ مِنْ رُتَبٍ ﴿١١٦﴾ وَعَزَّ إِدْرَاكُ مَا أُولِّيتَ مِنْ نَعَمٍ          Sungguh agung derajat yang kau dapatkan dan          tiada mungkin orang lain mencapai karunia-          karunia yang engkau dapatkan</p>	الإديوماتيكية	الدقة
117	<p>بُشْرَىٰ لَنَا مَعَشَرَ الْإِسْلَامِ إِنْ لَنَا ﴿١١٧﴾ مِنَ الْعِيَاةِ رُكْنًا عَيْرَ مُنْهَدِمٍ          Kabar gembira wahai umat Islam, sungguh kita          memiliki tiang kokoh Yang dengan pertolongan          dari Allah, tak akan roboh</p>	الإديوماتيكية	الدقة
118	<p>لَمَّا دَعَا اللَّهُ دَاعِيَنَا لِطَاعَتِهِ ﴿١١٨﴾ بِأَكْرَمِ الرُّسُلِ كُنَّا أَكْرَمَ الْأُمَمِ</p>		

	Ketika Allah juluki penyeru kita dengan sebutan rasul termulia karena sangat taat maka kita menjadi umat yang paling mulia berikan	مزيج عشوائي	الدقة
الفصل الثامن: في جهاد النبي صلى الله عليه وسلم			
119	رَاعَتْ قُلُوبَ الْعِدَى أَنْبَاءُ بَعَثْتَهُ ﴿١١٩﴾ كَنَبَاءُ أَجْفَلَتْ عُقْلٌ مِّنَ الْغَنَمِ Berita kenabian membuat musuh takut dan gundah Bak gonggongan serigala yang takutkan si kambing lengah	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة
120	مَا زَالَ يَلْقَاهُمْ فِي كُلِّ مَعْرَكٍ ﴿١٢٠﴾ حَتَّىٰ حَكَّوْا بِالْفَتَا حَمًا عَلَىٰ وَضَمِّ Tak henti-hentinya ia lawan para musuh di medan pertempuran Hingga mereka bagai daging terserak di atas meja jamuan	قريبة من الإديوماتيكية	ناقصة الدقة
121	وَدُّوا الْفِرَارَ فَكَادُوا يَعْطُونَ بِهِ ﴿١٢١﴾ أَشْلَاءَ شَالَتْ مَعَ الْعُقْبَانِ وَالرَّحِمِ Meraka berharap mealarikan diri dari Rasulullah SAW, Bahkan karenanya sangat berharap tubuh mereka terbang bersama elang dan burung bangkai	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة
122	تَمْضِي اللَّيَالِي وَلَا يَدْرُونَ عِدَّتَهَا ﴿١٢٢﴾ مَا لَمْ تَكُنْ مِنَ اللَّيَالِي الْأَشْهُرِ الْحُرْمِ Malam-malam berlalu tanpa mereka kenal waktu Selama bukan malam-malam pada bulan suci	الإديوماتيكية	الدقة
123	كَأَنَّمَا الدِّينُ ضَيْفٌ حَلَّ سَاحَتَهُمْ ﴿١٢٣﴾ بِكُلِّ قَرَمٍ إِلَىٰ لَحْمِ الْعِدَىٰ قَرَمٍ Seakan-akan agama adalah tamu yang singgah dihalaman umat islam Bersama semua pembesar yang amat berselera terhadap daging para musuh	الإديوماتيكية	الدقة
124	يَجْرُ بِحَرْ خَمِيسٍ فَوْقَ سَابِجَةٍ ﴿١٢٤﴾ تَزْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الْأَبْطَالِ مُلْتَطِمِ Mengerahkan lautan pasukan di atas unta-unta yang perkasa Yang mengirimkan gelombang bala tentara, yang berkecamuk	الإديوماتيكية	الدقة
125	مِنْ كُلِّ مُنْتَدِبٍ لِلَّهِ مُخْتَسِبٍ ﴿١٢٥﴾ يَسْطُورُ بِمُسْتَأْصِلٍ لِلْكَفْرِ مُصْطَلَمِ	الإديوماتيكية	الدقة

	Dari setiap hamba yang taat dan merindukan balasan dari Allah yang memerangi kekufuran dengan senjata yang terhunus		
126	حَتَّىٰ غَدَتْ مِلَّةَ الْإِسْلَامِ وَهِيَ بِهِنَّ ﴿٥٦﴾ مِنْ بَعْدِ غُرَّتِهَا مَوْصُولَةُ الرَّجْمِ Sehingga agama islam, dengan perjuangan para sahabat setelah keasingannya, menjadi penghubung persaudaraan	مزيج عشوائي	الدقة
127	مَكْفُولَةٌ أَبَدًا مِنْهُمْ بِحَيْرِ أَبِي ﴿٥٧﴾ وَخَيْرِ بَعْلِ فَلَمْ تَيْتَمَّ وَمَنْ تَيْتَمَّ Terjaga senantiasa dari orang-orang kafir oleh seorang ayah Dan suami, sehingga tak akan pernah menjadi yatim dan tidak pula menjadi janda	الإديوماتيكية	الدقة
128	هُمُ الْجِبَالُ فَسَلَّ عَنْهُمْ مُصَادِمُهُمْ ﴿٥٨﴾ مَاذَا رَأَى مِنْهُمْ فِي كُلِّ مُصْطَلَمٍ Para sahabat ibarat gunung, tanyailah mereka tentang peperangan yang mereka ikuti apa yang orang Saksikan dari para sahabat dalam setiap peperangan	الإديوماتيكية	الدقة
129	وَسَلَّ حُنَيْنًا وَسَلَّ بَدْرًا وَسَلَّ أُحُدًا ﴿٥٩﴾ فُصُولٌ حَنْفٍ هُمْ أَذْهَىٰ مِنَ الرَّحِمِ Dan tanyailah Hunain, tanyailah Badar, dan tanyailah Uhud tentang berbagai serangan dan gempuran Dari mereka, yang lebih dahsyat dari bencana yang besar.	الإديوماتيكية	الدقة
130	الْمُصْدِرِيُّ الْبَيْضُ حُمْرًا بَعْدَ مَا وَرَدَتْ ﴿٦٠﴾ مِنَ الْعَدَىٰ كُلِّ مُسْوَدٍّ مِنَ اللَّحْمِ Ingatlah para penghunus pedang yang merah oleh lumuran darah setelah menebas hitamnya rambut yang terurai menutupi leher para musuh	الإديوماتيكية	الدقة
131	وَالْكَاتِبِيُّ بِسَمْرِ الْخَطِّ مَا تَرَكَتْ ﴿٦١﴾ أَقْلَمُهُمْ حَرْفٌ جَسْمٍ غَيْرٌ مُنْعَجَمٍ Dan para penulis dengan pena, tidaklah pena-pena mereka menyisakan satu sisi tubuh musuh tanpa torehan.	الإديوماتيكية	الدقة
132	شَاكِي السَّلَاحِ هُمْ سَيْمًا تَمِيْزُهُمْ ﴿٦٢﴾ وَالْوَرْدُ يَمْتَازُ بِالسَّيْمَا مِنَ السَّلَامِ Kesatria yang mahir dalam senjata memiliki ciri yang membedakannya dan mawar pun berbeda dari bunga salam dengan cirinya	الإديوماتيكية	الدقة

133	<p>تُهْدِي إِلَيْكَ رِيَاحَ النَّصْرِ نَشْرُهُمْ ﴿١٣٣﴾ فَتَحَسَّبَ الرَّهْرُ فِي الْأَكْمَامِ كُلِّ كَمِي</p> <p>Angin kemenangan membawakan berita kekesatriaan para sahabat sehingga Anda menduga setiap kesatria itu ibarat bunga dalam kelopakannya.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
134	<p>كَأَتْهُمْ فِي ظُهُورِ الْحَيْلِ نَبْتُ رَبَا ﴿١٣٤﴾ مِنْ شِدَّةِ الْحَرْمِ لَا مِنْ شِدَّةِ الْحَرْمِ</p> <p>Di atas punggung kuda, mereka ibarat pohon Ruba karena kukuhnya keyakinan mereka dan bukan karena kokohnya pelana.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
135	<p>طَارَتْ قُلُوبُ الْعُدَى مِنْ بَأْسِهِمْ فَرَقًا ﴿١٣٥﴾ فَمَا تَفَرَّقِي بَيْنَ الْبُهْمِ وَالْبُهْمِ</p> <p>Hati para musuh beterbangan, takut karena kegagahan para sahabat sehingga tak dapat lagi membedakan anak kambing dan kesatria yang perkasa.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
136	<p>وَمَنْ تَكُنْ بِرَسُولِ اللَّهِ نَصْرُهُ ﴿١٣٦﴾ إِنْ تَلَقَّه الْأُسْدُ فِي أَجَامِهَا نَجِمٌ</p> <p>Dan siapa pun akan memperoleh kemenangannya dengan sebab Rasulullah. bilapun singa menjumpainya di hutan, niscaya singa itu pun diam tak bergerak</p>	الإديوماتيكية	الدقة
137	<p>وَلَنْ تَرَى مِنْ وَلِيٍّ غَيْرِ مُنْتَصِرٍ ﴿١٣٧﴾ بِهِ وَلَا مِنْ عَدُوٍّ غَيْرِ مُنْقَصِمٍ</p> <p>Engkau tidak akan melihat seorang wali yang tidak mendapatkan pertolongan dengan sebab Rasulullah, dan juga tidak akan melihat musuh yang tidak terkalahkan.</p>	الإديوماتيكية	ناقصة الدقة
138	<p>أَحَلَّ أَمْنَهُ فِي حِزْرِ مَلَّتِهِ ﴿١٣٨﴾ كَاللَّيْلِ حَلَّ مَعَ الْأَشْبَالِ فِي أَجْمِ</p> <p>la tempatkan umatnya dalam naungan agamanya seperti singa bersama anak-anaknya tinggal di dalam hutan.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
139	<p>كَمْ جَدَلْتُ كَلِمَاتِ اللَّهِ مِنْ جَدَلٍ ﴿١٣٩﴾ فِيهِ وَكَمْ حَصَمَ الْبُرْهَانَ مِنْ حَصِمٍ</p> <p>Berapa banyak kalimat Allah menang atas perdebatan para ahli debat yang meragukan kenabiannya, dan berapa banyak argumen telah mengalahkan yang menantanginya.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
140	<p>كَفَاكَ بِالْعِلْمِ فِي الْأُمِّيِّ مُعْجَزَةٌ ﴿١٤٠﴾ فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَالنَّادِيَةِ فِي الْيُسْمِ</p>	الإديوماتيكية	الدقة

	Cukuplah bagimu mukjizat ilmu pada seorang yang buta huruf (Ummi) di masa Jahiliyah dan mukjizat pendidikan di masa yatimnya		
الفصل التاسع : في التوسل بالنبي صلى الله عليه وسلم			
141	<p>خَدَمْتُهُ بِمَدِيحِ اسْتَقْبَالِ بِهِ ﴿١٤١﴾ ذُنُوبَ عُمْرٍ مَضَى فِي الشِّعْرِ وَالنَّدَمِ</p> <p>Aku melayaninya dengan pujian untuk menghapus dosa-dosa umurku yang telah lalu dalam syair dan pelayanan kepada penguasa.</p>	حرفية معدلة	عدم الدقة
142	<p>إِذْ قَلْدَانِي مَا تَحْتَلِي عَوَاقِبُهُ ﴿١٤٢﴾ كَأَنِّي بِهَيَا هَدَيْتُ مِنَ النَّعَمِ</p> <p>Karena keduanya mengalungiku dosa-dosa yang ditakutkan siksanya seakan-akan dengan kedua aku adalah ternak yang dijadikan kurban.</p>	قريبة من الإديوماتيكية	الدقة
143	<p>أَطَعْتُ عَمِّي الصَّبَا فِي الْحَالَتَيْنِ وَمَا ﴿١٤٣﴾ حَصَلْتُ إِلَّا عَلَى الْأَثَامِ وَالنَّدَمِ</p> <p>Kuturuti masa muda dengan dua keadaan itu, namun tidaklah aku dapat selain dosa-dosa dan penyesalan.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
144	<p>فِيَا حَسَارَةَ نَفْسِي فِي بَحَارَتِهَا ﴿١٤٤﴾ لَمْ تَشْتَرِ الدِّينَ بِالدُّنْيَا وَلَمْ تَسْمِ</p> <p>Alangkah ruginya diri ini dalam Perdagangannya tidak membeli agama dengan dunia dan tidak pula menawarnya</p>	الإديوماتيكية	الدقة
145	<p>وَمَنْ يَبِيعُ أَجَلَ مَنْهُ بِعَاجِلِهِ ﴿١٤٥﴾ بَيْنَ لَهُ الْعَبْنُ فِي بَيْعٍ وَفِي سَلَمٍ</p> <p>Barang siapa yang menjual barangnya yang akan datang (akhirat) dengan tukaran kontan (dunia) amat jelaslah kerugiannya dalam jual-beli.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
146	<p>إِنْ أَتِ دُثْبًا فَمَا عَهْدِي بِمَنْتَقِضِ ﴿١٤٦﴾ مِنَ النَّبِيِّ وَلَا خَبْلِي بِمَنْصَرَمٍ</p> <p>Bila pun aku berbuat dosa, janji setiakku dengan Nabi tidaklah gugur dan tidak pula tali hubunganku terputus.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
147	<p>فَإِنَّ لِي ذِمَّةً مِنْهُ بِتَسْمِيَّتِي ﴿١٤٧﴾ مُحَمَّدًا وَهُوَ أَوْفَى الْخَلْقِ بِالذِّمَمِ</p> <p>Karena aku memiliki jaminan darinya dengan penamaanku Muhammad dan ia adalah orang yang paling menjaga jaminannya</p>	الإديوماتيكية	الدقة
148	<p>إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي مَعَادِي أَحَدًا بِيَدِي ﴿١٤٨﴾ فَضَلَّ وَإِلَّا فَعُلَّ يَا زَلَّةَ الْقَدَمِ</p>	قريبة من الإديوماتيكية	ناقصة الدقة

	Bila di akhirat nanti ia tak membantuku karena kemudahannya, berkata kepadaku, "Wahai orang yang mengecewakan kakinya!"		
149	حَاشَاهُ أَنْ يَحْرِمَ الرَّاجِي مَكَارِمَهُ ﴿١٤٩﴾ أَوْ يَرْجِعَ الْجَارُ مِنْهُ غَيْرَ مُحْتَرَمٍ Mustahil baginya menolak seseorang yang mengharapkan kemudahannya atau orang yang meminta perlindungannya pulang dengan tidak terhormat.	الإديوماتيكية	الدقة
150	وَمُنْذُ أَلَزِمْتُ أَفْكَارِي مَدَائِحَهُ ﴿١٥٠﴾ وَخَدُّهُ لِحَلِصِي خَيْرٌ مُلْتَرَمٍ Dan sejak kukurahkan pikiranku memuji padanya kudapatkan dirinya sebagai sebaik-baik pemelihara bagi keselamatanku	الإديوماتيكية	الدقة
151	وَلَنْ يَفُوتَ الْعَيْ مِنْهُ يَدًا تَرَبَّتْ ﴿١٥١﴾ إِنَّ الْحَيَا يُنْبِثُ الْأَزْهَارَ فِي الْأَكْمِ Kekayaannya tak akan pernah meluputkan tangan papa, sungguh hujan itu menghidupkan bunga-bunga di tempat-tempat yang tinggi	الإديوماتيكية	الدقة
152	وَلَمْ أَرِدْ زُهْرَةَ الدُّنْيَا الَّتِي افْتَطَفَتْ ﴿١٥٢﴾ يَدَا زُهَيْرٍ بِنَا أَتْنِي عَلَى حَرَمٍ Tidaklah kuharapkan bunga dunia, yang dipetik oleh kedua tangan zuhair bin abi salamah dengan pujiannya terhadap harim bin harits Al-Muzaniy.	الإديوماتيكية	الدقة
<b>الفصل العاشر : في المناجاة وعرض الحاجات</b>			
153	يَا أَكْرَمَ الْخَلْقِ مَا لِي مِنْ أَلْوَدٍ بِهِ ﴿١٥٣﴾ سِوَاكَ عِنْدَ خُلُوقِ الْحَادِثِ الْعَمَمِ Wahai makhluk yang paling mulia, tiada seorang pun yang dapat aku bersandar padanya selain dirimu di saat turunnya bencana yang menimpa seluruh makhluk.	حرفية معدلة	الدقة
154	وَلَنْ يَضِيقَ رَسُولَ اللَّهِ جَاهُكَ بِي ﴿١٥٤﴾ إِذَا الْكَرِيمُ بَجَلَى بِاسْمِ مُنْتَقِمِ Wahai Rasulallah, tidak akan berkurang derajatmu karena diriku karena dzat Yang Maha Pemurah, bertajalli dengan nama Yang Maha Pendendam.	الإديوماتيكية	ناقصة الدقة
155	فَإِنَّ مِنْ جُودِكَ الدُّنْيَا وَضَرْبَتَهَا ﴿١٥٥﴾ وَمِنْ عُلُومِكَ عِلْمُ اللُّوحِ وَالْقَلَمِ Karena sesungguhnya di antara kemurahanmu adalah dunia dan madunya dan di antara ilmumu	الإديوماتيكية	الدقة

	adalah ilmu tentang Lauhul Mahfuzh dan qalamnya.		
156	<p>يَا نَفْسُ لَا تَقْنَطِي مِنْ زَلَّةٍ عَظُمَتْ ﴿١٥٦﴾ إِنَّ الْكِبَايِرَ فِي الْغُفْرَانِ كَاللَّمَمِ</p> <p>Duhai jiwaku, janganlah kamu putus asa karena dosa besar, sungguh dosa-dosa besar itu dalam ampunan Allah, sama halnya seperti dosa-dosa kecil.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
157	<p>لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِّي حِينُ يَنْقَسِمُهَا ﴿١٥٧﴾ تَأْتِي عَلَى حَسَبِ الْعِصْيَانِ فِي الْقِسْمِ</p> <p>Semoga rahmat Tuhanku saat membagikan rohmatnya akan datang berdasarkan hitungan dosa dalam pembagiannya.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
158	<p>يَا رَبِّ وَاجْعَلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْعَكِسٍ ﴿١٥٨﴾ لَدَيْكَ وَاجْعَلْ حِسَابِي غَيْرَ مُنْخَرِمٍ</p> <p>Wahai Tuhanku, jadikanlah harapku tiada tertolak, dan jadikanlah hisabku tiada tertinggal dari rahmat dan ampunan-Mu.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
159	<p>وَالطُّفْ بِعَبْدِكَ فِي الدَّارَيْنِ إِنَّ لَهُ ﴿١٥٩﴾ صَبْرًا مَتَى تَدْعُهُ الْأَهْوَالُ يَنْهَزِمُ</p> <p>Belas kasihilah hamba-Mu ini di dunia dan akhirat. Karena sungguh di saat datangnya petaka, pupuslah kesabarannya</p>	الإديوماتيكية	الدقة
160	<p>وَأُذُنٌ لِسُحْبِ صَلَاةٍ مِنْكَ دَائِمَةً ﴿١٦٠﴾ عَلَى النَّبِيِّ بِمَنْهَلٍ وَمُنْسَجِمٍ</p> <p>Perkenankanlah turunnya gumpalan awan-awan shalawat yang abadi dari sisi- Mu atas Nabi dengan hujan yang deras lagi tiada henti</p>	الإديوماتيكية	الدقة
161	<p>مَا رَزَحَتْ عَذَابَاتِ الْبَانِ رِيحَ صَبَا ﴿١٦١﴾ وَأَطْرَبَ الْعَيْسَ حَادِي الْعَيْسِ بِالنَّعَمِ</p> <p>Selama angin Shaba berembus menggoyangkan pohon-pohon Bani, dan selama para penggembala menghibur untanya dengan simponi yang merdu.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
162	<p>ثُمَّ الرِّضَا عَنْ أَبِي بَكْرٍ وَعَنْ عُمَرَ ﴿١٦٢﴾ وَعَنْ عَلِيٍّ وَعَنْ عُثْمَانَ ذِي الْكُرَمِ</p> <p>Kemudian keridhaan Allah SWT semoga terlimpah kepada Abu Bakar, Umar, Ali, dan Utsman, yang pemurah.</p>	الإديوماتيكية	الدقة
163	<p>وَالْأَلِ وَالصَّحْبِ ثُمَّ التَّابِعِينَ فَهُمْ ﴿١٦٣﴾ أَهْلُ التَّقَى وَالتَّنْفَاءِ وَالْحِلْمِ وَالْكَرَمِ</p> <p>Dan juga keluarga, sahabat, kemudian para tabi'in, karena mereka adalah ahli taqwa, bersih, penyantun, lagi pemurah.</p>	الإديوماتيكية	الدقة

